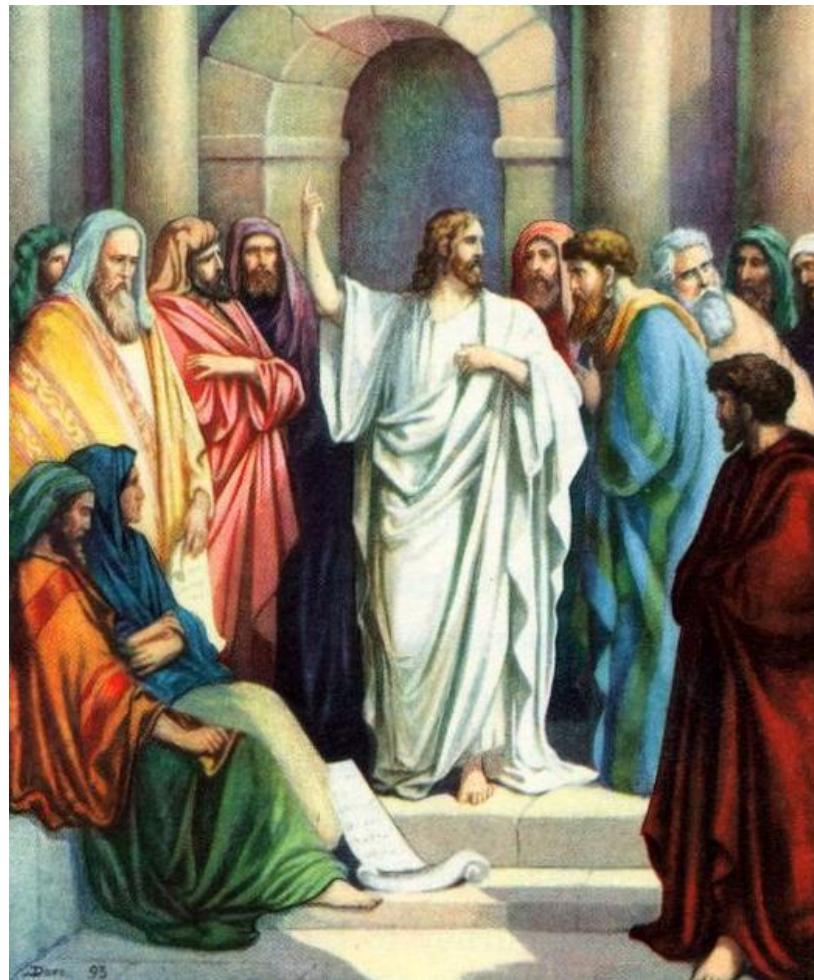


**Rites of Pascha Week – Book 2**  
**Tuesday Eve and Day**  
طقس أسبوع الآلام – الكتاب الثاني  
ليلة ويوم الثلاثاء



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites of Pascha Week – Book 2

## Tuesday Eve and Day

### طقس أسبوع الآلام – الكتاب الثاني

### ليلة ويوم الثلاثاء

## Table of Contents

|   |           |
|---|-----------|
| <b>The Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....</b>                          | <b>7</b>  |
| <b>The First Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....</b>        | <b>7</b>  |
| Prophecies of the First Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha.....  | 7         |
| Zechariah 1: 1-6.....   | 7         |
| Doxology of Pascha .....  | 10        |
| Psalm of the First Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....      | 11        |
| Hymn “Κε ἡπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....                               | 11        |
| Gospel of the First Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha.....      | 11        |
| Paschal Litanies .....  | 13        |
| Exposition of the First Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha.....  | 14        |
| Conclusion of the Exposition .....  | 15        |
| <b>The Third Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....</b>        | <b>16</b> |
| Prophecies of the Third Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha ..... | 16        |
| Malachi 1: 1-9.....   | 16        |
| Doxology of Pascha .....  | 20        |
| Psalm of the Third Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha.....       | 20        |
| Hymn “Κε ἡπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....                               | 21        |
| Gospel of the Third Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....     | 21        |
| Paschal Litanies .....  | 22        |
| Exposition of the Third Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha ..... | 23        |
| Conclusion of the Exposition .....  | 24        |
| <b>The Sixth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....</b>        | <b>25</b> |
| Prophecies of the Sixth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha ..... | 25        |
| Hosea 4: 15-19, 5: 1-7 .....  | 25        |
| Doxology of Pascha .....  | 28        |
| Psalm of the Sixth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....      | 29        |
| Hymn “Κε ἡπερτοῦ = We Beseech Our Lord” .....                               | 29        |
| Gospel of the Sixth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....     | 30        |
| Paschal Litanies .....  | 31        |
| Exposition of the Sixth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha.....  | 32        |
| Conclusion of the Exposition .....  | 32        |
| <b>The Ninth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....</b>        | <b>34</b> |
| Prophecies of the Ninth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha ..... | 34        |
| Hosea 10: 12-15, 11: 1 -2 .....   | 34        |
| Doxology of Pascha .....  | 37        |

|   |           |
|---|-----------|
| Psalm of the Ninth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....        | 38        |
| Hymn “Κε ῥπερτον = We Beseech Our Lord” .....                                 | 38        |
| Gospel of the Ninth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....       | 38        |
| Paschal Litanies .....  | 41        |
| Exposition of the Ninth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....   | 42        |
| Conclusion of the Exposition .....  | 43        |
| <b>The Eleventh Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....</b>       | <b>44</b> |
| Prophecies of the Eleventh Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha..... | 44        |
| Amos 5: 6-14 .....  | 44        |
| Doxology of Pascha .....  | 47        |
| Psalm of the Eleventh Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha .....     | 48        |
| Hymn “Κε ῥπερτον = We Beseech Our Lord” .....                                 | 48        |
| Gospel of the Eleventh Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha.....     | 49        |
| Paschal Litanies .....  | 50        |
| Exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha..... | 51        |
| Conclusion of the Exposition .....  | 52        |
| <b>Night time Litanies.....</b>   | <b>53</b> |
| Hymn O King of Peace .....  | 60        |
| <b>Concluding Hymn .....</b>  | <b>60</b> |
| <b>The Benediction.....</b>   | <b>61</b> |
| <b>Tuesday of the Holy Pascha .....</b>                                       | <b>63</b> |
| <b>The First Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha.....</b>           | <b>63</b> |
| Prophecies of the First Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha .....   | 63        |
| Exodus 19: 1-8.....   | 63        |
| Job 23: 2-17, 24: 1-25.....   | 65        |
| Hosea 4: 1-8.....   | 70        |
| A Homily of St. Shenouda the Archimandrite.....                               | 72        |
| Doxology of Pascha .....  | 75        |
| Psalm of the First Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha.....         | 76        |
| Hymn “Κε ῥπερτον = We Beseech Our Lord” .....                                 | 76        |
| Gospel of the First Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha .....       | 76        |
| Paschal Litanies .....  | 78        |
| Exposition of the First Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha .....   | 79        |
| Conclusion of the Exposition .....  | 80        |
| <b>The Third Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha.....</b>           | <b>81</b> |
| Prophecies of the Third Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha.....    | 81        |
| Deuteronomy 8: 11-20.....   | 81        |
| Son of Sirach 2: 1-9 .....  | 83        |
| Doxology of Pascha .....  | 86        |
| Psalm of the Third Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha .....        | 87        |
| Hymn “Κε ῥπερτον = We Beseech Our Lord” .....                                 | 87        |
| Gospel of the Third Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha.....        | 87        |
| Paschal Litanies .....  | 89        |
| Exposition of the Third Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha .....   | 89        |
| Conclusion of the Exposition .....  | 90        |
| <b>The Sixth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha.....</b>           | <b>91</b> |
| Prophecies of the Sixth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha .....   | 91        |
| Ezekiel 21: 3-13.....   | 91        |

|  |            |
|--|------------|
| Son of Sirach 4: 20-31, 5: 1-2.....  | 93         |
| Doxology of Pascha .....   | 96         |
| Psalm of the Sixth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha.....          | 97         |
| Hymn “Κε ἡπέρτον = We Beseech Our Lord” .....                                  | 97         |
| Gospel of the Sixth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha .....        | 98         |
| Paschal Litanies .....   | 99         |
| Exposition of the Sixth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha .....    | 100        |
| Conclusion of the Exposition .....   | 101        |
| <b>The Ninth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha .....</b>           | <b>102</b> |
| Prophecies of the Ninth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha .....    | 102        |
| Genesis 6: 5-22, 7: 1-24, 8:1-22, 9: 1-7 .....                                 | 102        |
| Proverbs of Solomon 9: 1-11 .....  | 114        |
| Isaiah 40: 9-31 .....  | 115        |
| Daniel 7: 9-15 .....   | 120        |
| Doxology of Pascha .....   | 123        |
| Psalm of the Ninth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha .....         | 123        |
| Hymn “Κε ἡπέρτον = We Beseech Our Lord” .....                                  | 124        |
| Gospel of the Ninth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha.....         | 124        |
| Paschal Litanies .....   | 129        |
| Exposition of the Ninth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha.....     | 129        |
| Conclusion of the Exposition .....   | 130        |
| <b>The Eleventh Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha.....</b>         | <b>131</b> |
| Prophecies of the Eleventh Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha ..... | 131        |
| Isaiah 30: 25-30 .....   | 131        |
| Proverbs of Solomon 6: 20-35, 7: 1-4 .....                                     | 133        |
| A Homily of St. John Chrysostom.....   | 136        |
| Doxology of Pascha .....   | 139        |
| Psalm of the Eleventh Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha .....      | 140        |
| Hymn “Κε ἡπέρτον = We Beseech Our Lord” .....                                  | 140        |
| Gospel of the Eleventh Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha .....     | 140        |
| Paschal Litanies .....   | 146        |
| Exposition of the Eleventh Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha ..... | 147        |
| Conclusion of the Exposition .....   | 148        |
| <b>Daytime Litanies .....</b>  | <b>149</b> |
| Hymn O King of Peace .....   | 154        |
| <b>Concluding Hymn .....</b>   | <b>154</b> |
| <b>The Benediction.....</b>  | <b>155</b> |

# Rites of the Pascha Week

Πιπάσχα Εορτάς

طقس أسبوع الآلام

Fr. Jacob Nadian



With the grace of God, I made this humbled efforts to write the Pascha Book with the English Scriptures from the New King James Version (NKJV) and the Arabic Scriptues and Expositions, etc., revised to change some terminologies that are foreign to our Christian way of writing. These terminologies are not used in the Bible currently used in our church nor in any Christian books that I know of, e.g. infidels, etc. Also, the Psalms in the Arabic and Coptic Katameros are different than all other versions. Therefore, I kept original numbers for Coptic and Arabic, but used the NKJV English numbers, in case you wish to go back and read it. I also made the effort to keep all things in order, so there is no need to go back to any litanies, hymns, etc. Finally, I did not include any of the extra readings that I could not find in my old books.

## The Eve of Tuesday of the Holy Pascha

ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

### The First Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

﴿αλαζπ ἀ μπιέχωρε μπύουμτ ὑτε πιπασχα εθοραβ

الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the First Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

#### Zechariah 1: 1-6

زكريا 1: 6 – 1

ἵην φραν μΦιώτ νευ Πψηρι νευ  
Πιπνευμα εθοραβ. Ορνογ̄ τορωτ.  
Διην.

Μπιροφητιὰ ὑτε ταξπ ἀ  
μπιέχωρε μπύουμτ ὑτε πιπασχα  
εθοραβ: ἐρεπεψ̄μον εθοραβ: ψωπι  
νευαν τηρεν ψδ ἐνεχ. Διην.

Ἐβολ δεν Ζαχαριας πιπροφητης:  
ἐρεπεψ̄μον εθοραβ: ψωπι νευαν  
Διην εψχω μμος.

*Ζαχαριας ἀ: ἀ - ρ*

Μήρη δεν πιλθοτ μμαχψην ὑτε  
τρουπι μμαχ ςνογ̄ θιδαριος:  
ἀογαζι ὑτε Φνογ̄ ψωπι ρα  
Ζαχαριας πψηρι τΒαραχιας πψηρι  
τΜλλω πιπροφητης εψχω μμος.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.

The Prophecies of the First Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

A reading from Zechariah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

*Zechariah 1: 1-6*

In the eighth month of the second year of Darius, the word of The Lord came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying:

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من زكريا النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

*زكريا 1: 6 – 1*

وفي الشهر الثامن من السنة الثانية لداريوس. كانت كلمة الرب إلى زكريا بن براشيا بن عدو النبي قالاً:

Δέκτης οντός Προφήτης εἶπε  
Νέτενιος εὐχαριστίας.

Χεὶς εἰκόνων πάντων καὶ νέων  
Νέτενιος εὐχαριστίας οντός Προφήτης  
Πιπάντοκρατώρ: καὶ κατὰ θηνούς γαροι  
οὗτος ἀνοικοδομεῖ τὴν αριθμητικήν περί<sup>το</sup>  
καὶ Προφήτης Πιπάντοκρατώρ.

Οὗτος μπερψυχος μέρη  
Νέτενιος ἐτανερκαλίν πάντων οντός  
Νιπροφήτης ισχεῖν ψωρπεῖς εὐχαριστίας:  
καὶ νέων Νέτενιος εὐχαριστίας οντός  
Προφήτης Πιπάντοκρατώρ: καὶ ματασθείς  
θηνούς ἐβολγά Νέτενιος εὐχαριστίας:  
Νέμεις ἐβολγά Νέτενιος εὐχαριστίας:  
οὗτος μπορτζόθηνος ἐσωτερικός οντός περί<sup>το</sup>  
Προφήτης Πιπάντοκρατώρ.

Διεργων Νέτενιος Νέμεις Νιπροφήτης  
Μη διηνασθείσης ψάχνεις.

Πλήν οντομοσίας Νέμεις οντασίας ψηφον  
ἐρωτείν: Μη ἀνοικοδομεῖς οντομοσίας  
δεῖν ουπίνευμα οντείς εβιδαίκης Νιπροφήτης  
Νέτενιος εὐχαριστίας: οὗτος ανερογάρω  
περί<sup>το</sup> οντασίας κατά φρήντης εταγον  
αγασθείσης οντός Προφήτης Πιπάντοκρατώρ  
εἰρί κατά Νέτενιος εὐχαριστίας: Νέμεις κατά<sup>το</sup>  
Νέτενιος εὐχαριστίας παίρητης αφίρι οντείν.

“The Lord has been very angry with your fathers.

Therefore, say to them, “Thus says The Lord of hosts: ‘Return to Me,’ says The Lord of hosts, ‘and I will return to you,’” says The Lord of hosts.

“Do not be like your fathers, to whom the former prophets preached, saying: ‘Thus says The Lord of hosts: Turn now from your evil ways and your evil deeds.’ But they did not hear nor heed Me,” says The Lord.

“Your fathers, where are they? And the prophets, do they live forever?

Yet surely My words and My statutes, which I commanded My servants the prophets, did they not overtake your fathers? So they returned and said: ‘Just as The Lord of hosts determined to do to us, according to our ways and according to our deeds, so He has dealt with us.’”

قد غضب الرب على آبائكم قاتلًا:

قل لهم: هذا ما يقوله الرب  
الضابط الكل ”أرجعوا إلىَ وأنا  
أرجع إليكم،“ قال رب الضابط  
الكل.

ولا تكونوا كآبائكم الذين خطبهم  
 الأنبياء الأولون قاتللين: هذا ما  
يقوله رب الضابط الكل ”أرجعوا  
عن طرقكم الرديئة وعن أعمالكم  
الشريرة، فلم يصغوا ليسمعوا  
مني“ قال رب الضابط الكل.

فأين هم آباؤكم والأنبياء؟ فهل  
يحيون إلى الأبد؟

لكن نواميسى وأقوالى أقبلوها  
تلك التي أمرت بها روح عبدي  
الأنبياء الذين أدركوا آباءكم  
وخطبوا لهم قاتللين: كما أمر رب  
الضابط الكل أن يصنع بكم بحسب  
طرقكم وكأعمالكم، هكذا صنع  
بكم.

*Or̄or ḥ̄trias ē̄orab Pennort  
ψα ἐνεσ νευ ψα ἐνεσ ὑτε νιὲνες  
τηρο. Λιην.*

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

مجدًا للثالوث القدس هنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدية كلها. آمين.

**Πἱπρεσβύτερος:**

Πόσις ναι ναν. Θλληλογία.

Ἐν φραν ἀΦιωτ νευ Πψηρι νευ  
Πἱπνευμα εθοραβ. Ορνορ̄ ὑνωτ.  
Λιην.

Δοζα Πατρι κε Τιω κε ατιω  
Πνευματι: κε ντην κε ἀι κε ισ τους  
ἐώνας των ἐώνων. Λιην.

Δοζολογία ὑτε ἡδηπ ἀ ἀπίεχωρχ  
ἀπψομτ ὑτε πιπασχα εθοραβ:  
ἐρεπεψ̄μορ εθοραβ: ψωπι νευαν  
τηρεν ψα ἐνεσ. Λιην.

*Ἀριτεν ἱεμπψα ἱχος δεν  
οψηεπχμοτ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the First Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

**الكاهن:**  
يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

تسبيحة الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول**  
**بشكرا:**

**Πιλαος:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηον̄  
μαρεψτογβο ἱχε πεκραν: μαρεci ἱχε  
τεκμετογρο πετεγνακ μαρεψψωπι  
μψρητ̄ δεν τφε νευ ςιχεν πικαχι:  
πενωικ ὑτε ραστ̄ μηιψ ναν μψοογ.

*Οτος χα νηετερον ναν ἐβολ:  
μψρητ̄ ςων ὑτενχω ἐβολ ὑνηετε*

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

οτον ὑπαν ἐρων: οτος ἀπερέντεν  
εδον ἐπιράσμος: αλλα ναχμεν ἐβολ  
γα πιπετεχων.

ἵην Πίχριστος Ιησούς Πεντοίς: κε  
θωκ τε τζουτορο νευ τζου νευ  
πιώνων ψα ἐνερ. Μανη.

us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha:** To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.

تسبيحة البصخة: تردد 12 مرة وتختتم كل مرة  
سرًا بالصلوة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحمنا.

### Doxology of Pascha تسبيحة البصخة

θωκ τε τζου νευ πιώνων νευ  
πισμον νευ παλαχι ψα ἐνερ: αμην:  
Εμμανουήλ πεννοντ πενογρο.

θωκ τε τζου νευ πιώνων νευ  
πισμον νευ παλαχι ψα ἐνερ: αμην:  
Παδοις Ιησούς Πίχριστος.

θωκ τε τζου νευ πιώνων νευ  
πισμον νευ παλαχι ψα ἐνερ. Μανη.

*Дритеи θεωπηγα θαсои ѕен  
огуспехмот:*

*Χε Πενιωτ ετθεи θифнои ...*

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in heaven ...

لـ القـوةـ وـالـمـجـدـ وـالـبـرـكـةـ وـالـعـزـةـ  
إـلـىـ الأـبـدـ.ـ آـمـيـنـ.ـ عـامـانـوـئـيلـ الـهـنـاـ  
وـمـلـكـ.

لـ القـوةـ وـالـمـجـدـ وـالـبـرـكـةـ وـالـعـزـةـ  
إـلـىـ الأـبـدـ.ـ آـمـيـنـ.ـ يـاـ رـبـ يـسـوعـ  
الـمـسـيـحـ.

لـ القـوةـ وـالـمـجـدـ وـالـبـرـكـةـ وـالـعـزـةـ  
إـلـىـ الأـبـدـ.ـ آـمـيـنـ.

*اللهـمـ اـجـعـلـنـاـ مـسـتـحـقـينـ أـنـ نـقـولـ  
بـشـكـرـ:*

*أـبـاـنـاـ الـذـيـ فـيـ السـمـوـاتـ ...*

## Psalm of the First Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

مزمور الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος των Λατριδ**

**Ψαλμος 52: 2, 3**

Πλουτάλι νέμ πάσων ανθεν  
Πανορή: Φνογή ἡτε ταβούθεια ουος  
ταχελπις ασθεν Φνογή: κε σαρ θεοφ  
πε Πανορή Πασωτηρ: παρεψ ψοπτ  
έροψ ἡνάκιμ ἡγοντο. Αλληλογια.

**A Psalm of David the Prophet**

**Psalm 62: 7, 6**

In God is my salvation and my glory. The rock of my strength and my refuge, is in God. He only is my rock and my salvation; He is my defense; I shall not be moved. Alleluia.

من مزامير داود النبي

**المزمور 61: 4, 1**

خلاصي ومجدي هما باليه، إله معونتي. ورجائي هو بالله. لأنك إلهي ومخلصي، ناصري فلا أتززع أبداً. هلليويا.

## Hymn “Κε τπερτο = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ابيرتو = من أجل أن تكون مستحقين"

**Πιλασ:**

Κε τπερτο καταζιω θηνε ήμας:  
ΤΗΣ ΔΑΚΡΟ ΛΣΕΩΣ ΤΟΥ ΛΣΙΟΥ  
ΕΥΔΑΣΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ  
ΗΜΑΝ: ΙΚΕΤΕΥΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΕΙ  
ΛΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ΛΣΙΟΥ ΕΥΔΑΣΕΛΙΟΥ.

**People:**

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن تكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلينا، أنصتوا  
مستقمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the First Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

Ογλαστηνωσις εβολ ζεν  
πιεραστελιον εθοραβ κατα Λορκαν  
λσιον.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

اللهم ترافق علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

**Λορκαν ΙΣ: ΚΣ - Λ**

**Luke 13: 23-30**

**لوقا 13: 23 - 30**

Πεκε οὐαὶ Δε νὰρ κε Πῦοις ςαν  
κοτζι νε ηηθηνανοσεμ: ηθοφ Δε  
πεχαφ ηωογ.

Χε ἀριάτωνιζεσθε εἰς ἐδούν ἐβολ  
χιτεν πιρο ετζηου: κε ηε ουον ουμηψ  
τζω μμοс ηωτεп ηακωт `ηса ι ἐδούн  
ουοг `ηηογψжемхом.

Δηψуланфоиҳ ेѡнп `ηже πιηвні  
οуоғ `ηтепшам ұпиро: ουοғ  
`ηтетеннаергнти өөгі ेра тен θηнօу  
са боλ οуоғ ेқаулах ेπиро ेретенжω  
ммос: κε Πῦοις Πῦοις λογωн ηан:  
οуоғ `ηтепеरօгъ `ηтепжօс ηωтен: κε  
`ηтсωон ұшатен ән κε ηθωтен ςаn  
`ебол θωн.

Τοτε ेретенеरгнти `ηжօс: κε  
аноуωи ұпекмөи οуоғ әнсω: οуоғ  
ак ҭсбω әен ηенплдатиа.

Οуоғ ғηнажօс ηωтен κε `ηтсωон  
ұшатен ән κε ηθωтен ςаn `ебол  
θωн: ұлшеноутен ेбоl үарои тироу  
ниерзатиc `ηте ҭадикia.

Пима ेте ұмал ғηнашшапи `ηже ғриши  
нен пісөертер `ηте ηηнаажи: үотан  
`аретеншаннағ ेмлбрадам нен Iсаак  
нен Iакωв нен ніпрофнтис тироу әен  
ҭметогро `ηте Φηοүт: ηωтен Δε

Then one said to Him,  
“Lord, are there few who  
are saved?”

And He said to them,  
“Strive to enter through the  
narrow gate, for many, I say  
to you, will seek to enter  
and will not be able.

When once the Master  
of the house has risen up  
and shut the door, and you  
begin to stand outside and  
knock at the door, saying,  
'Lord, Lord, open for us,'  
and He will answer and say  
to you, 'I do not know you,  
where you are from.'

Then you will begin  
to say, 'We ate and drank in  
Your presence, and You  
taught in our streets.'

But He will say, 'I tell  
you I do not know you,  
where you are from. Depart  
from Me, all you workers of  
iniquity.'

There will be weeping  
and gnashing of teeth, when  
you see Abraham and Isaac  
and Jacob and all the  
prophets in the kingdom of  
God, and yourselves thrust  
out.

فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: يَا سَيِّدُ أَقْبَلَنِ هُمُ  
الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟ فَقَالَ لَهُمْ:

إِجْتَهَدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ  
الضَّيقِ فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرَنَّ  
سَيِّطِلُّبُونَ أَنْ يَدْخُلُوا وَلَا يَقْدِرُونَ.

مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ  
وَأَعْلَقَ الْبَابَ وَأَبْتَأَتْمَ تَقْفُونَ  
خَارِجًا وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَانِلِينَ: يَا  
رَبُّ يَا رَبُّ افْتَحْنَا، يُجِيبُكُمْ: لَا  
أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ.

جِئَنَّتِ شَبَدِيُّونَ تَقُولُونَ: أَكْلَنَا  
فُدَامَكَ وَشَرِبَنَا وَعَلَمْتَ فِي  
شَوَارِعِنَا.

فَيَقُولُ: أَقُولُ لَكُمْ لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ  
أَيْنَ أَنْتُمْ، تَبَاعِدُوا عَنِي يَا جَمِيعَ  
فَاعِلِي الظُّلُمِ.

هُنَّاکَ يَكُونُ الْبَكَاءُ وَصَرِيرُ  
الْأَسْنَانَ مَتَى رَأَيْتُمْ إِبْرَاهِيمَ  
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ  
فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ  
خَارِجًا.

ετέχιοντι ἀκαθόντεν ἐβολ.

Οὐος εὐεὶ ἐβολ ὅτεν οἰμάνωσι νευ  
νιμά ἡχωττη νευ πεμπήτη νευ σαρης:  
οὐος εὐεροθεοντη ὅτεν ἡμετογρο ἡτε  
Φηντ.

Οὐος χηππε οὐον χαν ὅλει  
ετηδερωρπ οὐος χανωρπ  
ετηδερδε.

*Ορωψτ ἀπεραγγελιον εθοράβ.*

Δοξα σι Κριε.

They will come from  
the east and the west, from  
the north and the south, and  
sit down in the kingdom of  
God.

And indeed there are  
last who will be first, and  
there are first who will be  
last.”

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God  
forever.

وَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَمِنَ  
الْمَغَارِبِ وَمِنَ الشَّمَاءِ وَالْجَنُوبِ  
وَيَتَكَبَّرُونَ فِي مَلْكُوتِ اللَّهِ.

وَهُوَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ  
وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.

أَسْجُدُوا لِلإنجِيلِ المَقْدِسِ.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

Πατριάρχης:

Ἅγιος Φρανçois τριας.

Πλαστος:

Ἄγιος Μαρίας.

Πατριάρχης:

Φιωτη νευ Παντρι.

Πλαστος:

Ἄγιος Παντελεήμων εθοράβ.

Πατριάρχης:

Χερε νε Ιαρια.

Πλαστος:

Ἄγιος Θύρωντη εθονεσως.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**People:**

the fair dove,

**الكافن:**  
باسم الثالث.

**الشعب:**  
المساوي.

**الكافن:**  
الآب والابن.

**الشعب:**  
والروح القدس.

**الكافن:**  
السلام لك يا مريم.

**الشعب:**  
الحمامنة الحسنة.

**Πρεσβύτερος:**

ΘΗΕΤΑΣΜΙ ΝΑΝ.

**Πλαος:**

ΦΝΟΥΓ Πλοσος.

**Priest:**

who has born for us,

**People:**

God the Logos.

**الكاهن:**

التي ولدت لنا.

**الشعب:**

الله الكلمة.

## Exposition of the First Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

طرح الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the First Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

On His way to Jerusalem with His disciples, someone asked our Savior saying: Are there few who are saved? Our Savior replied saying: Strive to enter through the narrow gate, lest you should come and knock on the door and say, ‘Lord, Lord, open for us,’ and He will answer and say to you, “I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity. There will be weeping and gnashing of teeth.’

Many of the Gentiles will come from the east and the west and will sit down in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heavens, but you will be cast out, dominated by your inequities. Repent and return from your evil ways that your offences may be abolished.”

**الكاهن:**  
طرح الساعة الأولى من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**  
إن مخلصنا جعل مسيره إلى أورشليم مع تلاميذه، فقال له واحد من الجموع: يارب أقليلون هم الذين يخلصون؟ فأجابه مخلصنا قائلاً: أحرصوا على الدخول من الباب الضيق لثلا تأتوا وتقربوا إلى الباب وتقولون يارب افتح لنا، فيجيب هو من داخل قائلًا لكم: أني ما أعرفكم من أين أنتم. أذهبوا عنى خارجاً يا جميع فاعلي الآثم، حيث يكون البكاء وصرير الأسنان معاً.

كثيرون من الأمم سيأتون من المشرق والمغارب ويتكونون في حضن إبراهيم وأسحق ويعقوب في ملوك السموات، وأما أنتم فسيطردونكم خارجاً وتتسلط عليكم آثامكم. فارجعوا عن طرفة الردينة لكي تمحى عنكم هفواتكم.

## Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

**Πἱρεϲβѹτεροϲ:**

Πἱχριϲտοϲ Πενϲωτηρ:

**Πἱλαϲ:**

αϲپ̄ αϲφεπ̄καϲ:

**Πἱրεϲβѹτεροϲ:**

χὶνα δὲν νεψκաϲ:

**Πἱλαϲ:**

΄ντεϲѡϲť ՚սսօն.

**Πἱրεϲβѹτεրοϲ:**

Արեն՚արունագ:

**Πἱլաϲ:**

τεնի՛ ՚մպէրճ:

**Πἱրεϲբѹտεրοϲ:**

չե ՚ազրօնաւ ՚նման:

**Πἱլաϲ:**

կատա ՚պէրնի՛ ՚ննաւ.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالآلام.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلمنجد.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Third Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

## **Prophecies of the Third Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha**

### **نبوات الساعة الثالثة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة**

## Malachi 1: 1-9

ملاخي 1:1 - 9

Ђен фран јФијот нем Пушри нем  
Пјонегума етога. Огновј ногвт.

Dehn.

Μίπροφητιὰ ἡ τε ἡ αὐτῆς  
μπιέχωρε μπύουμτ ἡ τε πιπασχά  
εθονᾶβ: ἐρεπεψίμον εθονᾶβ: ψωπή<sup>τ</sup>  
νεμάν τηρεν ωδα ἐνεσ. Διην.

Ἐβολ ἢν Ηαλαχίας πίροφητης  
ἐρεπεψίμον εθογάβ: ψωπὶ νεμαν  
ἀμην εψκω μιος.

## *Излагиас $\bar{a}$ : $\bar{a}$ - $\bar{\theta}$*

Πλημμα μπάζι μΠβοις έξεν  
πίερανδ δεν τκις Ήλλαχιας.

Χας ἐχεν πετενητ: αιμενρε  
θηνογ πεχε Πβοιс: ουοг πεχωτεν χε  
ακμενριτен: μη нe π`con `нлакωв πe  
Нсaг: πεχε Πβοιс: ουοг лакωв  
αιμενρитq: ουοг Нсaг αιмeстωq.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the  
Third Hour of the Eve of  
Tuesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

A reading from Malachi,  
the prophet, may his  
blessing be with us. Amen.

Malachi 1: 1-9

ملاخی ۱:۱ - ۸

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْأَكْبَرِ وَالْأَلِبِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.  
إِلَهٌ وَاحِدٌ. أَمِينٌ.

**نبوات الساعة الثالثة من ليلة  
الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. أمين.**

من ملاхи النبي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. أمين.

وهي كلمة الله لإسرائيل عن يد ملاخي.

"ضعوا في قلوبكم أنني أحببكم،"  
يقول الله. "وقلت لهم أحببتنا.  
أليس عيسى أخاً ليعقوب؟" يقول  
الله، "وقد أحببت يعقوب  
وأبغضت عيسى.

وجعلت حدوده للفساد وميراثه،  
كبرية قاحلة لبنات آوى."

Οτος διθωψ ὑπερβίη εγτάκο:  
οτος τεψκληρονομία ἡτε χάντοι ἡτε  
πψαψε.

Χε ογή εψέχος ςε ασογωψ π ψε  
ψχρδομεὰ ςαρεν τασθο οτος  
ἡτενκωτ ὑπερψαψετ: ηαι νε  
ηητεψχω ςυωτ ψε Προις  
Πιπαντοκρατωρ: ςε ηθωτ ψεκωτ:  
ἀνοκ ειεογωψπ: οτος ειεμοτ ψρωω  
ςε ηιθωψ ἡτε ψάνομια: οτος πιλαος  
φηεταψ ψογηψηψ ψε Προις ςα ψεψ.

Οτος ετένατ ψε ηετενβαλ: οτος  
ηθωτεν ψρετεν ψχος: ςε αψερνιψ  
ψε Προις ςαψωι ψηηθωψ ἡτε  
πισραηλ.

Οτψηρι ψλαψτψοψ ψπεψιωτ: οτος  
οιψωκ ψπεψροις: ιψχε ḀΝΟΚ οηιωτ  
αψθων παψωτ οτος ιψχε ḀΝΟΚ οηροις  
ασθων ταχοτ: πεχε Προις  
Πιπαντοκρατωρ: ηθωτεν ηιοηηψ  
ηηετψωψψ ψπαραν: οτος πεχωτεν  
ςε ψτανψωψψ ψπεκραν θεν οτ.

Ἐρετενὶνὶ ψθοτη ςα  
παψανερψωψψη ስχανωικ εψθαθεμ:  
οτος πεχωτεν ςε ψτανψαθμεψ θεν  
οτ: θεν ψχιν ψθετενχοс ςε ψψωψψ  
ψε ψάτραπεζα ἡτε Προις: οτος

And laid waste his mountains and his heritage for the jackals of the wilderness."

Even though Edom has said, "We have been impoverished, but we will return and build the desolate places," Thus says The Lord of hosts: "They may build, but I will throw down; they shall be called the Territory of Wickedness, and the people against whom The Lord will have indignation forever.

Your eyes shall see, and you shall say, 'The Lord is magnified beyond the border of Israel.'

"A son honors his father, and a servant his master. If then I am the Father, where is My honor? And if I am a Master, where is My reverence?" Says The Lord of hosts to you priests who despise My name. Yet you say, 'In what way have we despised Your name?'

"You offer defiled food on My altar. But say, 'In what way have we defiled You?' By saying, 'The table of The Lord is contemptible.'

وإن قال الأدوميون "أنا قد انهدمنا ولكن سنرجع ونبني الأخرى،" هذا ما يقول رب الصابط الكل، "هم يبنون وأنا أهدم. وأدعوهها تخم النفاق والشعب الذي غضب عليه الله إلى الأبد.

فتبصر عيونكم وأنتم تقولون لقد تعظم الله فوق تخوم إسرائيل."

"الابن يكرم أبيه والعبد سيده.  
إإن كنت أنا أبي فأين كرامتي. وإن كنت سيداً فأين مهابتي،" قال رب الصابط الكل "وأنتم أيها الكهنة المحترقون أسمى.  
وتقولون بم احتقرنا اسمك؟"

"لأنكم تقربون على مذبحي خبزاً  
نجساً. وقلتم بم نجسناه. بقولكم  
إن مائدة الله حقيقة هي،  
وحقيقة هي الأطعمة الموضوعة  
عليها.

σεψοψφ ἡκε ηιόρηοτί ετχη χικως.

Ἐψωπ ἀρετενψανίνι ἐδον  
ἡονθελλε ἑօψωψωψωψι μη φχωο  
αν: οτοψ Ἐψωπ ἀρετεν ψανίνι ἐδον  
ἡονθαλε: ιε ογαι εψψωπι μη φχωο  
αν: αλιτψ Δε ἐδον ἐπεκχρτομενος  
αν φναбнитψ ἡτοτκ: αν φнабн

ἀπεκτχο: πεχε Πбоис

Πιπαντοκρατωρ.

Ὕνοψ τωβχ μπχο μΠбоис  
πετεννοψ: οτοψ ματχο ἑροψ ψινα  
ἡτεψнai νωтен агψωпi ἡкe ηai θen  
νεтензiх ie αn τнабн i `εвoл θen θhnoψ  
nınetенхo: πεχε Πбоис

Πιπαντοκρατωρ.

Orwɔr ἡfftriас ἑθoгaв Peппoгt  
ψa ἐnεs nεи ψa ἐnεs ἡtε nίnεs  
тнrog. Дини.

Πιπρесвттерос:

Пбоис ηai ηan. Мллнлюти.

Һen φрaн μФiωт nem Пшнri nem  
Пипнегиа εθoгaв. Ornoгt ἡoгaт.

Дини.

Лозда Патри ке ҃иω ке агiω  
Пнегиатi: ке нтн ке лi ке ic тоic  
`éѡnac тѡn `éѡnωn. Дини.

And when you offer the blind as a sacrifice, is it not evil? And when you offer the lame and sick, is it not evil? Offer it then to your governor; would he be pleased with you? Would he accept you favorably?"  
Says The Lord of hosts.

"But now entreat God's favor, that He may be gracious to us. While this is being done by your hands, will He accept you favorably?" Says The Lord of hosts.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

إذ قربتم الأعمى ذبيحة. أفليس ذلك شرًا. وإذا قربتم الأعرج أو السقيم، أفليس ذلك شرًا. قربه لرئيسك أفيقبله منك أو يقبل وجهك، "يقول رب الضابط الكل.

"والآن ترضوا وجه الله فيتراعف علينا. هذه كانت من يدكم، هل يرفع وجهكم؟" قال رب الجنود.

مجداً للثالوث القدس هنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدية كلها. آمين.

Priest:

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.  
Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

ال Kahn:

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
الله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

Δοξολογία ἡ τε τάχπ ἐμπιέχωρ  
ἀπώστολος ἡ τε πιπασχά εθονάβ:  
ἐρεπεψόμορ εθονάβ: ψωπί νευάν  
τηρεν ψά ἐνεσ. Μην.

*Δριτεν ἡεμήψα ἡκος δεν  
οργηπέμοτ:*

#### Πιλαος:

Ζε Πενιωτ ετδεν νιφηονί<sup>τ</sup>  
μαρεψτογβο ἡζε πεκραν: μαρεσι ἡζε  
τεκμετογρο πετεγνακ μαρεψψωπι  
μφρητ δεν τψε νεμ გιշεν πικαგ:  
πενωικ ἡτε ραс† սիվ նան մփօօր.

Օրօշ չա նհետերօն նան ՝ԵՅՈՂ:  
մֆրիտ շառն ՚ՏԵՆԺՈ ՝ԵՅՈՂ ՚ՆԻՀԵՏԵ  
օրօն ՚ՏԱՆ ՚ԵՐՎՈՒ: օրօշ մպերենտեն  
ՇՅՈՒՆ ՚ԵՊՐՃԱՄՈԾ: ՃՃՃ ՆԱՀՄԱՆ ՝ԵՅՈՂ  
շՃ ՊԻՊԵՏԵԽՈՎՈՒ.

ԵԵՆ ՊՐ̄ՔՐ̄ԻՍՏՈԾ ԻԿԾՈՒԾ ՊԵՆԲՈՒԾ: ՀԵ  
ԹՈՒ ՏԵ ՒՄԵՏՈԳՐՈ ՆԵՄ ՒՇՈՒ ՆԵՄ  
ՊՒՎՈՒ ՍԱ ՚ԵՆԵՏ. ՄԱԻՆ.

The Doxology of the Third Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

تسبيحة الساعية الثالثة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكرا:**

#### People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha:** To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer.  
**The Priest says:** Lord have mercy.

تسبيحة البصخة: تردد 12 مرة وتختتم كل مرة سراً بالصلوة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

## Doxology of Pascha

تسبيحة البصخة

Θωκ τε ἕχομ οντος πίωντος οντος  
πίσιμον οντος παλαιάς ψάλτης ἐνεργειας: ἀμην:  
Ευαγγελιστής πεννοντής πενοντός.

Θωκ τε ἕχομ οντος πίωντος οντος  
πίσιμον οντος παλαιάς ψάλτης ἐνεργειας: ἀμην:  
Πατέρων Ιησούς Χριστός.

Θωκ τε ἕχομ οντος πίωντος οντος  
πίσιμον οντος παλαιάς ψάλτης ἐνεργειας. ἀμην.

*Δριτενὶ εὐεπίψυχα ἡχος δεινὸν  
οργησεπλεμοτ:*

*Χε Πενιστε ετδεν νιφνοντὶ ...*

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in heaven ...

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِنٌ. عَمَانُوئِيلُ إِلَهُنَا  
وَمَلَكُنَا.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِنٌ. يَا رَبِّي يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِنٌ.

*اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ أَنْ نَقُولَ  
بِشَكْرٍ:*

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ ...

## Psalm of the Third Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

مزמור الساعة الثالثة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τῷ Δανίᾳ**

**Ψαλμος Ἰω: Δ, 5**

Соус сωτευτος εροι Προιος πανοντή:  
μαφοτωινι ηναβαλ μηπως ηταχωρηπ  
δειν φυσον: άνοκ δε αιεργελπις  
επεκναι: παρητη ηθεληλ έχρη έχει  
πεκνογει. Αλληλογια.

A Psalm of David the Prophet

*Psalm 13: 3, 5*

Look and hear me, O Lord my God. Enlighten my eyes, lest I sleep the sleep of death. But I have trusted in Your mercy. My heart shall rejoice in Your salvation. Alleluia.

من مزمير داود النبي

*المزمور 12: 4, 6*

انظر واستجب لي يا ربى وإلهى.  
أنر عينى لنلا أنلام نوم الموت.  
أما أنا فعلى رحمتك توكلت. يبتهج  
قلبي بخلاصك. هليلويا.

## Hymn “Κε τηρτοῦ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي اببرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

### Πλαος:

Κε τηρτοῦ κατάζιω θηνε ἡμας:  
 της ακρο ἀσεως του ἀτιου  
 εγαττελιου: κυριον κε τον θεον  
 ἡμων: ἵκετευωμεν σοφια ὅραι  
 ἀκογωμεν του ἀτιου εγαττελιου.

### People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

### الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

## Gospel of the Third Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الثالثة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

Οτανατηωσις ἐβολ δεν  
 πιεταττελιον εθοραβ κατα Λογκαν  
 ατιου.

### Λογκαν ΙΣ: ΛΑ - ΛΕ

Μέρη Δε δεν πιέχουο ότε μιαν  
 ανί γαροφ ήχε γανΦαρισεος ερχω  
 μιος ναψ: κε μαψενακ ἐβολ ουος  
 γωλ ται: κε Ηρωδης ψοτωψ ἐδοθεκ.

Ουος πεχαψ ηωος κε μαψενωτεν  
 ἀκος ήται βαψορ: κε γηππε:  
 τχιδεμων ἐβολ ουος τχωκ  
 ήχανταλβο μφοορ ηεμ ρας: ουος  
 δεν πιμαχ ψωμτ τηλαχωκ ἐβολ.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

### Luke 13:31-35

On that very day some Pharisees came, saying to Him, “Get out and depart from here, for Herod wants to kill You.”

And He said to them, “Go, tell that fox, ‘Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I shall be perfected.’

اللهم ترافق علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

### لوقا 13: 35 - 31

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَقَدَّمَ بَعْضُ الْفُرِيسِيَّينَ قَاتِلِينَ لَهُ: اخْرُجْ وَأَذْهَبْ مِنْ هَهُنَا لَأَنَّ هِيرُودُسَ يُرِيدُ أَنْ يَقْتَلَكَ.

فَقَالَ لَهُمْ: إِمْضُوا وَقُولُوا لَهُدا الشَّعْلَبِ: هَا أَنَا أَخْرُجُ شَيَاطِينَ وَأَشْفُفُ الْيَوْمَ وَغَدَاءً وَفِي الْيَوْمِ التَّالِثِ أَكْمَلُ.

Πλην γοῦτ ἐροι πε ταέρ φοο  
νευ ραστ ὅτος πεθηνού νταψηενη: κε  
νόχη αν τε ουπροφητης τάκο σαβολ  
ιερογαλην.

Ιερογαλην Ιερογαλην  
θηεταδωτεβ ηηπροφητης ουος  
ετγιώνι ηηητατογορπον γαρος: ουηρ  
ησοπ διογωψ εθορετ νεψηρι μφρητ  
ηογαλητ μπεψμοσ ζεν νεψτεν  
ουος μπετενογωψ.

Σηππε ισ πετενη εψχα νωτεν  
εψψωψ: τχω Δε μμοσ νωτεν κε  
ηηετενναρ ἐροι ισκεν τνοτ ψα  
τετενχοσ: κε ψημαρωψτ ηηε  
φηεθηνου ζεν φραν μποισ.

*Ορωψτ μπιεραττελιον εθοραβ.*

Δοζα σι Κηριε.

Nevertheless I must journey today, tomorrow, and the day following; for it cannot be that a prophet should perish outside of Jerusalem.

O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her brood under her wings, but you were not willing! See!

Your house is left to you desolate; and assuredly, I say to you, you shall not see Me until the time comes when you say, ‘Blessed is He who comes in the name of The Lord!’”

*Bow down before the Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

بَلْ يَنْبَغِي أَنْ أُسِيرَ الْيَوْمَ وَعَدَا وَمَا  
لَيْلِيهِ لَأَنَّهُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَهْلِكَ نَبِيًّا  
خَارِجًا عَنْ أُورْشَلِيمَ.

يَا أُورْشَلِيمُ يَا أُورْشَلِيمُ يَا قَاتِلَةَ  
الْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا  
كَمْ مَرَّةٌ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أُولَادَكَ كَمَا  
تَجْمَعَ الدَّجَاجَةُ فِرَاخَهَا تَحْتَ  
جَنَاحِيهَا وَلَمْ تُرِدُوا.

هُوَدَا بَيْتَكُمْ يُرْثُكُ لَكُمْ حَرَابًا وَالْحَقَّ  
أَفُولُ لَكُمْ: أَنْتُمْ لَا تَرَوْنِي حَتَّى  
يَأْتِيَ وَقْتُ تَقُولُونَ فِيهِ: مُبَارَكٌ  
الَّذِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

أَسْجُدُوا لِلإنْجِيلِ المَقْدِسِ.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

## Paschal Litanies طلبات البصخة

Πιπρεεβυτερος:

Ἔν φραν ημίτριας.

Πιλαος:

ηογμοοψιοс.

Πιπρεεβυτερος:

Φιωτ νευ Πψηρι.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**الكافن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكافن:**

الآب والابن.

|  |  |                                      |
|--|--|--------------------------------------|
| <b>Πιλαος:</b><br>Μεν Πίπνευσα εθοναβ. | <b>People:</b><br>And the Holy Spirit. | <b>الشعب:</b><br>والروح القدس.       |
| <b>Πατριάρχης:</b><br>Χερε νε Ιαριά.   | <b>Priest:</b><br>Hail to you O Mary,  | <b>الكاهن:</b><br>السلام لك يا مريم. |
| <b>Πιλαος:</b><br>Τύρωσπι εθεσσως.     | <b>People:</b><br>the fair dove,       | <b>الشعب:</b><br>الحمامة الحسنة.     |
| <b>Πατριάρχης:</b><br>Θηέτασμι ην.     | <b>Priest:</b><br>who has born for us, | <b>الكاهن:</b><br>التي ولدت لنا.     |
| <b>Πιλαος:</b><br>ΑΦΝΟΥΓΓΙ Πιλογος.    | <b>People:</b><br>God the Logos.       | <b>الشعب:</b><br>الله الكلمة.        |

### Exposition of the Third Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

### طرح الساعة الثالثة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

|   |   |
|---|---|
| <b>Priest:</b><br>The exposition of the Third Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.  | <b>الكاهن:</b><br>طرح الساعة الثالثة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.   |
| <b>Reader:</b><br>On this day, some people came and told our Lord Jesus Christ, “Teacher, get out of here and leave this area because this irreverent Herod wants to kill You.”   | <b>القارئ:</b><br>في ذلك اليوم وفاه قوم وأخبروه عن هيرودس الملك قائلين: يا معلم أخرج من هنا فإن هيرودس المارق يريد قتلك.  |
| The Lord said to them: “Go and tell this wicked fox that I will heal many today and tomorrow and in the next day, for it is written that no prophet shall perish outside Jerusalem.”  | فأجاب وقال للذى قال له: أمض وقل لهذا الشعوب الشرير، أنى أكمل شفاء كثريين اليوم وغداً وفي اليوم الآتى. فقد كتب أنه لا يهلك نبى خارجاً عن أورشليم.  |
| O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her brood under her wings, but you were not willing! See! Your house is left to you desolate; and assuredly, I say to those who hear Me, you shall not see Me until the time comes when you say in one voice, ‘Blessed is He who comes in the name of The Lord.’ | يا أورشليم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين إليها. كم مرة أردت أن أجتمع بنيك فلم تريدي. هؤلاً ترك لكم بيتك خرابة إلى كل الأجيال. أقول لكم أيها الذين تسمعونني: أنكم لا ترونني منذ هذا اليوم حتى تقولوا لكم من فم واحد: مبارك الآتى باسم الرب. |

## Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

**Πρεσβυτερος:**

Παχριστος Πενσωτηρ:

**Πιλαος:**

αφι αφεπωκασ:

**Πρεσβυτερος:**

χινδ δεν νεψωκαυ:

**Πιλαος:**

ντεψωτ υπον.

**Πρεσβυτερος:**

υαρεντ ωουναφ:

**Πιλαος:**

τενδισι υπεφραν:

**Πρεσβυτερος:**

χε αφερογναι νεμαν:

**Πιλαος:**

κατα πεψηιστ υναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتآلم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالآلام.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلتمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

عظيم رحمته.

## The Sixth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

﴿αξπ̄ ε̄ μπ̄εχωρ̄ μ̄ψωμτ̄ ήτε πιπασχ̄α εθογαβ̄  
الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Sixth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha نبوات الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

Hosea 4: 15-19, 5: 1-7  
هوشع 4: 15-19 - 5: 1-7

Ἑεν φραν μΦιωτ νευ Πψηρι νευ  
Πιπνευμα εθογαβ. Ουνογ† ήορωτ.

Διην.

Μπροφητιὰ ήτε ταξπ̄ ε̄ μπ̄εχωρ̄  
μ̄ψωμτ̄ ήτε πιπασχ̄α εθογαβ:  
ἐρεπεψ̄μον εθογαβ: ψωπ̄ νευλαν  
τηρεν ψλ̄ ε̄νεχ. Διην.

Ἐβολ δεν Ὅσιε πιπροφητής:  
ἐρεπεψ̄μον εθογαβ: ψωπ̄ νευλαν  
Διην εψκω μμος.

*Ὅσιε Δ: ιε̄ - ιθ, ε̄: ᾱ - ζ*

Νεοκ Δε πιερανλ μπερερατ̄εμι:  
οτογ Ιορδα μπε ψε ε̄δογν ε̄Γαλαδαλα:  
οτογ μπερψενωτεν ε̄χρη μ̄πνικζονc:  
οτογ μπερωρκ μΠδοιc ετονδ.

Χε μφρη† ήορβαχci εενοψπ  
παιρη† αψνοψπ ήχε πιερανλ: τηογ  
ψναλλωνι μψωτ ήχε Πδοιc μφρη†  
ήορχινβ δεν ουμα εψορεсθωн.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the Sixth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us.  
Amen.

A reading from Hosea the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Hosea 4: 15-19, 5: 1-7

But you, Israel, do not be ignorant. And you Judah do not come up to Gilgal, nor go up to Beth Aven, nor swear an oath, saying, ‘As The Lord lives.’

For Israel is stubborn like a stubborn calf; now The Lord will let them forage like a lamb in open country.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من هوشع النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

هوشع 4: 15-19 - 5: 1-7

وأما أنت يا إسرائيل فلا تكن غير عالم. ويما يهودا لا تدخل الجلجال.  
ولا تذهبوا إلى بيت الظلم. ولا تحلفوا بالرب الحي.

لأنه قد جمح إسرائيل كعجلة  
جامحة. فالآن ير عاهم الرب كحمل  
في موضع رحب.

Πὺψφηρ ὑνιὸδωλον Εφρεμ: αψχω  
ναψ `νογ̄κανδαλον.

Διγωτευ ὑνιχανανεος αγερ  
πορνετιν δεν ουπορνιὰ ψα ἐβολ:  
αγμενρε ουψωψ ἐβολ δεν ουβισι  
`νχητ.

Ορφωνχ ὑτε ουπνευμα: νεοκ πε  
δεν νεκτενο ουος εγέβηψιπι ἐβολ δεν  
πογμαλερψωορψι.

Сωτευ `εναι νιογηβ ουος  
μαχθητεν πηι μπίсраиλ ουος βιсми  
μπηι μπογρο: χε ἐρε πιχαπ χη ουβε  
θηνογ: χε ἀρετενψωπι `νογφαψ  
μπιμαν ἀρεг: νευ μφρηт `νογψнε  
εφφωρψ ἐβολ γιζεν πιταβιριон.

Φαι `εταηнет χωρж `нЂхоржс  
θаџ҃: ανοκ Δε πε πετενρεq τ`сбω.

Δνοκ αιсоген Εφρεμ: ουος  
π`сраиλ ψօгнօг `мшои αи: χε οгнi  
αφερπορнетин τнoг χε Εφρεμ αφсaw  
`нкe π`сраиλ.

Οροг `мпогт `нногумен `нхнт εөроу  
тасөвօց շа πօրнօгт: χе ογпнегум  
`мпорниа `ete `нхнтоғ: Пбоис Δε `мпог  
сօтѡнq.

Οροг εգеθεвio `нкe `пψωвψү  
`мп`сраиλ `езен πεғҳo: ουος π`сраиλ

Ephraim is joined to  
idols, let him alone.

Their drink is rebellion,  
they commit harlotry  
continually. Her rulers  
dearly love dishonor.

The wind has wrapped  
her up in its wings, and they  
shall be ashamed because of  
their sacrifices.

Hear this, O priests!  
Take heed, O house of  
Israel! Give ear, O house of  
the king! For yours is the  
judgment, Because you have  
been a snare to Mizpah and  
a net spread on Tabor.

The revolters are deeply  
involved in slaughter,  
though I rebuke them all.

I know Ephraim, and  
Israel is not hidden from  
Me; for now, O Ephraim,  
you commit harlotry; Israel  
is defiled.

They do not direct their  
deeds toward turning to  
their God, for the spirit of  
harlotry is in their midst,  
and they do not know The  
Lord.

The pride of Israel  
testifies to his face;  
therefore, Israel and

خليل الأصنام أفراد قد ترك عشرة.

فأطاعوا الكنعانيين وزنوا زنى  
كاملًا وأحبوا الهوان وانكسار  
الروح عوضاً عن عزة النفس.

وأنت في جناحيك هبوب ريح  
 وسيخرون في مذابحهم.

اسمعوا لهذا أيها الكهنة، وأنصتوا  
يا بيت إسرائيل، وأصفعوا يا بيت  
الملك. لأن الحكم موضوع لدكم إذ  
قد صرتم فخاً للمحرس وكالشبكة  
المنصوبة على تابور، هذه التي  
ينصبها الصيادون للصيد.

وقد توغلوا في ذباح الزيغان، أما  
أنا فإني مؤدبهم.

أنا عرفت أفراد قد يخف عن  
إسرائيل لأنه الآن قد زنى أفراد  
وتتجسس إسرائيل.

ولم يوجهو أفكار قلوبهم ليرجعوا  
إلى إلههم. لأن روح الزنى فيهم  
والرب لم يعرفوه.

وسيفعل إسرائيل وجهه بذراعه  
من الخزي. فيتعثر إسرائيل  
وأفراد في ظلمهم. ويتعثر يهودا

νει Εφρει ενεχιώνι δεν οιδίκοντες:  
οτος πι κε Ιορδας ενεχιώνι νευωτ.

Ενεχενωτ νει χάλ εσωτ νει  
χάνωσι: εθροι κωτ ήσα Προις: ουος  
ηνοι χευφ.

Χε αφρικι εβολ χαρωοτ χε αγχα  
Προις ήσωο: χε αρψωπι ηωο ήζε  
χανωηρι ήψευμο: τνοι εεονομοι  
ήζε ηηετηωι νει ηοι κληρος.

*Orator ή γριας εθοραβ Πεννορτ  
ψα ένεσ νει ψα ένεσ ήτε ηιένεσ  
τηρο. Μην.*

### Πρεεβυτερος:

Προις ηαι ηαη. Αλληλοια.

Ιεν φραν ψφιωτ νει Πψηρι νει  
Πιπνευμα εθοραβ. Ουνορτ ηορωτ.  
Μην.

Δοζα Πατρι κε Τιω κε ατιω  
Πνευματι: κε ηηη κε άι κε ισ τον  
ηώνας των ηώνων. Μην.

Δοζολοια ήτε Ταξπ επιεχωρη  
ηψωμοτ ήτε πιπασχα εθοραβ:  
ηρεπεψμοτ εθοραβ: ψωπι ηεηαη  
τηρην ψα ένεσ. Μην.

*Δριτεν ηεηψα ήζος ζεη  
οηψεπψμοτ:*

Ephraim stumble in their iniquity; Judah also stumbles with them.

With their flocks and herds, they shall go to seek The Lord, but they will not find Him; He has withdrawn Himself from them.

They have dealt treacherously with The Lord, for they have begotten pagan children. Now a New Moon shall devour them and their heritage.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

أيضاً معهما.

وينذهبون بعقمهم وثيرانهم ليطلبوا  
الرب فلا يجدونه، لأنه قد تناهى  
عنهم.

قد غدوا بالرب لأنهم ولدوا  
أولاداً أجنبيين. الآن يأكلهم شهر  
مع أنصبهم.

مجداً للثالوث القدس هنا إلى  
الآبد وإلى أبد الآبدية كلها. آمين.

### Priest:

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Sixth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

الكافن:  
يا رب ارحمنا. هلايلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبيحة الساعة السادسة من ليلة  
الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكراً:

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηονί<sup>1</sup>  
μαρεψτογβο νχε πεκραν: μαρεσὶ νχε  
τεκμετογρο πετεψνακ μαρεψψωπι  
μφρητ δεν τφε νευ ψιχεν πικαχι:  
πενωικ ντε ραστ μηιψ ναν μφοοτ.

Οτος χα νιητερον ναν ἐβολ: ἀφριτ γων ὑτενχω ἐβολ ὑνιητε  
οτον ὑταν ἐρωο: οτος ὑπερεντεν  
εδον ἐπιρασμος: αλλα ναγμεν ἐβολ  
χα πιπετρωο.

Ἦη Π̄ιχριστος Ιησοῦς Πενθοίς χε  
θωκ τε ἡμετορο νεω τζου νεω  
πίσωρ ωδ ἐνερ. Διην.

## People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

الشعب:

أبنا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكتك. لتكن  
مشيتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha:** To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.

**تسبيحة البصخة:** ترابع 12 مرة وتختم كل مرّة  
سرأ بالصلوة الربانية.  
**يقول الكاهن:** يا رب ارحم.

# Doxology of Pascha

## تسبيحة البصخة

Θωκ τε τζου θεού πίστοις θεού<sup>1</sup>  
πίστοις θεού πάλαισι ψα. ἐνεσθέντοις.  
Ευαγγελία πεντηκούντα πεντηκούντα.

Θωκ τε ἡχοῦ νεῦ πίωντο νεῦ  
πίσμοντο νεῦ πάλιασθαι ψῆφος ἐνεγκέλαδον:  
Παῦσοις Ιησοὺς Πίχριστος.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the  
glory, the blessings, and the  
majesty, forever. Amen. My  
Lord Jesus Christ.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِينٌ. عَمَانُوئِيلُ إِلَهُنَا  
وَمَلَكُنَا.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرْكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِنٌ. يَا رَبِّي يَسُوعَ  
الْمَسِيحُ.

Θωκ τε τζου μ νευ πιώογ νευ  
πίσμογ νευ παλαχι ψά ἐνεγ. Μην.

*Δρίτεν ἡειπάγα ἡχος δεν  
ογιεπέμοτ:*

*Ἐε Πενιωτ ετδεν νιφηον̄ ...*

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

Our Father who art in heaven ...

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
شكرا:*

أباذا في السموات ...

### Psalm of the Sixth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha زمور الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δανιλ**

**Ψαλμος ፩: ጥ, ዝ**

Παμα ሙቃዬት: Πανορ්  
ተናደሩሸልጊስ ይሃፍ: ጥና ካዕርቅ  
የቀናልሸም ይቻልሸል በቃልሸ ነተ  
ማረቀቃውን: ካዕ ይቻልሸል ባርሳኑ  
ኩረቀሸወጥጥ. ደለሉክሎኒል.

**A Psalm of David the Prophet**

**Psalm 91: 2, 3**

You are my refuge and my fortress; my God, in Him I will trust. For You shall deliver me from the snare of the hunter, and from troublesome matter. Alleluia.

من مزامير داود النبي

**المزمور ٩٠: ٢، ١**

ملجأي إلهي فلتكن عليه. لأنه  
ينجني من فخ الصياد، ومن كلمة  
مقلة. هليلويا.

### Hymn “Κε ὑπερτογ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي اببرتو = من أجل أن تكون مستحقين"

**Πιλαος:**

Κε ὑπερτογ καταζιώ θηνε ኮመ:  
της ልகሮ ልርዱው ተግ ልጋዮች  
ይገልጻኤልዮች: ንግሮን ክ ተን ይዱን  
ኮመዎ: ክፋቴንጻዱዎን ሪዋል ቅዱ  
ለኩጻዱዎን ተግ ልጋዮች ይገልጻኤልዮች.

**People:**

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن تكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Sixth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

Οράνατνωσίς ἐβολ θεον  
πιεραττελιον εθοραβ κατα Λογκαν  
ατιον.

**Λογκαν κα: 22 - 24**

ԱՃԹՒՏԵՆ ՃԵ ՔՐՈՒԹԵՆ ՄԻՊՈՏԵ  
ԽՏՈՂՔՐՈՎ ԽՃԵ ԿԵՏԵԽՀԻ ՃԵՆ ՕՐԲԻՄԻ  
ՆԵԱ ՕՐԹԻՇ ՆԵԱ ԽՃՐՈՎՈՎ ԱՅԻՉՏԻԿՈՆ  
ՕՐՈՑ ԽՈՐԽՈՒ ՃԵՆ ՕՐԽՈՒ ԽՏԵՎԻ ԵԽԵՆ  
ԹԻՆՈՎ ԽՃԵ ՊԻԵԽՈՈՐ ԵՏԵ ԱՍՃՐ.

Աֆրիդ Խորֆավ ԵՊԵ ՏՃՐ ԵԽԵՆ ՕՐՈՆ  
ՆԻՎԵՆ ԷՏԽԵԱԾԻ ԽՃԵՆ ՊԽԾ ԱՊԿԱՃԻ  
ԹԻՐԳ.

ԲՈՎԻ ՕՐՆ ԽՆՈՒ ՆԻՎԵՆ ՔՐԵՏԵՆ ԴՈՎՑ  
ԽԻՆԱ ԽՏԵՏԵՆ ՍՇԿԵՄԽՈՄ ԵԵՐ ԾՃՈԼ ԵՆԱ  
ԹԻՐՈՎ ԵԹՆԱԺՎՈՒՊ: ՕՐՈՑ ԽՏԵՏԵՆՈՇԻ  
ՔՐԵՏԵՆ ԹԻՆՈՎ ԱՊԵԱՄԹՈ ԱՊՄԱՀԻ  
ԱՓՐՈՎԱ.

ԽՃՎԻՐԻ ՃԵ ԽՆԻԵԽՈՈՐ ԵԳԻՑՑՎՈ ՃԵՆ  
ՊԻԵՐՓԵԻ: ՆԻԵԽՈՐ ՃԵ ՆԱՎԻՆՈՎ ԵՅՈԼ  
ԵԳԱՄՈՏԵՆ ԱՍՈՎ ԽՃԵՆ ՊԻԴՈՎ  
ՓԻԵՏՈՒՄՈՒ ԵՐՈՎ ՀԵ ՓՃՈԽՈՎԻ.

ՕՐՈՑ ՊԻԼԱԾ ԹԻՐԳ ՆԱՎՄՎՈՐՊ ԱՍՈՎ  
ԽՃՐՈՎ ՃԵՆ ՊԻԵՐՓԵԻ ԵԾՈՎԵՆ ԵՐՈՎ

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

**Luke 21: 34-38**

“But take heed to yourselves, lest your hearts be weighed down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that Day come on you unexpectedly.

For it will come as a snare on all those who dwell on the face of the whole earth.

Watch therefore, and pray always that you may be counted worthy to escape all these things that will come to pass, and to stand before the Son of Man.”

And in the daytime He was teaching in the temple, but at night He went out and stayed on the mountain called Olivet.

Then early in the morning all the people came to Him in the temple to hear Him.

اللهم تراغف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

**لوقا 38 - 34 : 21**

فاحترزوا لأنفسكم لثلا تنقل قلوبكم من الشبع والسكر والهموم الدنياوية، فيقبل عليكم بغية ذلك اليوم.

لأنه يأتي كالغُص على جميع الجالسين على وجه الأرض كلها.

أسهروا إذن وتضرعوا في كل حين لكي تقووا على الهرب من هذه الأمور المزمعة أن تصير وتقفوا أمام ابن الإنسان.

وكان في النهار يعلم في الهيكل. وفي الليل يخرج ويبت في الجبل الذي يدعى جبل الزيتون.

وكان جميع الشعب يبكون إليه في الهيكل ليسمعوا منه.

*Ορωψτ ἀπερατελιον εεοραβ.*

Δοξα σι Κυριε.

*Bow down before the Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والحمد لله دائماً.

## Paschal Litanies طلبات البصخة

**Πἱρεεβητερος:**

Ἔεν φραν ἡ Ἄγιας.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**الكاهن:**  
باسم الثالوث.

**Πἱλαος:**

΄Νοτιοουσιος.

**People:**

The one in essence.

**الشعب:**  
المساوي.

**Πἱρεεβητερος:**

Φιωτ νεω Πνυχι.

**Priest:**

The Father and the Son.

**الكاهن:**  
الآب والابن.

**Πἱλαος:**

Νεω Πίπνευμα εεοραβ.

**People:**

And the Holy Spirit.

**الشعب:**  
والروح القدس.

**Πἱρεεβητερος:**

Χερε νε Ιαρια.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**الكاهن:**  
السلام لك يا مريم.

**Πἱλαος:**

Τύρομπι εενεεως.

**People:**

the fair dove,

**الشعب:**  
الحمامة الحسنة.

**Πἱρεεβητερος:**

΄Θητασμι ΝΑΝ.

**Priest:**

who has born for us,

**الكاهن:**  
التي ولدت لنا.

**Πἱλαος:**

΄Αφνογή Πιλογος.

**People:**

God the Logos.

**الشعب:**  
الله الكلمة.

## Exposition of the Sixth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

### طرح الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

#### Priest:

The exposition of the Sixth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

#### Reader:

As an attending physician, our Lord Jesus was treating us free. He reminds us that excessive eating taxes the heart and saps the power from the body. Similarly, obsession with worldly concerns could bring on us vicious passions, causing us to stray away from the fear of God.

This enables the wicked (Satan) to overwhelm us, drive us away from the path of salvation, diminish the awareness of our soul's salvation, and subject us to the dominion of death just as the prey falls in the trap. Be alert and make fruits worthy of righteousness and atonement so that you may stand in front of our Judge and Savior Jesus.

He was teaching the public in the temple. By night, He rested on the Mount of Olives. By day, He went down to Jerusalem where people gathered early to listen to His teachings that are full with righteousness. Those who heard Him, hurried to drink from the spring of His sweet water. As the Book that testifies to His coming: He is the healthy nourishing food for those who believe in Him.

**الكاهن:**  
طرح الساعة السادسة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**  
كمثل طبيب مداو كان المسيح إلينا يداوى مجاناً  
قائلاً: إن زيادة الأكل تشق القلوب وتقطع القوة من  
الجسد. وأيضاً الاهتمام الدنياوي يجلب على  
الإنسان شروراً كثيرة ويحيد بالإنسان عن مخافة  
الله.

فيختنقه الشرير (الشيطان) ويبعده عن طريق  
الخلاص ومعرفة خلاص نفسه ويوقعه في سلطان  
الموت مثل الفخ الذي يخطف الفريسة. أشهروا إذا  
وأصنعوا ثماراً تليق بالبر والتوبة لكي تكونوا  
واقفين أمام الديان يسوع المخلص.

وكان يعلم الجموع في الهيكل وفي الليل كان  
يستريح وكانت راحته في جبل الزيتون. وفي  
النهار كان يأتي إلى أورشليم. وكان جميع الشعب  
يبكون إليه ليسمعوا تعاليمه الملائكة صلاحاً  
والذين سمعوا كانوا يسبقون إلى ينبوعه  
ويشربون منه الماء الحلو كما قال الكتاب الشاهد  
بمجيئه: أنه الطعام الغير فاسد، المغذي لكل الذين  
يؤمنون به.

## Conclusion of the Exposition

### مرد ختام الطرح

#### Πατριάρχης:

Πατέρις Χριστος Πεντεκοντάριος:

#### Πατέρις:

αφι αφεπεμπάθη:

#### Πατριάρχης:

Χίνα θεον ηεψκαράχ:

**Priest:**  
Christ our Savior,

**People:**  
has come and has borne  
suffering,

**Priest:**  
that through His Passion,

**الكاهن:**  
المسيح مخلصنا.

**الشعب:**  
 جاء وتآلم عنا.

**الكاهن:**  
لكي بالآلام.

|                           |  |                                  |
|---------------------------|--|----------------------------------|
| <b>Πιλαος:</b>            | <b>People:</b><br>He may save us                       | : الشعب:<br>يخلصنا.              |
| <b>Πιπρεсвтєрос:</b>      | <b>Priest:</b><br>Let us glorify Him,                  | : الكاهن:<br>فلنمجده.            |
| <b>Иарен†ѡорнағ:</b>      |  |                                  |
| <b>Πιλαоs:</b>            | <b>People:</b><br>and exalt His Name,                  | : الشعب:<br>ونرفع اسمه.          |
| <b>Τεнбіci 所所рдн:</b>     |  |                                  |
| <b>Πιпреcвтєрос:</b>      | <b>Priest:</b><br>for He has done mercy<br>towards us, | : الكاهن:<br>لأنه صنع معنا رحمة. |
| <b>иаnы:</b>              |  |                                  |
| <b>Πιлaoс:</b>            | <b>People:</b><br>according to His great<br>mercy.     | : الشعب:<br>كعظيم رحمته.         |
| <b>кaтa пeфниш† нnai.</b> |  |                                  |

## The Ninth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

﴿αχπ θ ἀπίεχωρ ἀπώμτ ήτε πιπασχά εεοράβ  
الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Ninth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Hosea 10: 12-15, 11: 1 -2  
هوشع 10: 12-15، 11: 1 -2**

ἵην φραν ἀφιώτ νευ Πψηρι νευ  
Ππίνευμα εεοράβ. Οτνογή ήορωτ.  
Διην.

Μπροφητία ήτε ταχπ θ  
ἀπίεχωρ ἀπώμτ ήτε πιπασχά  
εεοράβ: ἐρεπεψ̄μορ εεοράβ: ψωπι  
νευλαν τηρεν ψά ἐνεχ. Διην.

Ἐβολ δεν Ψιέ ππροφητής:  
ἐρεπεψ̄μορ εεοράβ: ψωπι νευλαν  
Διην εψχω ἀμος.

**Ψιέ ί: ίθ - ίε, ίλ: ί - ί**

Ει τ ηωτεν ήοτιεθμη: βωλ  
ήορογταχ ήτε πωνθ: ἀριογωινη ηωτεν  
ήορωινη ήτε πεωι: κωτ ήια Πβοις  
ψατοτη ηωτεν ήχε ηιογταχ ήτε  
τιεθμη.

Ἐθεορ ἀρετεν χαρωτεν  
εογμετἀσεβης: ουορ ηετεν βινχονс  
ἀρετενδολογ: ἀρετενογωω ήορογταχ  
μμεθονογ: χε ακεργελπιс δα

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.

The Prophecies of the Ninth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

A reading from Hosea the prophet, may his blessing be with us. Amen.

**Hosea 10: 12-15, 11: 1 -2**

Sow for yourselves righteousness; reap in mercy; break up your fallow ground, for it is time to seek The Lord, till He comes and rains righteousness on you.

You have plowed wickedness. You have reaped iniquity. You have eaten the fruit of lies, because you trusted in your own way, in the multitude

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من هوشع النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**هوشع 10: 12-15، 11: 1 -2**

ازرعوا لأنفسكم برأ لتجنوا ثمرة  
الحياة. استغروا بنور المعرفة  
واطلبوا الرب فيؤتكم ثمر البر.

لماذا تختلفتم عن النفاق الذي  
فيكم، فحدّثتم ظلمكم. وأكلتم  
ثمرة الكذب. لأنك توكلت على  
مركياتك وكثرة جبارتك.

πεκχαρμα νευ δεν πάψαι ήτε  
τεκχου.

Οτος εφέτωνη ήχε οιτακο δεν  
πεκλαος: οτος σεναψενωοι ήχε  
νητηροι ετακτηροι ήσοβτ ήτακ:  
υφρητ ήννιαρχων ήτε Σαλμανα `εβοι  
δεν πηι ηλορβανη δεν ηιεχοοι ήτε  
πιπολεμος: άγρωστ ηχανυαρ έκεν  
χανυηρι.

Παιρητ τηναίρι ηωτεν πηι  
υπηρανη μπετενμθο `εβοι χαπχο:  
ηετεν βηνχονη νευ ηετεν κακια  
αγιονι `εβοι μπηρανη.

Χε οιη ηιογκονχι πε πηρανη οτος  
αιιενριψ: οτος αιιοτη Παψηρι `εβοι  
δεν Χημι.

Κατα φρητ ηταιμορτ έρωοι:  
παιρητ αγψενωοι `εβολχα παχο:  
ηθωοι Δε αγερ ψογψωοιψι  
ήνηβαλιι: οτος ηαρτ ηθοινορψι έχρη  
ηηιφωτχ.

*Orwor ή γριας ηθοραβ Πεννορτ  
ψα ηηες νευ ψα ηηες ήτε ηιενες  
τηροι. Διηηι.*

of your mighty men.

Therefore, tumult shall arise among your people, and all your fortresses shall be plundered as Shalman plundered Beth Arbel in the day of battle-- A mother dashed in pieces upon her children.

Thus, it shall be done to you, O Israel, because of your great wickedness. At dawn the king of Israel shall be cut off utterly.

When Israel was a child, I loved him, and out of Egypt I called My son.

As they called them, so they went from them; they sacrificed to the Baals, and burned incense to carved images.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

فيقوم هلاك في شعبك وتخرب جميع حصونك الشامخة كاخراب شلمان بيت اربنيل في يوم الحرب، إذ حُطمت الأممات على البنين.

هكذا أصنع بكم يا بيت إسرائيل من أجل رداءة شركم. في الصبح يهلك ملك إسرائيل هلاكاً.

لما كان إسرائيل غلاماً أحبته.  
ومن مصر دعوت ابني.

فكم دعوتهم، هكذا ذهبوا عن وجهي. فذبحوا للبعليم وبخروا للمنحوتات.

مجداً للثالوث القدس الهنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدية كلها. آمين.

**Πιπρεσβυτέρος:**

Πρόοις ναὶ νὰν. Αλληλογιὰ.

Ἐν φραν ἀφιώτ νεμ Πψηρι νεμ  
Πίπνευμα εθοράβ. Ουνογή νορωτ.

Διην.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε αγιω  
Πνευματι: κε ντην κε ἀὶ κε ισ τοὺς  
ἐώνας των ἐώνων. Διην.

Δοξολογία ὑπὲρ τὰκπ θ ἀπίεχωρ  
ἀπψομτ ὑπὲρ πιπασχα εθοράβ:  
ἐρεπεψμον εθοράβ: ψωπι νεμαν  
τηρεν ψδα ἐνεχ. Διην.

*Δρίτην ἡεμπῆψα ἡχος δειν  
οπωεπέμοτ:*

**Priest:**

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Ninth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

**الكافن:**  
يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها! آمين.

تسبيحة الساعة التاسعة من ليلة  
الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكرا:**

**Πιλάσος:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιψηονί<sup>τ</sup>  
μαρεψτογβο ἡχε πεκραν: μαρεci ἡχε  
τεκμετογρο πετεψηλακ μαρεψψωπι  
ἀψρητ δειν τψε νεμ ςιχεν πικαχι:  
πενωικ ὑτε ραcf μηιψ ναν ἀψοορ.

Ουρα χα νηετερον ναν ἀψολ:  
ἀψρητ ςων ὑτεψχω ἀψολ ἄνηετε  
ουρον ὑταν ἐρωο: ουρα ἀψερεντεν  
εδογη ἐπιραсмос: αλλα ναхмен ἀψολ  
χα πιпетхшоу.

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقى  
اسمك. ليأت ملكوك. لتكن  
مشيتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἅγιον Πάτρικος Ἰησοῦς Πεντοῖς: καὶ  
θωκ τε τὸ μετόπρονον τῷ σῷ νεῷ  
πίστωσιν ψάλματα ἐνεργεῖται. Αμήν.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لَأَنَّ لَكَ  
الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجَدَ إِلَى الأَبَدِ.  
آمِين.

**Doxology of the Pascha:** To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.

تسبيحة البصخة: تردد 12 مرة وتختتم كل مرة  
سرًا بالصلوة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### Doxology of Pascha تسبيحة البصخة

Θωκ τε τῷ σῷ νεῷ πίστωσιν  
πίστωσιν παλαιάτισιν ψάλματα ἐνεργεῖται. Αμήν.  
Ευαγγελικόν πεντοῖς πεντοῖς.

Θωκ τε τῷ σῷ νεῷ πίστωσιν  
πίστωσιν παλαιάτισιν ψάλματα ἐνεργεῖται. Αμήν.  
Πατέροις Ιησοῦς Πάτρικος.

Θωκ τε τῷ σῷ νεῷ πίστωσιν  
πίστωσιν παλαιάτισιν ψάλματα ἐνεργεῖται. Αμήν.

*Δριτενὴ εὐαγγέλιον τοῦ Ιησοῦ  
Χριστοῦ:*

Ἄβανα διὰ τοῦ θεοῦ σε απόδειχθείσας...

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in heaven ...

لَكَ الْقُوَّةَ وَالْمَجَدَ وَالْبَرَكَةَ وَالْعَزَّةَ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِين. عَمَانوئيل إِلَهُنَا  
وَمَلَكُنَا.

لَكَ الْقُوَّةَ وَالْمَجَدَ وَالْبَرَكَةَ وَالْعَزَّةَ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِين. يَا رَبِّي يَسُوعَ  
الْمَسِيحَ.

لَكَ الْقُوَّةَ وَالْمَجَدَ وَالْبَرَكَةَ وَالْعَزَّةَ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِين.

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ أَنْ نَقُولَ  
بِشَكْرٍ:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ ...

## Psalm of the Ninth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

مزمور الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος των Λατριδ**

**Ψαλμος λαβ: Ι, ΙΑ**

Πρόοις πάχερ πιστούντε πιεθνός  
έβολ: ουτος φημαψώψη πνιμοκμέκ πτέ  
χαλλάος: ουτος φημαψώψη μπιστούντε  
πτέ πιαρχών πιστούντε Δε πνεοψ μπροίς  
ψυπ ψα ἐνεχ: ουτος πιμοκμέκ πτέ  
πεψητη ισχεν χωρις ψαλχωρι.

Δλληλογιά.

**A Psalm of David the Prophet**

**Psalm 33: 10, 11**

The Lord brings the counsel of the nations to nothing. He makes the plans of the peoples of no effect. The counsel of The Lord stands forever, the plans of His heart to all generations. Alleluia.

من مزامير داود النبي

**المزمور 32: 10، 11**

الرب يشتت أراء الأمم ويرذل  
أفكار الشعوب ويرفض مؤامرة  
الرؤساء. وأما رأى الرب فهو  
يكون إلى الأبد وأفكار قلبه من  
جيٌل إلى جيل. هلليويا.

## Hymn “Κε ὑπερτοῦ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي اببرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πλαδος:**

Κε ὑπερτοῦ καταζιώ θηνε ἡμάς:  
ΤΗΣ ΔΚΡΟ ἀσεως τοῦ ἀγιοῦ  
εραττεδιοῦ: κυριον κε τον θεον  
ἡμων: ίκετευωμεν σοφια ὁρει  
ἀκογωμεν τοῦ ἀγιοῦ εραττεδιοῦ.

**People:**

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

**الشعب:**  
من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Ninth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

Οτανατνωσις ἔβολ δεν  
πιεραττεδιον εθοραβ κατα Λογκαν  
ἀγιοῦ.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

اللهم ترافق علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجليك  
المقدس، فصل من إنجليل معلمنا  
لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

**لوقا 11:37-52**

وفيما هو يتكلّم سأله فريسيٌّ أن  
يأكل عنده فدخل وأتَّكَ.

وأما الفريسيٌّ فلما رأى أنه لم  
يغسل أولاً قبل الأكل تعجب.

فقال له الرب: أنتم الآن أيها  
الفريسيون تطهرون خارج الكأس  
والصحفة، وأما داخلكم فملوء  
اختطافاً وخبثاً.

أيها الجهل، أليس الذي صنع  
الخارج صنع الداخل أيضاً.

بل أعطوا ما عندكم صدقة، فهوذا  
كل شيء يكون نقياً لكم.

ولكن ويل لكم أيها الفريسيون  
لأنكم تعيشون النعنة والسداب  
وكل بقل وتجاوزون حكم الله  
ومحبته. وكان ينبغي أن تفعلوا  
هذه ولا تركوا تلك.

ويل لكم أيها الفريسيون لأنكم  
تحبون أوائل المجالس في  
المجامع والتحيات في الأسواق.

**Λογκαν Ἰά: Λζ - ΝΒ**

Ἐψαλι αφῆσθο ἐροψ ἡντε οὐφαρισεος  
χοπως ἡτεψοτωμ δατοτψ ουρος  
ἐταψψε ἐδορη αφρωτεβ.

Πιφαρισεος Δε ἐταψηαψ αφεψψψηρι  
κε ἀπεψηιωμ ε ἡψορη δαχεν πιουωμ.

Πεχαψ Δε ναψ ἡντε Προις κε τηνοψ  
ἡψωτεν δα ηφαρισεος τετεντουρο  
са бо л ` ап и а ф о т o н e м p i в n a x : с a д o r n  
Δε ἀψωμ ψεψ ἡψωλευ м e м π o н h r i a.

Πιατηνт ψи фи δη ἐταψθаmie  
са бо л ` н е о ф o н a p e m a i e с a д o r n.

Πληνη ηψεтψοп ψиитoу ` єθеtенант  
οуoг ic ψaвb ηибeн cеtоuвhоuгt ηwтeп.

Δλλλа oгoи ηwтeп ηiφaрiсeоc κe  
тeтeнt ` u фpeмht ` u piaлn ` nceoi neu  
piвaшyoу neu oгoт nибeн oуoг  
тeтeнxw ` nсwтeп ` u piaхap neu t`aзapn  
nte Фnoгt: naи Δe naсeмpψa  
nteтeнaitoг oуoг nиkeжwоuнi nte  
teпuтeмxdaу ` nca θhnoг.

Oгoи ηwтeп ηiφaрiсeоc κe тeтeн  
mei ` nniшoрt ` u ma ` nshemci zen  
nicrnaзaтwth neu niaспaсmoc зeп  
niaзaрa.

**Luke 11:37-52**

And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat.

When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

Then The Lord said to him, "Now you Pharisees make the outside of the cup and dish clean, but your inward part is full of greed and wickedness.

Foolish ones! Did not He who made the outside make the inside also?

But rather give alms of such things as you have; then indeed all things are clean to you.

But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass by justice and the love of God. These you ought to have done, without leaving the others undone.

Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues and greetings in the marketplaces.

Οτοι οντεν νιαδη νευ νιφαρισεος  
νιψοβι χε τετενοι μφρητ ηνημαχατ ετε  
ηνεοτωνε εβολ αν ουος νιρωσι  
εθωσι γιχωσι ηνηεει αν.

Δηφερογ ρε ηνηε ουαι ηνηνοωικος  
πεχαψη ναψ χε πιρεψ ηνηβω ναι εκχω  
ηνηωσι εκτψωψ υψον ψων.

Πεοψ ρε πεχαψη ναψ χε ηνηωτεν  
χωτεν ζα ηνηνοωικος: οτοι οντεν χε  
τετεν ταλο ηνηλητψωνη ηνημοκη  
ηνηιτορ εχεν νιρωσι ουος ηνηωτεν  
τετενηι νευ ηνητψωνη αν ηναι  
ηνηεεηθη.

Οτοι οντεν χε τετενκωτ ηνημαχατ  
ηντε ηνηπροφητης ηνηενιοτ ρε  
ανθοθεθο.

Σαρα τετεν ερμεθρε ουος τετεν  
τυατ εχεν ηνηβηοτη ηντε ηνηενιοτ: χε  
ηνηωσι ιων ανθοθεθο ηνηωτεν ρε  
τετενκωτ ηνηομαχατ.

Εθε φαι ατκεσοφια ηντε Φηνογ  
χος: χε ηνηλογωρηη ηνηρωσι ηνηαη  
ηνηπροφητης ηνηω ηνηαη ηνηποστολος ουος  
ερεθωτεβ εβολ ηνηητορ ουος ερεθοζι  
ηνηωσι.

Σινα ηνηεηι μπεμψιψ μπεηνοψ  
ηνηηπροφητης ηνηροτ εταη φονη εβολ

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves, which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them."

Then one of the lawyers answered and said to Him, "Teacher, by saying these things You reproach us also."

And He said, "Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers.

Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs.

Therefore, the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the

ويل لكم أيها الكتبة والغريسيون  
المراؤون لأنكم مثل القبور  
المختفية. والناس يمشون عليها  
ولا يعلمون.

فأجاب واحد من الناموسين وقال  
له: يا معلم، أنك تقولك هذا  
تشتمنا نحن أيضاً.

اما هو فقال له: وأنتم أيضاً أيها  
الناموسين. ويل لكم لأنكم  
تحملون الناس أحمالاً ثقيلة وأنتم  
لا تمسون تلك الأحمال بأحدى  
أصابعكم.

ويل لكم لأنكم تبنون قبور الأنبياء  
واباواكم قتلواهم.

إذاً تشهدون وترضون بأعمال  
ابائكم لأنهم هم قتلواهم وأنتم  
تبنون قبورهم.

لذلك أيضاً قالت حكمة الله: أني  
أرسل إليهم أنبياء ورسلاً فيقتلون  
منهم ويطردون.

لكي يطلب من هذا الجيل دم جميع  
الأنبياء الذي سفك منذ إنشاء  
العالم.

Ισχεν τὰ τάβολη μπικοσμος ἡτοτε  
ἡταὶ τενεὰ.

Ισχεν πένοι ηλιθελ πιθηνι ψα  
πένοι ηζαχαριας πψηρι οβαραχιας  
φιεταγτακοφ ορτε πιαληρψωνι  
νει πιηι σε τχω μιος νωτεν κε  
σελακωτη ησωφη ητοτε ηται τενεά.

Οτοι νωτεν ηινομικος κε ατετεν  
ωλι ηηιψωψη ητε πισωνη ηθωτεν  
μπετενη ηδονη οτος ηηεθηνηο ηδονη  
ετετεν ερκωλιν μιων.

*Ορωψη μπεραζελιον εθονα.*

Δοξα σι Κριε.

world may be required of  
this generation,

from the blood of Abel to  
the blood of Zechariah who  
perished between the altar  
and the temple. Yes, I say to  
you, it shall be required of  
this generation.

Woe to you lawyers! For  
you have taken away the  
key of knowledge. You did  
not enter in yourselves, and  
those who were entering in  
you hindered."

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

من دم هابيل الصديق إلى دم  
زكريا بن براشيا الذي أهلك بين  
المذبح والبيت. نعم أقول لكم أنه  
يطلب من هذا الجيل.

الويل لكم أيها الناموسيون لأنكم  
أخذتم مفاتيح المعرفة، فما دخلتم  
أنتم والداخلون من عتهم.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

والحمد لله دائمًا.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πιπρεεβυτερος:**

Ἔεν φρανη ητριας.

**Πιλαος:**

ηοτυμοογιοс.

**Πιπρεεβυτερος:**

Φιωτη ηει Πψηρι.

**Πιλαος:**

ηει Πιπνευμα εθονα.

**Πιπρεεβυτερος:**

Χερε ηε Ιαρια.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**الكافن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكافن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكافن:**

السلام لك يا مريم.

|                                       |  |                                  |
|---------------------------------------|--|----------------------------------|
| <b>Πιλαος:</b><br>τύρωμπι εθνεσως.    | <b>People:</b><br>the fair dove,       | <b>الشعب:</b><br>الحمامة الحسنة. |
| <b>Πιπρεσβυτερος:</b><br>θητασμι ηνη. | <b>Priest:</b><br>who has born for us, | <b>الكاهن:</b><br>التي ولدت لنا. |
| <b>Πιλαος:</b><br>υφνογ† Πιλογος.     | <b>People:</b><br>God the Logos.       | <b>الشعب:</b><br>الله الكلمة.    |

## Exposition of the Ninth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

### طرح الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Ninth Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

Listen to the merciful, compassionate, and longsuffering God when He teaches us to be clean, not only in our bodies, but also in our hearts.

The Pharisee who invited The Lord Jesus to dinner, was puzzled at Him when He ate the bread without washing His hands. The Omniscient teacher said to him: "You Pharisees cleanse the outside of the cup but inside you are full of greed, wickedness, and injustice. Give alms and just judgment and everything will be clean unto you."

Let us be kind to God's creation, that we may purify ourselves, our bodies, and our souls of all the filth of sins.

**الكاهن:**  
طرح الساعة التاسعة من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة، برحمتها علينا. آمين.

**القارئ:**  
أسمعوا الرؤوف الرحوم الكثير الرحمة المتأنى  
كيف يوصينا أن نكون أطهاراً ليس في أجسادنا  
فقط بل وفي قلوبنا أيضاً.

لما تعجب منه ذلك الفريسي الذي سأله أن يأكل  
عنه، فلما رأه يأكل الخبز بغير غسل يديه، تكلم  
معه المعلم العارف بكل الأشياء قبل كونها قائلاً:  
"أنتم أيها الفريسيين تظهرون خارج الكأس  
والصحافة وأما داخلكم فإنه مملوء خبلاً واحتضا  
وظلمًا. أعطوا صدقة وحكم عدل، وكل شيء  
يتظاهر لكم".

فلتكن نحن رحومين على كل إنسان خلقه الله.  
وعند ذلك نظهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا من  
كل دنس الخطية.

## Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

**Πἱρεςβυτερος:**

Πἱχριστος Πενσωτηρ:

**Πἱλαος:**

αφὶ αφεπὺκας:

**Πἱρεςβυτερος:**

χὶνα δὲν νεψικαγ:

**Πἱλαος:**

΄ντεψωτ ὑμον.

**Πἱρεςβυτερος:**

Արεնտաօռնագ:

**Πἱλαος:**

τενδὶս ὑπεψρᾶν:

**Πἱρεςβυτερος:**

κε αφερούναι νεμᾶν:

**Πἱλαος:**

κατὰ πεφνιψ ἵναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالآلام.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلمنجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Eleventh Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

﴿Ταξπ̄ ἵα ὑπὲκωρῃ ἡπ̄σιομτ̄ ὑτε πιπασχα εθοραβ̄  
الساعة الحادية عشر من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Eleventh Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الحادية عشر من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

#### Amos 5: 6-14 عاموس 5: 6 – 14

Ἑν φραν ἡΦιωτ νεμ Πψηρι νεμ  
Πιπνευμα εθοραβ̄. Οτνορή ὑνωτ̄.

Δυνη.

Μπροφητία ὑτε ταξπ̄ ἵα  
ὑπὲκωρῃ ἡπ̄σιομτ̄ ὑτε πιπασχα  
εθοραβ̄: ἐρεπεψ̄μογ εθοραβ̄: ψωπ̄  
νεμαν τηρεν ψά ἐνεσ. Δυνη.

Ἐβολ δεν Δυως πιπροφητης:  
ἐρεπεψ̄μογ εθοραβ̄: ψωπ̄ νεμαν  
ἀμην εψχω ἡμος.

Δυως ε: ε - ε̄

Κωτ̄ ὑσα Πβοις ουρος ἐρετεν  
ἐωνθ̄: χοπως ὑτεψ̄ ψτεμψωπ̄ ἡφρητ̄  
ὑνοχρωμ ὑχε πηι ὑιωσηφ ουρος  
εψεορομψ̄: ουρος ὑνεψωψωπ̄ ὑχε  
φηεθναβενοψ̄ ἡπηι ἡπιεραηλ.

Πβοις ετίρι ὑνοχαπ̄ ἐπβισι: ουρος  
αψχω ὑτμεθμη εχεν πκαχι.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the Eleventh Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

A reading from Amos the prophet, may his blessing be with us. Amen.

#### Amos 5: 6-14

Seek The Lord and live, lest He break out like fire in the house of Joseph, and devour it, with no one to quench it in Israel.

It is He who executes judgment in the height above, and has established justice on earth.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

من عاموس النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

#### عاموس 5: 6 – 14

اطلبوا الرب فتحيوا. لثلا يتقد بيت يوسف كنار فيحترق وليس من يطفئ من بيت إسرائيل.

الرب يصنع حكماً في العلي.  
ووضع العدل على الأرض.

**Φηετθαμιὸ ἡχωβ οἰβεν: οὐος εφεωτεβ ἀσωο: οὐος εφρικι ὑοὐθηιβι  
ἡχανἀτοοι: οὐος εφθρο ἀπὶεοορ  
ερχακι ἐδογη ἐπιεχωρ: φηεθμογ†  
οὐβε ηιωωο ὑτε φιου οὐος εφχωψ  
ἀσωφ ἐδρη ἐξεν πχο ἀπκαχι τηρφ:  
Πβοιс Φνογ† Πιπαντοκρατωρ πε  
πεφραп.**

**Φηετφωρж ἐβολ ὑοὐθουμδεμ ἐξεν  
οὐχοм: οὐος εφὶνι ὑοὐταλεπωρεὰ  
ἐξεν ουμа εφтаxрногт.**

**Διιιεстє фнетсоги ڏен ڻиптлн  
οὐος ουсахи ἐφօրαв ڊорвбєق.**

**Ἐθεве φдл пе ὑфриг† ἐтeφжw ḥмoс  
`нкe Πбoиc: ἐфмa зe агtkeз ڏen  
ниафhоnи `нtе ηиhкi: οὐος гaнdωрoн  
εгcωтp ሳрeтeнbиtoг `нtotoг: гaнhi  
`нeсωoг ሳрeтeн kotoг οὐος `нnеtен  
шwпi `нthtoг: гaнiaхaлoлi εгcωтp  
`нeтeнeбwoг: οὐος `нnеtенcω  
`нpoгhрp.**

**Жe οтнi дiemи zе οтмhу  
`ншет`асевhс `нtωтeн οὐος `нceхoрж  
`нкe ηeтeнnoвi: οὐος `нeтeнeхwи  
`эxен οт`mhi: οὐος `нeтeнb  
`нshanψeвиw: οὐος `нeтeнriki**

He makes all things and changes them; He turns the darkness into morning and makes the day dark as night; He calls for the waters of the sea and pours them out on the face of the earth; The Lord is His name.

He rains ruin upon the strong, so that fury comes upon the fortress.

They hate the one who rebukes in the gate, and they abhor the one who speaks uprightly.

Therefore, because you tread down the poor and take grain taxes from him, though you have built houses of hewn stone, yet you shall not dwell in them. You have planted pleasant vineyards, but you shall not drink wine from them.

For I know your manifold transgressions and your mighty sins: Afflicting the just and taking bribes; diverting the poor from justice at the gate.

هو الذي خلق كل الأشياء وهبأها  
ويُغيرها. الذي يحول الظل  
بالصباح ويغشى النهار بالليل.  
الذي يدعو مياه البحر فيفمضها  
على وجه الأرض كلها. رب  
الإله الضابط الكل هو اسمه.

**المنزل الأنحطام على القوة وب يأتي  
بالدمار على الموضع الحصين.**

**لقد أبغضوا الموبخ في الأبواب  
ونجسوا الكلام الظاهر.**

من أجل ذلك، هذا ما يقول الرب:  
بما أنكم ضربتم المساكين على  
رؤوسهم وأخذتم منهم هدايا  
فاخرة. شيدتم بيوتاً حسنة ولا  
تسكنون فيها! وغرستم كروماً  
شهية ولا تشربون من خمرها.

**فاني عالم بنفاقكم الكثير  
وخطاياكم العظيمة: تدوسون  
البار وتأخذون الرشوة وتصدون  
البائسين من الأبواب.**

΄ΗΣΑΝ ΧΗΚΙ ΈΒΟΛ ΖΕΝ ΝΙΠΤΡΔΗ.

Εθετε φαι φηεθηακα τ ζεν πισηογ  
ετε μμαρ εφεχαρωψ: χε ογηογ  
εφωμογ πε.

Κωτ ήσα πιπεθηαλεψ: ουογ  
πιπετηωμογ δη: ροπωσ ήτε τενωνδ

*Orator ή γραπτης εθοραβ Πεννορτ  
ψα ἐνεσ νευ ψα ἐνεσ ήτε νιένεσ  
τηρογ. Διηη.*

Πιπρεεθητερος:

Πβοις ηαι ηλη. Λλληλογια.

Ιεν φραν μΦιωτ νευ Πψηρι νευ  
Πιπνευμα εθοραβ. Ουνορτ ήορωτ.

Διηη.

Δοζα Πατρι κε Τιω κε λιιω  
Πνευματι: κε ηην κε άι κε ισ τογ  
εώνας των εώνων. Διηη.

Δοζολοσια ήτε Ταξπ ία  
μπιεχωρα ψημοτ ήτε πιπασχα  
εθοραβ: ερεπεψμογ εθοραβ: ψωπι  
νευλη τηρεν ψα ἐνεσ. Διηη.

*Δριτεν ήεμπψα ήξος ζεν  
οηψεπψμοτ:*

Therefore, the prudent  
keep silent at that time, for  
it is an evil time.

Seek good and not evil,  
that you may live.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

لذلك يسكت العاقل في ذلك الزمان  
لأنه زمان رديع.

فاطلبوا الخير، لا الشر، لتحيوا.

مجدًا للثالوث القدس لهنا إلى  
الآبد وإلى أبد الآبدية كلها. آمين.

Priest:

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Eleventh Hour of the Eve of  
Tuesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

الكافن:  
يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبيحة الساعة الحادية عشر من  
ليلة الثلاثاء من البصخة  
المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكرا:

### Πλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηον  
μαρεψτογβο ηχε πεκραν: μαρει ηχε  
τεκμετογρο πετεψηνακ μαρεψψωπι  
`ηφρητ δεν τφε νευ χιζεν πικαχι:  
πενωικ ητε ραστ μηιψ ναν μφοο.

Ορος χα νηετερον ναν `εβολ:  
`ηφρητ χων ητενχω `εβολ ηηηετε  
ορον ηταν `ερωο: ορος μπερεντεν  
εδοντ επιρασμος: αλλα ναχμεν `εβολ  
χα πιπετχωο.

Ιεν Πιχριστος Ιησους Πενδοιος: χε  
θωκ τε τμετογρο νευ τχου νευ  
πιώορ ψα `ενεσ. Διηη.

### People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer.**

**The Priest says: Lord have mercy.**

**تسبيحة البصخة: تردد 12 مرة وتختتم كل مرة سراً بالصلوة الربانية.**  
**يقول الكاهن: يا رب ارحم.**

### Doxology of Pascha تسبيحة البصخة

θωκ τε τχου νευ πιώορ νευ  
πιώορ νευ πιάμαχι ψα `ενεσ: άηηη:  
Ευμανογηλ πεννογτ πενογρο.

θωκ τε τχου νευ πιώορ νευ  
πιώορ νευ πιάμαχι ψα `ενεσ: άηηη:  
Παδοιος Ιησους Πιχριστος.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ.

لـ القـوةـ وـالـمـجـدـ وـالـبـرـكـةـ وـالـعـزـةـ  
إـلـىـ الأـبـدـ.ـ آـمـيـنـ.ـ عـامـوـئـيلـ إـلـهـاـنـاـ  
وـمـلـكـاـ.

لـ القـوةـ وـالـمـجـدـ وـالـبـرـكـةـ وـالـعـزـةـ  
إـلـىـ الأـبـدـ.ـ آـمـيـنـ.ـ يـاـ رـبـ يـسـوـعـ  
الـمـسـيـحـ.

Θωκ τε τζου μεν πιώσογ ονει  
πίσμογ ονει παλαχι ψά ενεσ. Μην.

*Дрітєн нємішя нжос зен  
огшепхомот:*

*Χε Πενιστ ετδεν ηφηονι ...*

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

Our Father who art in heaven ...

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِين.

*اللهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ أَنْ تَقُولَ  
بِشَكْرٍ:*

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ ...

### Psalm of the Eleventh Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha مزמור الساعة الحادية عشر من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**Ψαλμος ρκα: 2**

Ἐταρψενωοι ταρ ἐπψωι ἐμαρ ὑζε  
ηιφυλη: ηιφυλη ὑτε Πβοις:  
ευμεθερε ὑπλεραη: ευογωνη ἐβολ  
ὑφραη ὑπβοις. Μλληλοηι.

**A Psalm of David the Prophet**

**Psalm 122: 4**

For there the tribes went up, the tribes of The Lord, as a testimony for Israel, confessing the name of The Lord. Alleluia.

من مزامير داود النبي

**المزمور 121: 4**

لأنه هناك صعدت القبائل، قبائل  
الرب، شهادة لإسرائيل، يعترفون  
لامس الرب. هلايلوا.

### Hymn “Κε `περτογ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي ابيرتو = من أجل أن تكون مستحقين"

**Πιλαος:**

Κε `περτογ καταζιω θηνε `ημας:  
τηс δакро `асевс τοу `азиоу  
εγαззeлиоу: кyрион κε τοн θeон  
`ημωн: iкeтeгωмeн coфиа opeи  
`акoгcωмeн τoу `азиоу εγaззeлиоу.

**People:**

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

**الشعب:**  
من أجل أن تكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلينا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Eleventh Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

### إنجيل الساعة الحادية عشر من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

Οράνατνωσίς ἐβολ θεού  
πιεραττελιον εθοραβ κατα Μαρκον  
ατιον.

**Μαρκον 13: 32-37, 14: 1-2**

Ἐθεε πιεχοορ δε ἐτε μιατ νευ  
τογνοτ μιον χλι ἐω ἐρωο: ουδε  
νιαττελοс ηηετδεη τφε: ουδε Πψηρι  
ἐβηλ ἐΦιωτ.

Χορψτ ἐβολ ρωιс ሂρι`προс εγχεсөе  
`нтетен сюорн ىар ән җе `өнадәр пе  
пичоң.

Ифрихт `ногршам `едафши  
`епшемаш огоз `едафжаш `мпевни огоз  
ағт `ннең `евиалк `мпиршыши фогад  
фогад `мпевчаш огоз ағжоншен `етоту  
`мпимоңт үина `нтеңршам.

Рωис огн җе `нтетенсюорн ىар ән  
җе әре Пбоис `мпини нноң `нөнадәр ие үан  
`ароңи ие `тфадши `мпиеշашре ие `ерә  
піләлектәр үорт ие үанаттоңи.

Интишс `нтеңи `ногрот үен огоз  
`нтеңжеш өнноң `еретен `нкот.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.

**Mark 13: 32-37, 14: 1-2**

“But of that day and hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is.

It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning--

lest, coming suddenly,  
He find you sleeping.

اللهم تراغف علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجليك  
المقدس، فصل من إنجليل مرقس  
البشير. بركاته علينا آمين.

**مرقس 13: 32 - 37 - 14: 1-2**

وأما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا  
يعلمها أحد ولا الملائكة الذين  
في السماء ولا الابن إلا الآب.

أنظروا وأسهروا وصلوا لأنكم لا  
تعلمون متى يكون الزمان.

كمثل أنسان مسافر فترك بيته  
وأعطى عبيده السلطان، كل واحد  
في عمله. وأوصى الباب  
بالسهر.

فأسهروا إذا لأنكم لا تعلمون متى  
 يأتي رب البيت: أفي المساء، أم  
 في نصف الليل، أم عند صيام  
 الديك، أم في الصباح.

لئلا يأتي بغتة، فيجدكم نياماً.

Πε τχω μαοφ νωτεν τχω μαοφ  
νοτον νιβεν ρωιс.

Ηε ηπασχα Δε πε ηευ ηιατψεμηρ  
μενενса `εθοοг `снаг огог науκωт πε  
`нхе ηιаржн `ереч ηευ ηιсањ ѕе πωс  
`нтоуамони μαοφ δен ογжроq `нтоу  
δоθвeç.

Ηауκω тар μαос πε ѕе `апен  
`θрендic δен `пшdi мипоте `нte  
օгжөортер үшпi δен πιλaoc.

*Orwshт апегагзелюн εθoгab.*

Δoзa ci Kyprie.

And what I say to you, I  
say to all: "Watch!"

After two days it was the  
Passover and the Feast of  
Unleavened Bread. And the  
chief priests and the scribes  
sought how they might take  
Him by trickery and put  
Him to death.

But they said, "Not  
during the feast, lest there  
be an uproar of the people."

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

Glory be to God  
forever.

وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ:  
أَسْهُرُوا.

وَكَانَ الْفَصْحُ وَالْفَطِيرُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ  
وَكَانَ رُؤْسَاءُ الْكَهْنَةِ وَالْكَتَبَةِ  
يَطْلُبُونَ كَيْفَ يَمْسِكُونَهُ بِمَكْرٍ  
لِيُقْتَلُوهُ.

ولكنهم قالوا: لا نفعل هذا في  
العيد لئلا يكون شغب في الشعب.

أَسْجُدُوا لِلإنجِيلِ الْمَقْدِسِ.

وَالْمَجْدُ لِللهِ دَائِمًا.

## Paschal Litanies طلبات البصخة

Πiπρесвttерос:

Ђен фрлн `нјtриас.

Пiлaoc:

`нoумоoucioc.

Πiпpесвttерос:

Фiшт ηευ Πшнri.

Пiлaoc:

Нεu Пiпnεuia εθoгab.

Πiпpесвttерос:

Хepe ηe Уaриa.

**Priest:**

In the name of the  
Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

Hail to you O Mary,

**الكافن:**  
باسم الثالوث.

**الشعب:**  
المساوي.

**الكافن:**  
الآب والابن.

**الشعب:**  
والروح القدس.

**الكافن:**  
السلام لك يا مريم.

|                                       |  |                                  |
|---------------------------------------|--|----------------------------------|
| <b>Πιλαος:</b><br>τύρωμπι εθνεσως.    | <b>People:</b><br>the fair dove,       | <b>الشعب:</b><br>الحمامه الحسنة. |
| <b>Πιπρεσβυτερος:</b><br>θητασμι ηνη. | <b>Priest:</b><br>who has born for us, | <b>الكاهن:</b><br>التي ولدت لنا. |
| <b>Πιλαος:</b><br>υφνογ† Πιλογος.     | <b>People:</b><br>God the Logos.       | <b>الشعب:</b><br>الله الكلمة.    |

## Exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha

طرح الساعة الحادية عشر من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Eleventh Hour of the Eve of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

You alone, the Omniscient God, has the knowledge of everything before its being: the ages, the years, the times, and the past generation.

Listen to our Savior, who with His divine mouth proclaims: “But of that day and that hour no one knows when the Son of Man comes, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father who knows everything.”

Watch therefore, for you do not know when He is coming, lest coming suddenly, He finds you sleeping. However, take heed to yourselves to be saved from the hidden snares.

**الكاهن:**  
طرح الساعة الحادية عشر من ليلة الثلاثاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**  
أنت وحدك أيها المدبر، العالم بسائر الأشياء قبل كونها جمِيعاً. والأزمنة والسنين وكل الأوقات والأجيال الماضية، أنت العالم بها.

أسمعوا مخلصنا يقول علانية بفمه الإلهي هكذا قائلًا: من أجل ذلك اليوم وتلك الساعة التي يأتي فيها ابن الإنسان، أنه ليس أحد من سائر البشر ولا الملائكة يعلمهاما والابن أيضًا لا يعلمهاهما، إلا الآب فقط العارف بكل شيء.

فأسهروا كل حين وصلوا فأنكم لستم تعلمون متى يكون الوقت. لئلا يأتي بغتة فيجدكم نياراً. فاحترزوا وأحفظوا ذواتكم لكي تخلصوا من الفخاخ المنصوبة.

## Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

**Πἱρεϲβѹτεροϲ:**

Πἱχριϲտοϲ Πενϲωτηρ:

**Πἱλαϲ:**

αϲپ̄ αϲφεπ̄καϲ:

**Πἱրεϲβѹτεροϲ:**

χὶνα δὲν νεψκαϲ:

**Πἱλαϲ:**

΄ντεϲѡϲť ՚սսօն.

**Πἱրεϲβѹτεրοϲ:**

Արեն՚արունագ:

**Πἱլաϲ:**

τεնի՛ ՚մպէրճ:

**Πἱրεϲբѹտεրοϲ:**

չե ՚ազրօնաւ ՚նման:

**Πἱլաϲ:**

կատա ՚պէրնի՛ ՚ննաւ.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالآلام.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## Night time Litanies

### طلبة المساء

The priest prays the following litanies without prostrations.

We ask and entreat You, O Lord God the Father, the Almighty, and the Holy Only-begotten Son, the Creator and the Minister of all, and the Holy spirit the Giver of Life, the Holy Trinity, before Whom kneels down every creature in heaven and on earth. We ask You, O Lord, to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

We pray for the sake of the heavenly peace, unity of all churches in the world, monasteries, all holy places, their dwellers and their keepers. O God, have pity on Your creation and save it from all evil. We ask You, O Lord, to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O You, who through Your power prepared the life of man before his creation and made all things with Your wisdom and adorned the skies with stars, the earth with vegetation, trees, and vineyards, and the valleys with pastures and flowers. Now, O our King, accept the prayers of Your servants who are standing before You saying: We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O Great and Holy God, Who created man according to His image and likeness and gave him a living and a reasoning soul, have mercy, O Lord, on Your creation; which You have created. Have compassion and bestow upon us Your mercy from the height of Your holiness and from Your mansion. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

يقولها الكاهن بدون ميطانيات.

نَسْأَلُ وَنَتَضَرِعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ اللَّهُ الْإَبُو ضَابطُ الْكُلِّ  
وَالْابْنِ الْوَحِيدِ الْقَدُّوسِ، خَالِقِ الْكُلِّ وَمَدْبُرِهِمْ  
وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ الْمَحِيِّ، الْثَّالِثِ الْقَدُّوسِ الَّذِي  
جَتَّبَهُ إِلَيْهِ كُلُّ رُكْبَةٍ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا عَلَى  
الْأَرْضِ، نَسَأَلُكَ يَارَبِّ أَسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ السَّمَانِيِّ وَتَأْلُفِ سَائِرِ الْكَنَائِسِ الَّتِي  
فِي الْعَالَمِ وَالْأَدِيرَةِ وَالْمَجَامِعِ الْمَقْدِسَةِ وَالسَّكَانِ  
فِيهَا وَالْقَانِمِينَ بِأَحْوَالِهَا: يَا اللَّهُ تَحْنَنْ عَلَى خَلِيقَتِكَ  
وَنَجَّا مِنْ كُلِّ سُوءٍ، نَسَأَلُكَ يَارَبِّ أَسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يَا مَنْ بِقَدْرَتِهِ دَبَرَ حَيَاةَ الْإِنْسَانِ قَبْلَ خَلْقَتْهُ، وَصَنَعَ  
لَهُ الْمُوْجُودَاتِ بِحِكْمَتِهِ، وَزَيَّنَ السَّمَاءَ بِالنَّجُومِ،  
وَالْأَرْضَ بِالنَّبَاتَاتِ وَالْأَشْجَارِ وَالْكَرْوَمِ، وَالْأَوْدِيَةِ  
بِالْعَشَبِ وَالْزَّهْرَ، أَنْتَ الْآنِ يَا مَلِكَنَا أَقْبَلَ طَلَبَاتِ  
عَبْدِكَ الْوَاقِفِينَ بَيْنَ يَدِيكَ الْقَانِلِينَ: نَسَأَلُكَ يَارَبِّ  
أَسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يَا اللَّهُ الْعَظِيمُ الْقَدُّوسُ الَّذِي خَلَقَ الْإِنْسَانَ عَلَى  
صُورَتِهِ وَمَثَلَهُ وَجَعَلَ فِيهِ نَفْسًا حَيَّةً عَاقِلَةً نَاطِقَةً،  
أَرْحَمَ يَارَبِّ جَبَلَتِكَ الَّتِي خَلَقْتَهَا وَتَحْنَنَ عَلَيْهَا،  
وَأَرْسَلَ عَلَيْنَا رَحْمَتَكَ مِنْ عَلُوِّ قَدْسِكَ وَمَسْكَنِكَ  
الْمُسْتَعْدَ، نَسَأَلُكَ يَارَبِّ أَسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

O You, Who saved Your servant Noah the righteous, his children, their wives and the clean and unclean animals from the flood in order to renew the earth. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O You, the Creator and Provider of all, deliver Your people from the flood of the sea of this passing world, and remove from them and from the animals, all harm; and give the birds their provisions, for You provide for the beasts and the young ravens their sustenance. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O You, Who was hosted by Your servant Abraham, sat at his table, and blessed his offspring, O our King; accept the prayers of Your servants and Your priests who are standing before You. Have mercy on the world and save Your people from any hardship. Abide in them and accompany them. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

We ask You, O Lord, to guard us from all evil and to have pity on Your creation and all the people, for the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. O You who give food to all flesh, the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O You, Who looks to the humble with watchful eyes of protection, Who saved Joseph from his master's wife, set him over Egypt, and spared him the days of tribulation. O You, Who made his brothers and his father come, kneel down before him and take from him wheat for the sustenance of their children and their cattle. We, likewise, bow down and kneel before You and thank You, O our Creator,

يا من خلصت عبدك نوح البار ونجيته من الطوفان  
هو وبنيه ونساءهم، وأيضاً الحيوانات الطاهرة  
والغير الطاهرة لأجل تجديد الأرض مرة أخرى،  
نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

أيها الباري رازق الكل، نج شعبك من طوفان بحر  
العالم الزائل وأرفع عنهم كل مكروره. وعن كل  
الحيوانات أيضاً، وسائر الطيور فأعطيها قوتها  
لأنك تعطى للبهائم رزقاً ولفرخ الغربان قوتاً،  
نسألك يارب أسمعا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يا من ضيف عند عبده إبراهيم رئيس الآباء وأتنا  
على مائدته وبارك في زرعه، أنت الآن يا ملكنا  
أقبل طيبة عبيدك وكهنتك الواقفين بين يديك  
وتتراءف على العالم وخلص شعبك من كل شدة  
وحل فيهم وسر بينهم، نسألك يارب أسمعا  
وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

نطلب إليك يارب أن تحرسنا من جميع الشرور.  
وتتراءف على خليقتك وجميع شعبك، لأن أعين  
الكل تترجاك لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في  
حينه. يا معطياً طعاماً لكل ذي جسد، يا رجاء من  
ليس له رجاء، ومعين من ليس معين، نسألك  
يارب أسمعا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا  
تغفل، وخلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته  
ملكًا على مصر وأحوالها، وأجزت عليه أيام  
الشدة، فأتى إليه أخوه وأبوه يعقوب وسجدوا بين  
يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنיהם ومواشيهم،  
نحن جمیعاً أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد بين  
يديك، ونشكرك يا خالقاً ورازقاً على هذا الحال

and sustainer of our lives, for everything, concerning everything, and in everything. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Lord, the Word of God, the Father, who works through the Law, the prophets, and the Old Testament, and perfects them; save Your people from all tribulations and manage their lives according to Your good will. Save us from famines and calamities. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who supported the people of Israel for forty years in the desert of Sinai, having no houses or storehouses, now O Lord, protect Your people, support them and bless their homes and storehouses with Your heavenly blessings. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O You, who accepted the prayer of Elijah the Tishbite when the sky rained and the earth gave fruit. And blessed the barrel of meal and the cruse of oil in the house of the widow, accept the prayers of Your people through the intercessions of Your Holy Saints and pure Prophets. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God, with eyes full of mercy, have compassion on the world and bless their crops and their storehouses, even the little that they have. Raise the waters of the rivers according to their measures and give good temper to the air. Bless the rivers of our countries this year and every year. Give joy to the face of the earth and sustain us the sons of men. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال، نسألك يارب  
أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها الإله كلمة الآب الفاعل في الناموس والأنبياء  
والعهد القديم ومكمليهم، خلص شعبك من كل ضيق  
ودبر حياتهم كحسب إرادتك الصالحة، وأرفع عننا  
كل قحط وكل بلية، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من عال الشعب الإسرائيلي أربعين سنة في طور  
سيناء ولم يكن لهم بيوت ولا مخازن. أنت يا  
سيدي أحفظ شعبك وعلهم وبارك في منازلهم  
ومخازنهم بالبركات السماوية، نسألك يارب أسمعنا  
وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا من قبلت طلبة إيليا التسبيتي عندما أمطرت  
السموات وأنبتت الأرض، وباركت في كيلة الدقيق  
وقسط الزيت في بيت الأرملة. أقبل طلبة شعبك  
بصلوات قديسيك وأنبيائك الأطهار، نسألك يارب  
أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا الله ترافق على العالم بعين الرحمة والرأفة  
وببارك في كيل غلاتهم ومخازنهم وفي القليل الذي  
عندهم وأتصد مياه الأنهر كمقدارها وهب اعتدالاً  
للأهوية، وأنهار بلادنا باركها في هذا العام وكل  
عام وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر، نسألك  
يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

O You, who accepted the repentance of the Ninivites, when they fasted and received the confession of the right thief on the cross, likewise make us worthy to please You and to gain Your compassion crying and saying: Remember us, O Lord, when You come into Your kingdom. Accept the repentance of Your servants, their confessions, their fastings, their prayers and their offerings, which are offered on Your Holy altars; an accepted incense and have mercy on them. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O You the Mighty Provider, Teacher, Healer and Physician of souls and bodies, who tested His servant Job, healed him from his calamity and recompensed him with more than what he had; have mercy on Your people and save them from all calamities, tribulations, and hardships, O You the supporter of those who trust in You. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O Christ our God, the Word of the Father, who sanctified His holy disciples, washed their feet and made them leaders of the believers and guide of faith, who through them satisfied the yearning souls, and taught them to pray saying: Our Father who art in heaven, lead us not into temptation but deliver us from the evil one. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O miracle and wonder worker, Who fed thousands with the five loaves, raised the dead, and blessed the wedding at Cana of Galilee, now, O Lord, bless the bread, oil, plants, beehives, trades, and all the works of Your servants. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

يا من قبلت توبة أهل نينوى عندما صام الجميع،  
وقبلت إليك اعتراف اللص اليمين على الصليب،  
هكذا نحن أيضاً أجعلنا مستحقين لرضاك وتحننك  
لندعوك قائلين: أذكرنا يارب متى جنت في  
ملوكك. وأقبل توبة عبيدك وصومهم وصلواتهم  
وقرابينهم المرفوعة على مذابحك المقدسة بخوراً  
طيباً وأرحمهم، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

أيها المدبر القوى، المؤدب الشافي، طبيب الأرواح  
وال أجساد، الذي أمحن عبده أيوب وشفاه من بلاه  
ورد عليه ما فقد منه أزيد مما كان. أرحم شعبك  
وخلصه من جميع البلایا والمحن والتجارب  
والشدائد، يا ناصر جميع المتوكلين عليك، نسألك  
يارب أسمعا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلهنا، كلمة الآب، الذي عاهد تلاميذه  
الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين  
ومناراً للدين، وأشبع بهم النفوس الجانعة وعلمه  
الصلة قائلين: أبانا الذي في السموات لا تدخلنا  
في التجارب لكن نجنا من الشرير، نسألك يارب  
أسمعا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يا صانع العجائب والمعجزات ومن أشبع الألوف  
من الخمس خبزات وأقام الأموات، وبارك العرس  
في قانا الجليل، الآن أيها السيد بارك لعبيدك في  
خبزهم وزيتهم وزرعهم ونحوهم وفي متاجرهم  
وصناعتهم وكل أعمالهم، نسألك يارب أسمعا  
وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

O Lord, save Your people and protect them with the Life-giving sign of Your cross. Raise the state of the Christians in the whole world, and soften the hearts of their rulers towards them. Fill their hearts with compassion towards our brethren the poor and the needy and take away from them all evil. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O You, who entrusted us with Your Holy covenant, Your Body and Blood on the altar by the work of Your Holy Spirit in the bread and wine, and commanded us, saying: Do this in remembrance of Me. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O Christ our God, have mercy on Your people and the successor of Your Apostles. Give blessing to the fruit of the earth, and gladness to the heart of man through abundance of fruits and blessings. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O Begotten of the Father, Who was incarnated from the virgin St. Mary, in the fullness of time, Who said unto His Holy Apostles: "Go and preach all nations, baptize them and teach them all things that I have commanded you. I am with you always, even unto the end of the world." Be also with Your people who cry unto You saying: We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**  
**Lord have mercy.**

O forgiver of sins and bestower of good things, forgive the sins of Your people and cleanse them from all uncleanness. Wash them from all deceit and keep them from bearing false witness and all slander. Take away from their hearts all evil thought, unbelief, pride and hardness of heart. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

يا رب خلص شعبك وظلل عليهم من كل ناحية  
بإشارة صلبيك المحيي، وارفع شأن المسيحيين  
في المسكونة كلها، وحنن عليهم قلوب المتولين  
عليهم، وعطف قلوبهم على أخوتنا المساكين  
والمعوزين بالإحسان، وأبعد عنهم كل مكره،  
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يا رب يا من ترك لنا عهده القدس من جسده  
ودمه حاضراً عندنا كل يوم على المنبح، خبزاً  
وخمراً بحلول روح قدسه وأوصانا قائلًا: أصنعوا  
هذا لذكرى، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلهنا أرحم شعبك وخليفة رسلك وأعطي  
بركة لثمار الأرض وأبهج قلب الإنسان بكثرة  
الثمرات والبركات، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

أيها المولود من الآب الذي تجسد من البكر البتول  
العذراء القديسة مريم في آخر الأيام، الذي قال  
لتلاميذه القديسين: أمضوا وتلمذوا كل الأمم  
وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به. هؤلا  
أنا معكم كل الأيام وإلى انتصارات العالم. كن أيضًا  
مع شعبك الصارخين إليك قائلين: نسألك يا رب  
اسمينا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يا غافر الخطايا ومانح العطايا، أغفر خطايا شعبك  
وطهرهم من كل دنس، وأغسلهم من كل غش،  
أبعد عنهم اليمين الحاثنة وكل حسد وكل نميمة،  
 وأنزع من قلوبهم الفكر الرديء والوسواس، وكل  
الشكوك والكرياء وكل قساوة وتجبر، نسألك  
يا رب اسمينا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أنت هي سور خلاصنا يا والدة الإله الحصن المنيع  
غير المنثم، نسألك مشورة المعاندين لنا أبطلي،  
وحزن عيذك إلى فرح ردي، ولمدينتنا صونى،  
وعن الملوك والرؤساء الأرثوذكسين حاربى،  
وعن سلامة العالم والكنائس اشفعى، نسألك يارب  
أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

يا إله الرحمة والرأفة ورب كل عزاء، لا تسخط  
 علينا ولا توأخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثره خطيانا،  
 ولا تغضب علينا ولا يدم غضبك إلى الأبد. انصت  
 يا إله يعقوب وأنظر يا إله عوننا، وأرفع عن العالم  
 الموت والغلاء والوباء والجلاء وسيف الأعداء  
 والزلزال والأهوال وكل أمر مخيف، نسألك يارب  
 أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك  
 يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب  
 المكرم البطريرك أبا (...)**[وشريكه في الخدمة]**  
**الرسولية أينا المكرم الآبا (...)]** وأن تحفظ لنا  
 حياته وتثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة  
 سالمه هادئة مديدة، نسألك يارب أسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

أيها المسيح إلينا نطلب من جودك ومراحتك  
 العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة آباننا المطárنة  
 والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة أحفظهم، وغنم  
 رعيتك ثبتهم. أعط حفظاً للكهنة، طهارة  
 للشمامسة، قوة للشيوخ، فهماً للأطفال، عفة  
 للأبكار، نسكاً للرهبان والراهبات، نقاوة  
 للمتزوجين، صوناً للنساء، نسألك يارب أسمعنا  
 وارحمنا.

**People:**

**Lord have mercy.**

You are the rampart of our salvation, O Mother of God, the invincible fortress, bring to naught the counsels of the adversaries, and turn the afflictions of your servants into joy. Defend our cities, fight for the Orthodox kings and rulers, and pray for the peace of the world and the churches. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God of mercy and compassion, Lord of all consolations, be not wrathful with us. Rebuke us not for our evil deeds, nor for the multitude of our sins. Be not angry with us, nor let Your anger endure forever. Hear us O God of Jacob, and look unto us, O God our helper. Protect the world from death, scarcity, pestilence, earthquakes, horror, and all fearsome events. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

For the sake of our protection under Your mighty Holy hands, we ask You, O God, to keep for us the life of our honored father, our Patriarch Papa Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)]. Confirm him in his See for many years and peaceful times. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O Christ our God, we ask of Your goodness and Your great mercy to keep for us the life of our fathers: the Metropolitans, the Bishops, the hierarchs, the rulers and the shepherds. Confirm the sheep of Your flock, give protection to the priests, purity to the deacons, strength to the elders, understanding to the young, chastity to the virgins, asceticism to the monks and nuns, purity to the married, and protection for women. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

Also, we ask for the safe return of the travelers, the support of the widows and orphans; abundance for the poor, those who are in debt, pay their debts and forgive them; and those who are in prisons and distress, release them. Heal the sick and repose those who departed. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

O God of our saintly Fathers, neglect not those whom You have created with Your Holy hands. O You who showed forth Your love to Mankind, accept from Your Mother intercession on our behalf and save us. O You, the Savior of the humble, forsake us not, neither renounce us unto the end, for the sake of Your Holy Name, and for the sake of Your beloved Abraham, Your servant Isaac and Your Saint Jacob; forswear not Your covenant with us, nor deprive us of Your mercy. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

**Lord have mercy.**

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

وأيضاً الصالين والمسافرين ردهم، والأرامل والأيتام عليهم، والجائع والعطاش أشبعهم، والذين عليهم دين أوف عنهم وسامحهم، والمحبوسين والذين في الشدائد أفرج عنهم، والمريضي أشفهم، والراقدین نیحهم، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

يا إله آبائنا القديسين لا تتخلى عنا ولا تخيب الذين خلقتهم بيديك الظاهره. يا من أظهرت محبتك للبشر، أقبل أيها الرحوم من والدتك شفاعة من أجلنا، ونج يا مخلص شعباً متواضعاً. لا تغفل عنا إلى الغاية، ولا تسلمنا إلى الانقضاض. من أجل أسمك القدوس لا تنقض عهده ولا تبعد عنا رحمتك، من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

*The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune*  
**ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنتي ناي نان بلحن البصخة**

ΦΝΟΥΤ̄ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΨ̄ ΟΤΝΑΙ ΈΠΟΝ:  
 ἀπιονται νεμαν: δεν τεκμετορο.

O God, have mercy on us.  
 Grant us Your mercy. Deal  
 with us according to your  
 mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.  
 اصنع معنا رحمة في ملوكتك.

*The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro*  
**ويجاوبه الشعب كيرياليسون اثنتي عشر مرّة ثم لحن يا ملك السلام**

## Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Πορρὸντε τὸν τίχιρην: μοὶ νὰν  
ντέκχιρην: σὲμνὶ νὰν ντέκχιρην:  
καὶ νεννοβὶ νὰν ἐβολ.

Χωρὸν ἐβολὸν ννικάζοι: ντε  
τεκκλησια: ἀρισοβτὸς ἐρος: ννεσκιμ ψα  
ἐνεσ.

Ευαγνούντη Πεννογή: δεν  
τενισήτη τνον: δεν πώον ντε Πεψιωτ:  
νευ Ππνευμα εθοραβ.

Πτεψμον ἐρον τηρεν: ντεψτονβο  
ννενχητ: ντεψταλβο ννιψωνι: ντε  
νενψγχη νευ νενωμα.

Τενογωψτ ὑμοκ ω Πιχριστος  
νευ Πεκιωτ νὰταθοс: νευ Ππνευμα  
εθοραб: κε αψαψκ ακωψ ὑμοп.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،  
فلا تترعرع إلى الأبد.

عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،  
ويشفى أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
صلبت وخلصتنا.

## Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Διην: Δλληλονια δοζα Πατρι  
κε Τιω κε ἀτιω Πνευματι: κε νυν κε  
ἀὶ κε ιο τοτε ἐωναс των ἐωνων.

Διην.

Τενωψ ἐβολ ενκω υμοс: κε ω  
Πενбоис Ιхсогс Πιχριστοс:  
Фиेटағаψق ἐπιставрос: εκεδουмзен

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

Απεστάνας: Σαπεχτή η θεοφάλαρχ.

Σωτήμον ουρανοὶ ναὶ ναν: κύριε  
ἐλέησον: κύριε ἐλέησον: κύριε  
εὐλογησον: ἀληθίνη σμορ ἐροι: σμορ  
ἐροι: ιστιμετανοία: χωνη ἐβολ χω  
ἀπίσμοτ.

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord  
bless us. Amen. Give the  
blessing; I prostrate, forgive  
me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
ارحم يارب بارك آمين. باركوا  
على هذه المطانية اغفروا لي قل  
البركة.

## The Benediction

*The priest says the following benediction*  
**ثم يصلّى الكاهن البركة التالية**

Ιησοῦς Πίχριστος Πεννοντή<sup>†</sup>  
Ναληθείνος: φηεταψηεπικαχ δεν  
πεφορωψ: ουρανοὶ αγαψη γιζεν  
πισταγρος εθεητεν.

Εψεψμορ ἐρον δεν σμορ ηιβεν  
απνευματικον: ήτεψερβονθιν ἐρον:  
ήτεψεκ πιπασχα εθοναβ ναν ἐβολ:  
ήτεψταμον ἐψφραψι ήτεψαναστασιο  
εθοναβ: ηχανηψη ηρομπι ηευ  
χανχον ηχηρηνικον.

Σιτεν ηιτχο ηευ ηιτωβε ψτεψιρι  
αψωρ ηαρον ηчноуη ηιбен: ηχε  
τεηδоиc ηηиb тирен Τθеòтокос  
εθοναβ Τаzia Ηария: ηευ πχорос  
тиρψ ήтe ηиаzzеlос: ηευ  
ηитатриаржнс ηευ ηитрофнtнc: ηευ  
ηиаzпостолс ηευ ηишартгрос ηευ  
ηиуми ηευ ηидикеoс: ηευ

May Jesus Christ, our  
true God, who through His  
own goodwill accepted  
sufferings and was crucified  
on the cross for our sake,

bless us with all spiritual  
blessings, and support us,  
and complete for us the  
Holy week of Pascha and  
bring forth upon us the joy  
of His Holy Resurrection for  
many years and peaceful  
times.

يسوع المسيح هنا الحقيقي الذي  
قبل الآلام بيارادته وصلب على  
الصلب من أجلنا،

يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا  
ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا  
فرح قيامته المقدسة سنيناً كثيرة  
وأزمنة سالمة هادئة مديدة.

Through the unceasing  
intercessions of the  
Theotokos; the pure and  
holy Virgin Mary, and all  
the choirs of angels and  
archangels, through the  
prayers of the Patriarchs, the  
Prophets, the Apostles, the  
martyrs, the righteous and  
holy-ones, the cross-bearers,  
the ascetics, the confessors  
and anchorites; and the  
blessings of the holy week

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين والدة الإله القدسية  
الطاهرة العذراء مريم، وكل  
مضاف الملائكة ورؤسائهن  
ورؤسائ الآباء والأنبياء والرسل  
والشهداء والأبرار والصديقون  
ولباس الصليب والنساك  
والمعترفون والسواح، وبركة هذه  
البصخة المقدسة التي لمخلصنا  
الصالح.

νίστραγροφορος νεων ηλακητης νεων  
νιουμολοζιτης νεων ηλαχωριτης: νεων  
πισμον μπιπασχα εθοναβ ητε  
Πενσωτηρ ηλαθος.

Ἐρε πογ̄μον εθοναβ νεων πογ̄μον  
νεων τογ̄δου νεων τογ̄δαρις νεων  
τογ̄δαπη νεων τογ̄δονηια ψωπι νεων  
τηρεν ψα ενεσ. Δυνην.

**Ἐν Πίχριστος Πεννοντ.**

**Πιλαος:**

Δυνην εσεψωπι.

**Πιπρεβιττερος:**

Πογρο ητε Τγιρηνη: ψοι ναν  
ητεκγιρηνη: σεμνι ναν ητεκγιρηνη:  
χα νεννοβι ναν εβολ.

Χε θωκ τε Τχου νεων πιώον νεων  
πισμον νεων πιλαδαι ψα ενεσ. Δυνην.

Δριτεν ηεμπψα ηχος δεν  
ογψεπχμοτ:

**Πιλαος:**

Χε πενιωτ ετδεν ηιφηοι ...

**Πιπρεβιττερος:**

Ηαψενωτεν δεν ογηρηνη: Τχρινη  
μποοις νεωνωτεν τηρον.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σον.

of Pascha of our Good Savior.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

Go in peace. The peace  
of The Lord be with you all.

**People:**

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الآبد. آمين.

أيها المسيح الها.

الشعب:  
آمين. يكون.

الكافن:  
يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر  
لنا سلامك. واغفر لنا خططيانا

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الآبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكرا:

الشعب:  
أبانا الذي في السموات...

الكافن:  
امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

الشعب:  
ومع روحك أيضاً.

## Tuesday of the Holy Pascha

### يُوم الْثَلَاثَاءِ مِن الْبَصْخَةِ الْمَقْدِسَةِ

#### The First Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

**﴿ἀκό ἀ μπιεχοορ ἡπώμετ ὑτε πιπασχα εθοραβ**

**الساعة الأولى من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة**

#### Prophecies of the First Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

**نبوات الساعة الأولى من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة**

#### Exodus 19: 1-8

#### الخروج ١٩ : ١-٨

**ἵην φραν ἡφιωτ νευ Πψηρι νευ  
Ππινευμα εθοραβ. Ορνορτ ἡορωτ.  
Διην.**

**Μπροφητία ὑτε ῥαξπ ἀ μπιεχοορ  
ἡπώμετ ὑτε πιπασχα εθοραβ:  
ἐρεπεψ̄μορ εθοραβ: ψωπι νευαν  
τηρεν ψα ἐνεχ. Διην.**

**Ἐβολ δεν Πιδοζοδος ὑτε Ιωτ̄χης  
πιπροφητης: ἐρεπεψ̄μορ εθοραβ:  
ψωπι νευαν ἀμην εψκω ἡσος.**

#### **Πιδοζοδος ιθ: ᾥ - ἤ**

**Μήρη δε δεν πιλβοτ ἡμαγψωμετ  
ὑτε πχινι ἐβολ ἡνενψηρι ἡπίεραηλ  
ἐβολ δεν πκαχι ἡχημι: δεν πιεχοορ  
ἐτε ἡμαρ: ατι ἐχρη επψαψε ἡσινα.**

**Οτος ατγαι ἐβολ δεν Ραφαζιν:  
οτος ατι ἐχρη επψαψε ἡσινα: οτος**

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.

The Prophecies of the First Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

A reading from the Book of Exodus of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

#### **Exodus 19: 1-8**

In the third month, after the children of Israel had gone out of the land of Egypt, on the same day, they came to the Wilderness of Sinai.

For they had departed from Rephidim, had come to the Wilderness of Sinai,

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الأولى من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من سفر الخروج لموسى النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

#### **الخروج ١٩ : ١-٨**

وفي الشهر الثالث لخروج بنى إسرائيل من أرض مصر، في ذلك اليوم جاءوا إلى برية سيناء.

ورحلوا من رفيديم ووصلوا إلى برية سيناء. فنزلوا في البرية هناك نزل اسرائيل مقابل الجبل.

ἀφορωσ ἀσαρ ὥκε πίσρανλ ἀπεμθο  
ἀπιτωο

Ουος αφὶ ὥκε Ιωὺχν ε᷄ρηὶ ἐκε  
πιτωο ὑτε Φνογ̄: ουος αφμογ̄  
ἐροφ ὥκε Φνογ̄ ἐβολ δεν πιτωο  
εφχω ἀσοс: ςε ναι νε νηὲτεκ  
ναζοτοу ἀπи нілаков: ουος εκεταμε  
νενωηρι ἀπίσρανλ εκχω ἀσοс ἐρωο.

Σε ὥθωτεν ἀτετεν ναу ἐχωв  
нівен `етаіалтоу ὑнніремнхши: ουος  
алы өһноу ሃଫରିତ୍ ଶିଖେ ଶାନ୍ତେନ୍ དଟେ  
ଶାନାଶ୍ୟମ: ଲିସେକ өһନୋୟ ଶାରୋ.

Ουος ታନ୍ୟ ଶ୍ୟାପ ଶେ ଓଚୁତେମ  
ହି ତେନ୍ସତେମ ନ୍ସାତାସମି: དଟେ  
ତେନାରେଶ `ଟାଳିଅଥିକି: ଶ୍ରେତେନ ଶ୍ୟାପି  
ନି ନୋତାଳାୟ ଏଫତୁଗିନ୍ତ ଯା ଏନେଶ ଶିବୋଲ  
ଓର୍ତେ ନିରେନୋସ ତିରୋ: ଫ୍ୟୋ ତାର ପେ ପିକାଶ  
ତିରପ.

ନେଥତେନ ଦେ ଶ୍ରେତେନ ଶ୍ୟାପି ନି  
ନୋତାଳାୟରୋ དଟେ ଶ୍ରେଣ୍ଟ ଶ୍ୟାପିବାବ: ନେମ  
ଓରେନୋସ ଏଫତୁଗିନ୍ତ: ନାଇ ନେ ନିରାଜି  
ଶେକନାଜତୋତ ହି ଅପି ଅପିସରାନଲ.

ମାଫି ଦେ ନ୍ସକ ନ୍ସାତାସମି  
ଶେନିପ୍ରେସବିତେରୋ དଟେ ପିଲାୟ: ουος  
ଏଫିଶ ଶାତତୋତ ନିରାଜି ତିରୋ: ନାଇ  
ଶେତାଫରାଶାଶନି ଅଶାପ ନାଯା ନ୍ସକ

and camped in the wilderness. So Israel camped there before the mountain.

And Moses went up to God, and The Lord called to him from the mountain, saying, "Thus you shall say to the house of Jacob, and tell the children of Israel:

فَصَدَ مُوسَى إِلَى جَبَلِ اللَّهِ فَنَادَاهُ  
اللَّهُ مِنَ الْجَبَلِ قَاتِلًا، "هَذَا مَا  
تَقُولُهُ لِبَيْتِ يَعْقُوبَ وَتَخْبِرُ بَنِي  
إِسْرَائِيلَ قَاتِلًا لَّهُمْ:

You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings and brought you to Myself.

Now therefore, if you will indeed obey My voice and keep My covenant, then you shall be a special treasure to Me above all people, for all the earth is Mine.

قد رأيت كل الأعمال التي صنعتها  
بالمصريين وكيف حملتكم كائكم  
على أجنة النسور وأتيت بكم  
إلي.

والآن أن كنتم سمعاً تسمعون  
لصوتي وتحفظون عهدي، فإنكم  
تكونون لي شعباً خاصاً إلى الأبد  
من بين جميع الشعوب، لأن لي  
الأرض بأسرها.

And you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation." These are the words, which you shall speak to the children of Israel.

So Moses came and called for the elders of the people, and laid before them all these words, which The Lord commanded him.

وأنت تكونون لي مملكة كهنة  
وأمة مقدسة". هذا هو الكلام  
الذي تقوله لبيت إسرائيل.

فجاء موسى ودعا شيوخ الشعب  
وقص عليهم كل هذه الكلمات  
التي أوصاه الله بها.

**ΦΝΟΓ†.**

Διφέροντας δε οὐκ επίλαστος τηρεῖ  
εγκοπή πεζωμόν: καὶ σωθῆναι  
ἐταφχοτοντὸν οὐκε ΦΝΟΓ† τενναλαῖτον:  
οὐτος τεννασοθεμόν: οὐτος ἀλλωγάνος εν  
οἰκαζει τὸν πιλαστόν επίψυσι γὰρ ΦΝΟΓ†.

*Orwōr n̄ff̄trias ēθorab Pennor†  
ψα ἐνερ νευ ψα ἐνερ ὑπερ νιενερ  
τηρον. Διην.*

Then all the people answered together and said, “All that The Lord has spoken we will do.” So Moses brought back the words of the people to The Lord.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

فأجاب جميع الشعب معاً وقالوا:  
كل ما تكلم به الله نسمعه ونعمل  
به. فرفع موسى كلام الشعب إلى  
الله.

مجداً للثالوث القدس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدين كلها. آمين.

**Job 23: 2-17, 24: 1-25  
أيوب 25 - 1 :24 ، 17 - 2 :23**

Ἐβολὴ θεοῦ Ιωβ πιθανή: ἐρεπεψίμον  
εθοραβ: ψωποὶ νευματοὶ ἀμην εψχω  
μμος.

*Iωβ κς: β - ιζ, κδ: α - κε*

Καὶ σαρτὸν τὸν πασοντα οὐτοὶ οὐδὲ  
χιτότη πε: οὐτος τεψκιας ασχροψ ἐχεν  
παψιλαχομ.

Πιστὸν τὸν εθναέμι καὶ τηναχεμψ:  
οὐτος καὶ αὐτὸν νευματοῖ ψα παχωκ.

Οὐτος δὲ καὶ τηναέμι οὐχαποτοναχραψ  
ρωι εψεμοσ ὑποσι.

Εἰέμι δε ἐνιταχροὶ οὐνητεψ  
ναχοτοντονη: εἰέρεψ εσθανεσθε  
ἐνητεψηναταμοι ἐρων.

A reading from Job the righteous, may his blessing be with us. Amen.

*Job 23: 2-17, 24: 1-25*

Even today, my complaint is bitter. My hand is listless because of my groaning.

Oh, that I knew where I might find Him, that I might come to His seat!

I would present my case before Him, and fill my mouth with arguments.

I would know the words, which He would answer me, and understand what He would say to me.

من أيوب الصديق، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

*أيوب 23: 24 ، 17 - 2 :23*  
أنا أعلم أن توببيخي هو منه. وبده قد ثقلت على تنحدي.

من يعطيوني أن أجده فأتني إلى كرسيه.

فأحسن الدعوي أمامه. فيمتنى  
فمي توبيخاً.

أنا أعلم بثبات ما يقوله لي وأفهم  
ما يُعرفني إياه.

Οτος κε ἀν ὑπαὶ ἐχρήι ἐκωι δεν  
οτηιψτή ηζου: ἐτεψηερχρασθε νηι  
ἀν δεν οτ μβον.

Ἄμεθηι ταρ νευ πισογι շան  
`եボլ շիտուզ νε: εվείνι ձե եմոլ  
`սպահառ յա եմոլ.

Եւյանի ձե յա նիշորա: οτοց  
`ննայու ձա չե: οτ ձե թեա երօք δεն  
նիժաւ.

Ազեամօ հշանչան օտօց  
`սպամոն: εվ`ըշամս հշանունամ օտօց  
`ննանար.

Կշառու տար շհձհ նեօպ սպասարտ:  
ազերձիակրին տար սսու սփրիտ  
սպինուն.

Եւյաօյ ձե նձրի ծեն նեվշոնշեն  
աձրեց տար ենեպասարտ.

Օտօց ննարիկ եմոլ ծեն նեվշոնշեն  
օտօց ննաչար նշաւ: նեվշաչի եւյազոոր  
ծեն կենտ.

Իչէ նօթզ ազթառ սպարիտ: նու  
պեզ ֆհեթնեար ձա թլեցին նազ: ֆհ տար  
`ետազորայպ: ֆձ պէ ետազալ.

Եթե ֆձ ալիհ սսու եչրի եչազ:  
εվէթչեա ձե նհի ձիերօտ ձաթեվշն.

Would He contend with me in His great power? No! But He would take note of me.

There the upright could reason with Him, and I would be delivered forever from my Judge.

Look, I go forward, but He is not there, and backward, but I cannot perceive Him.

When He works on the left hand, I cannot behold Him. When He turns to the right hand, I cannot see Him.

But He knows the way that I take. When He has tested me, I shall come forth as gold.

My foot has held fast to His steps; I have kept His way and not turned aside.

I have not departed from the commandment of His lips; I have treasured the words of His mouth more than my necessary food.

But He is unique, and who can make Him change? And whatever His soul desires, that He does.

For He performs what is appointed for me, and many such things are with Him.

أبعظمة جبروته يأتي على؟ لا! بل  
يعطف على ويفسح لي في حال  
رجزه.

لأن البر والتوبيخ هما منه.  
ويُخرج حكمي إلى الانقضاض.

وأمضى إلى الأوائل. ولا أكون  
بعد. ولا أعلم ما في الأواخر.

يعلم في الشمال ولم أدركه.  
ويستتر في الجنوب ولم أنظره.

هو عرف طريقي. ومَحْصِنِي مثُ  
الذهب.

فأسلك بحسب أوامره ولم أحد  
عنها.

من وصية شفتية، لم أُبرح أكثر  
من فريضتي. ذَخَرْتُ كلام فيه.

فإن كان قد حكم هكذا، فمن هو  
الذي يقاومه. وهو ما يريد  
يفعله.

من أجل ذلك أرتاع قدامه. أدبني  
خففت منه.

Ἐχρήι ἐχεν φαι: εἰεῖης θάτην  
μπεψηο ειὲ σους ουος ἐνοψη π`εβολ  
μαοφ.

Πῦοις Δε αψεν οτψωνι ἐχεν  
πλαητ: ουος Πιπαντοκρατωρ αψιης  
νισωι.

Μαὶει ταρ πε χε ψηδι ἐχρηι ἐχωι  
νχε οτχακι: οιτ`νοφοс Δε πε  
`εταψχωθс `εβολ θατην μπαχο.

Εθε ου Δε αγχωπ `εΠῦοις νχε  
χανοψηωνι.

Μιὰςεψης Δε ανερ сабоλ `нноуеу  
`еагчвлаeи `нотоgi нeи pеqмaнeсaоt.

Οт`в `Де `нте ганорфданос атоλп:  
оуоs т`еhe `нте отхира атоλс наoг`в.

Δяг`вe ганатжоm рик `еboлha  
фшвит `нте т`мeeумhi: атжопог `Дe  
ерсоп `нчe ниреурау `нте `пкаhи.

Δяг`впи `Дe `нфриh `нганеheг `зен  
`ткоi `еагceт тoу `праziс `еboл гиxви  
аtжloхи naq `нчe оtвiк `нte  
гanаlawori: oviogи `афшoг aN πe  
aтocdп `мpaтe тeψхwaт `шwpi.

Зан дtжoи `Дe атeрghв `еgанuа  
`нaлoли `нte нiаcевhс `нaтbeхe оuоs

Therefore, I am terrified at His presence. When I consider this, I am afraid of Him.

For God made my heart weak, and the Almighty terrifies me.

Because I was not cut off from the presence of darkness, and He did not hide deep darkness from my face.

Since times are not hidden from the Almighty, why do those who know Him see not His days?

Some remove landmarks; they seize flocks violently and feed on them.

They drive away the donkey of the fatherless. They take the widow's ox as a pledge.

They push the needy off the road. All the poor of the land are forced to hide.

Indeed, like wild donkeys in the desert, they go out to their work, searching for food. The wilderness yields food for them and for their children.

They gather their fodder in the field and glean in the vineyard of the wicked.

لها أسرع قدام وجهه وأتأمل،  
فأرتعب منه.

لأن الرب قد أضعف قلبي.  
والضابط الكل رؤعني.

لأنني كنت أعلم أن الظلمة تأتي على.  
والضباب غطى وجهي.

كيف خفيت هذه الأزمنة على  
الرب.

فتتجاوز المنافقون حدودهم،  
مختطفين القطيع مع راعيه.

سلبوا حمار الأيتام وارتنهوا بقرة  
الأرملاة.

وجعلوا الضعفاء يمليون عن  
طريق الحق واختفى وداعه  
الأرض معاً.

وصاروا كالبقر في الحقل.  
وطرحو أعمالهم على، مستحلين  
خيز الأطفال. وحقلاً ليس لهم  
حصدوه قبل أوانه.

استعمل المنافقون الضعفاء في  
كرومهم بلا أجرا ولا طعام.

΄ΝΔΘΟΥΩΜ.

Οτιμηψ οὐβηψ αὐθόρου ενκοτ  
΄ΝΑΤΧΒΑС αὐώλι ΝΤΧΕΒСΩ ΝΤΕ  
ΤΟΥΨΥХН.

Сεγωρπ Δε δεν πιτελτιλι ΝΤΕ  
ΝΙΤΩΟΥ: εθε χε μμοντού ὀκεπι  
μαδαυ αυχολου νογπετρα.

Διγωλευ Δε `νογρφάνος ἐβολ  
δεν νογμνοť: φη Δε ἐταψχει  
αυθεβιοψ.

Διθέρε ρανοτον Δε ενκοτ εὐβηψ  
δεν νογβίνζονс: νη Δε ετχοκερ  
αὐώλι μπογωιк.

Ђен ρανιа ευχнот αυχωρж δен  
օтбінжонс: фмωит Δε ΝΤΕ ՚мечомн  
μπογсорвнп.

Ми Δε ἐναγχιονί μμωου ἐβολ δεν  
νογβаки νεу νοгнou μπογсорвноу:  
՚тψүхн Δε ΝΤΕ ρанкоржι Νάλωони  
асер ρанништ μψиаշօմ.

Պթօվ Δε εθե or μպէվչես ՚պւնի  
՚ննաւ εրյութ շիշեն ուկահ: օրօշ  
μպօրւա ֆմωит Δε ΝΤΕ ՚մечомн:  
μպօցօրվնպ օրծε ՚մպօրմօվս δεն  
նըմմատաօւ.

They spend the night naked, without clothing, and have no covering in the cold.

They are wet with the showers of the mountains, and huddle around the rock for want of shelter.

Some snatch the fatherless from the breast, and take a pledge from the poor.

They cause the poor to go naked, without clothing; and they take away the sheaves from the hungry.

They have unrighteously laid wait in narrow places, and have not known the righteous way.

Who have cast forth the poor from the city and their own houses, and the souls of the children have groaned aloud.

Why then has He not visited these? For as much as they were upon the earth, and took no notice, and they knew not the way of righteousness, neither have they walked in their appointed paths?

يُبيتون كثيرين عراة بلا لباس،  
لأنهم سلبوهم كساء أنفسهم.

فابتلوا من قطر الجبال. وحيث أن  
لا خيام لهم، التجنوا إلى  
الصخور.

خطفوا الأيتام عن ثدياهم. والذي  
سقط أهانوه.

بظلمهم جعلوا أناساً كثيرين  
ينامون عراة. وأخذوا الخبز من  
فم الجائع.

في المواقع الضيقة اصطادوا  
بالظلم. وطريق العدل لم يعرفوه.

نزعوا كثيرين من مدنهم وبيوتهم  
وهم لا يعرفونهم. فصارت نفوس  
الأطفال في تنهد شديد.

لماذا لم يفتقد سكان الأرض؟ وهم  
لم يعرفوا طريق العدل. ولم  
يمشوا في سبله.

Ἐταρέωι δε ἐνογχηνὶ αὐτήτοι  
ἐπχάκι: οὐος δὲν πίεζωρε εφεερ  
ἀφρητὸνογρεψβιον.

Φβαλ ὑοτνωικ εφἀρες ἐογχακι  
εφχω ἡμος κε ἡμον βαλ ναγ ἐροι:  
ουοσ αφχατ ὑοτναλνχωπ ὑτε ουγο.

Διγιώτες εσθνη δεν πιχάκι: δεν  
πίεσσον αρχιτεβς ἐρωτ ουσι ουσι:  
οτος μπορούεν φοτωνι ζε  
σανάτοορι πε.

Ογδοιβι ήτε φύμοι εθνάρυψαπι νωσοι  
εγκοπ: κε εφέσοντεν χανάρυθορτερ ήτε  
τέσθιβι μάφυμοι: φάσιώοι χίζεν προ  
νορυμώοι.

Ἐφεψιπι εψίχοντο τὸν  
πογμέρος σικεν πίκασι: ἐτέοτωντο δὲ  
ἐβολὴν τὴν οὐετρήν τὸν τωντον ετψιονών  
σικεν πίκασι: ετψιωλευτον τὸν τηντανχνατ  
τὸν τηντανχνατ.

Ἴτα ἀφερόμενοι ἀπεγνοῦσι: ἀφωνίαι  
Δε `nαθοτῶντος ὑφρητὸν οὐνιψόντε  
οὐτιστής: εἰτὲ τῷ εβίῳ πάντας οὐνιψάτοντος  
εὐεξουσίας Δε `nώκε ρεφνίνχοντος οὐνιψέν  
ὑφρητὸν οὐνωμένοντα.

Οὐαβρην τὰρ ἀπογερπεθνανεψ  
ΝΑΣ: ΟΥΟΣ ΟΥΑΤ` ΣΙΨΙΜΙ ἀΠΟΓΝΑΙ ΝΑΨ:

But having known their works, he delivered them into darkness. And in the night he is like a thief.

The eye of the adulterer  
waits for the twilight,  
saying, ‘No eye will see  
me’; and he disguises his  
face.

In the dark, they break into houses, which they marked for themselves in the daytime; they do not know the light.

For the morning is the same to them as the shadow of death. If someone recognizes them, they are in the terrors of the shadow of death. They should be swift on the face of the waters.

Their portion should be cursed in the earth, and their plants should be withered upon the earth; for they have plundered the sheaves of the fatherless.

Then is his sin brought to remembrance, and he vanishes like a vapor of dew: but let what he has done be recompensed to him, and let every unrighteous one be crushed like rotten wood.

For he has not treated the barren woman well, and has had no pity on a feeble widow. And in wrath he has

فَلَمَا عِلِّمَ بِأَعْمَالِهِمْ، أَسْلَمُوهُمْ  
لِلظُّلْمَةِ. وَفِي اللَّيْلِ يَصِيرُ مِثْلُ  
النَّصَارَى.

وعين الزاني ترقب العتمة فائلاً:  
لا تبصرني عين. فيجعل ستراً  
على وجهه.

نَبْ بِبِوْتَأْ فِي الظَّلَامِ وَفِي النَّهَارِ  
أَغْلَقُوا عَلَى أَنفُسِهِمْ فَلَا يَعْرِفُونَ  
نُورَ الصَّبَاحِ.

لثلا يدركم ظل الموت معاً. إذ في  
معرفته أهواه ظل الموت. بما أنه  
خفيف على وجه الماء.

فليكن نصيبيهم ملعوناً على  
الأرض. ولويظهر نباتهم يابساً  
على وجه الأرض. لأنهم نهوا  
قوت الأيتام.

وأيضاً ذكر خطيته وصار غير ظاهر كمثل طل الندي. وسيجاري بما فعل. وينسحق كل ظالم مثل الخشب الغير النافع.

لأنهم أساءوا إلى العاشر ولم يرحموا الأرملة. وبغضب طرحوا الضعفاء.

ΣΕΝ ΟΤΣΩΝΤ ΣΑΡ ΔΕΡΩΣΤ ΝΧΔΝ  
ΔΤΖΟΥ.

ΔΨΨΔΛΤΩΝΨ ΣΑΡ ΟΤΗ ΉΠΕΝΘΡΕΨ  
ΤΕΝΘΕΤ ΠΕΨΦΝΔ: ΔΨΨΔΛΨΩΝΙ ΔΕ  
ΉΠΕΝΘΡΕΨ ΕΡΧΕΔΠΙΣ ΖΕ ΨΝΔΛΟΖΨ:  
ΔΛΔΑ ΕΨΕΘΕΙ ΣΕΝ ΟΤΨΩΝΙ.

ΟΤΜΗΨ ΔΕ ΔΨΘΕΒΙΩΟΥ ΝΧΕ ΠΕΨΒΙΣ:  
ΔΨΛΩΜ ΔΕ ΝΧΕ ΟΤΧΛΟΗ ΣΕΝ ΟΤΚΑΤΨ  
ΙΕ ΉΦΡΗΤ ΝΟΤΔΕΜC ΈΑΨΧΕΙ ΉΨΑΓΑΤΨ  
ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΣΑΝΡΨΩΝΙ.

ΙΣΧΕ ΉΨΟΝ ΝΙΜ ΠΕ ΕΤΑΨΧΟΣ ΝΑΨ ΖΕ  
ΔΙΖΕ ΜΕΘΝΟΥΖ: ΟΤΟΣ ΝΤΕΨΧΨ ΝΝΔΑΖΙ  
ΖΕ ΣΑΝΧΛΙ ΝΕ.

*Orwɔr ή γρίας εθοράβ Πεννορτ  
ψα ἐνερ νευ ψα ἐνερ ντε νιενερ  
τηρορ. Διην.*

overthrown the helpless.

Therefore, when he has arisen, a man will not feel secure of his own life.  
When he has fallen sick, let him not hope to recover: but let him perish by disease.

For his exaltation has hurt many; but he has withered as mallows in the heat, or as an ear of corn falling off of itself from the stalk.

But if not, who is he that says I speak falsely, and will make my words of no account?

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

فِإِذَا قَامَ، لَا يَأْمُنُ عَلَى حَيَاتِهِ. وَإِذَا  
مَرَضَ، لَا يَرْجُو الشَّفَاءَ بِلَيْسَقَطَ  
بِالْمَرْضِ.

ان كثرين خفضهم ارتفاع قدرته.  
فذلت خضرتهم بالحر، مثل  
السنبل إذا سقط وحده من  
البرائب.

وَإِلَّا فَمَنْ يُكَذِّبُنِي وَيَجْعَلُ كَلَامِي  
كَلَاشِيَّعَ.

مَجَداً لِلثَّالِثَ الْقَدُوسِ الْهَنَاءَ إِلَى  
الْأَبْدِ وَإِلَى أَبْدِ الْآبْدِينِ كُلُّهَا. آمِنٌ.

## Hosea 4: 1-8

### هوشع 4: 1-8

ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΒΙΕ ππροφηΤΗС:  
`έρεπεψ`смoг εθοράВ: ψωψι Νευλ  
ΔИИН ЕΨЖω ΉΨОС.

*ΒΙΕ Δ: Δ - Η*

Сωτεм `έπсажи ΉПБОИС ΝЕΨΗРІ  
`ηпісраhл: ΖЕ `πχап ΉПБОИС ΟУВЕ  
ΝНЕΤΨОП ГИЖЕН `ПКАГІ: ΖЕ ΟУНΙ ΉΨОН  
МЕΘМНІ: ΟУДЕ ΉΨОН ΝДІ: ΟУДЕ ΉΨОН

A reading from Hosea the prophet, may his blessing be with us. Amen.

### *Hosea 4: 1-8*

Hear the word of The Lord, You children of Israel, for The Lord brings a charge against the inhabitants of the land:  
“There is no truth or mercy

من هوشع النبي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. آمين.

### *هوشع 4: 1-8*

أسمعوا كلام الرب يا بنى إسرائيل  
فأن للرب محاكمة مع سكان الأرض لأنه لا حق ولا رحمة ولا  
معرفة الله على الأرض.

σΟΥΝ ΝΟΥΤ̄ ΣΙΖΕΝ `ΠΚΑΣΗ.

ΟΥΓΑΣΟΥΙ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΝΟΥΖ ΝΕΜ  
ΟΥΔΩΤΕΒ: ΝΕΜ ΟΥΝΙΟΥΙ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΝΩΙΚ:  
ΔΥΦΩΝ `ΕΒΟΛ ΣΙΖΕΝ `ΠΚΑΣΗ: ΟΥΟΣ  
ΣΔΑΝΣΝΟΨ ΣΕΜΟΥΖΤ ΉΜΑΩΤ `ΕΖΕΝ  
ΣΔΑΝΣΝΟΨ.

ΕΘΕ ΦΔΙ ΕΦΕΕΡΓΗΒΙ ΝΖΕ `ΠΚΑΣΗ ΝΕΜ  
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΝΔΗΤΨ: ΟΥΟΣ  
ΕΦΕΕΡΚΟΥΖΙ ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΝ ΝΤΕ `ΤΚΟΙ:  
ΝΕΜ ΝΙΒΑΤΨΙ ΝΤΕ `ΠΚΑΣΗ: ΝΕΜ ΝΙΧΑΛΔΑΤ̄  
ΝΤΕ `ΤΦΕ: ΟΥΟΣ ΝΙΚΕΤΕΒΤ ΝΤΕ ΦΙΟΜ  
ΕΤΕΜΟΥΝΚ.

ΣΩΠΑΩΣ ΝΝΕ `ΧΛΙ ΒΙΧΑΠ ΟΥΔΕ  
ΝΝΕΨΟΣΗ: ΠΙΛΑΟΣ ΔΦΕΡΑΝΤΙΛΕΣΙΝ ΝΑΨ  
ΝΟΥΜΕΤ ΣΔΑΨΨΕΙΔΩΛΟΝ: ΑΦΡΗΤ̄  
ΑΠΙΟΥΗΒ ΕΦΕΡΑΝΤΙΛΕΣΙΝ ΝΑΨ  
ΝΟΥΜΕΤΣΔΑΨΕ ΝΟΥΤ̄.

ΟΥΟΣ ΕΦΕΨΩΚ ΉΠΙΕΧΟΟΥ ΟΥΟΣ  
ΕΦΕΨΩΚΙ ΉΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜΑΚ:  
ΤΕΚΜΑΓ ΔΙΤΕΝΘΩΝC ΕΠΙΕΖΑΡΘ.

ΠΑΛΑΟΣ ΔΦΕΡ ΑΦΡΗΤ̄ ΑΦΗΕΤΕ  
ΗΜΟΝ ΤΕΨΑΩΝ ΗΜΑΓ: ΖΕ ΝΘΟΚ ΔΚΧΩ  
ΗΠΙΨΑΩΝ ΝCΩΚ: ΛΝΟΚ ΣΩ ΤΗΑΖΔΑΚ  
ΝCΩΙ ΕΨΤΕΜ ΕΡΟΥΗΒ ΝΗΙ: ΟΥΟΣ ΟΝ  
ΤΗΑΕΡΠΑΨ ΉΠΕΚΨΗΡΙ.

or knowledge of God in the land.

By swearing and lying, killing and stealing and committing adultery, they break all restraint, with bloodshed upon bloodshed.

Therefore, the land will mourn; and everyone who dwells there will waste away with the beasts of the field and the birds of the air; even the fish of the sea will be taken away.

Now let no man contend, or rebuke another; for your people are like those who contend with the priest.

Therefore, you shall stumble in the day; the prophet also shall stumble with you in the night; and I will destroy your mother.

My people are destroyed for lack of knowledge. Because you have rejected knowledge, I also will reject you from being priest for Me. Because you have forgotten the law of your God, I also will forget your children.

بـلـ اللـعـنـةـ وـالـكـذـبـ وـالـقـتـلـ وـالـسـرـقةـ  
وـالـفـسـقـ قـدـ فـاضـتـ عـلـىـ الـأـرـضـ  
وـدـمـاءـ تـلـحـقـ بـدـمـاءـ.

لـذـكـ تـنـوحـ الـأـرـضـ وـكـلـ مـنـ يـسـكـنـ  
فـيـهـ.ـ وـتـضـمـلـ مـعـ وـحـشـ الـبـرـيةـ  
وـدـبـابـاتـ الـأـرـضـ وـطـيـورـ السـمـاءـ.  
وـسـمـكـ الـبـحـرـ أـيـضاـ يـقـنـىـ.

هـتـىـ لـاـ يـكـونـ مـنـ يـحاـكـمـ وـلـاـ مـنـ  
يـوـبـخـ،ـ لـأـنـ الشـعـبـ يـمـارـيـ فـيـ  
عـبـادـةـ الـأـصـنـامـ.ـ مـثـلـ الـكـاهـنـ الـذـيـ  
يـمـارـيـ فـيـ عـبـادـةـ إـلـهـ.

فـيـتـعـثـرـ بـالـنـهـارـ وـيـتـعـثـرـ أـيـضاـ النـبـيـ  
مـعـكـ.ـ وـأـمـكـ شـبـهـتـهـ بـالـلـيلـ.

قـدـ هـاـكـ شـعـبـيـ مـنـ دـمـ المـعـرـفـةـ.  
لـأـنـ اـنـتـ رـفـضـتـ المـعـرـفـةـ،ـ  
أـرـفـضـكـ اـنـاـ حـتـىـ لـاـ تـكـهـنـ لـيـ.  
وـلـأـنـ نـسـيـتـ شـرـيـعـةـ إـلـهـ،ـ أـنـسـيـ  
اـنـاـ أـيـضاـ بـنـيـكـ.

Παιρήτ ανερνοβι: πογώον τηναχαφ  
ερψωψ: ΝΙΝΟΒΙ ὑπε Παλλαος ανονόμον:  
ονος ἡδρηι δεν νονδηνχονс сеωλι  
`NNΟΓΨΥΧΗ.

*Orwɔr ἡγγίτριας ἐθοραβ Πεννορτ  
ῳα ἐνεσ νειι ωια ἐνεσ ὑπε μιένεσ  
τηροг. Διηη.*

The more they increased, the more they sinned against Me. I will change their glory into shame. They eat up the sin of My people; they set their heart on their iniquity.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

هكذا أخطلوا إليَّ، فأبدل مجدهم  
هواناً. وخطايا شعبي تأكلهم.  
وبظلمهم تنزع نفوسهم.

مجداً للثالوث القدس هنا إلى  
الأبد وإلى أبد الآبدية كلها. آمين.

## A Homily of St. Shenouda the Archimandrite عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتصودين

Ογκατηχησιc ὑπε πενιωτ εθοραβ  
αββα Ψενορτ πιάρχη μανδριτηc: ἐρε  
περιμοτ εθοραβ ψωπι νεμαν. Διηη.

Θωβ ἐναρ νη ἐτηναχοτοτ: ονον  
νιβεν ἐταγραψι ἐχωον δεν τφε: εθβε  
τογμετάνοια διχεν πκαι: σεναναρ αν  
`εληπη ουδε μκαρ δεν πιμα ἐτε  
μμαр.

Μηδε ἐτε μπορ ραψι ἐχωον δεν  
τφε: εθβε πχιν ταсeo `ντογμετάνοια  
διχεн πкаги: σεнанар αн `εραψι ουδε  
`анапарсic δεн πιмa ἐтe μмaг: ἐре на  
зaр наer πoтpaψи δiчeн πкаги:  
`нсeнanar αн `εрaψи οuдe `анапарсic  
icxen τnoя.

A homily of our Holy Father Abba Shenouda the Archimandrite, may his blessings be with us. Amen.

Let me inform you about two matters. Those for whom the heavens rejoiced because they repented their sin on earth will not suffer sorrow or pain in the place they are destined to inherit.

As for those whom heavens did not rejoice for, because they did not atone their sins and did not repent their inequities on earth, they will find neither joy nor comfort in heaven. Because those who revel in pleasures and delights on earth, will enjoy neither happiness nor comfort from now on.

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة  
رئيس المتصودين، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

أنا أخبركم بأمررين. إن كل الذين  
فرحت بهم السماء من أجل  
توبتهم على الأرض، سوف لا  
يرون حزناً ولا مأساً في ذلك  
المكان العتيق أن يرثوه.

وأما الذين لم تفرح بهم السماء  
لعدم رجوعهم عن خططياتهم  
وتوبتهم عن آثامهم على الأرض،  
فسوف لا يرون فرحاً ولا نياحاً  
في السماء. لأن الذين سيصنعون  
فرحهم على الأرض، سوف لا  
يرون فرحاً ولا نياحاً من الآن.

Πτετενισωτει αν κε ωογνιατον  
`νηι ετεργηβι κε νθωον πετογνατσο  
ερωον: ουδε νικεχωονι εθνεαρ  
πογραψι αν σιζεν πκαζι: νσενα λιτον  
ον δεν νιφνоти.

Πτετενισωτει αν κε ουοι νωτεν  
νηετсωви ƒνον: κε τετен наергнви:  
νθωтен нтетенрим: μη φαι αν πε  
πιчноν ƒтε νηетои нжωв ƒгiωтoу  
нонжoм: ουος φнетe μшон јжoм  
μшoq εθreψxoc κε ƒжeижoм αnок  
δeн πxин ƒрeψt μпeψhнt ƒpicaxi  
etсзhoут.

Ουος κατа πcaxi μпipрoфиhtиc:  
ceoш `нжe νиетaгepжaв δeн πoгcωma:  
шitен pàшai ƒтe тoтpoнni: cенaeρ  
жωв Δe on δeн noнkeшht.

Ифрhт ƒte ƒzрадphи жw μшoс `ннai  
μпaирhт: κe ƒnлaoуωzп δeн  
ƒакaθapciа ƒтe тeψfуxh: ƒpe picaxi  
Δe ƒтe νиетaгepжaвni жecoe δeн  
oтmeтжaрi κe μшoс: κe жaлeи  
μaтaгoк ƒpатk ƒoгcωtp μФnoнt:  
noнeрgаtиc μпaψbiшi pi: eψwat ƒbоl  
μpсaxi нtmeθmhi.

Иаренeр c`фpaзiзin нtкаtиxhсic  
ƒтe pe尼iωt eθoгaв aBBa ʃeноnт

Have you not heard His saying: Blessed are those who mourn because they shall be comforted. Also, those who do not rejoice on earth shall rejoice in the heavens.

Have you not heard: woe to you who laugh now for you shall weep and mourn. Isn't this the time when the weak is vested with power. And he who is not strong, will say I am strong when he yields his heart to the Written Word.

As the prophet says; many are those whose repeated adultery has weakened their bodies, and they shall be weakened at heart as well.

As the Book says about those; they will be devastated by their own profanity. As for those who struggle with courage, it was said about them: hasten and straighten yourself to be a companion of God and an undisgraced worker who preaches the Word of Truth.

We conclude the homily of our Holy Father Abba Shenouda the

أما سمعتم قوله: طوبى للحزانى  
الآن لأنهم يتذرون. وكذلك  
الآخرون الذين لا يفرحون على  
الأرض، يفرحون أيضاً في  
السموات.

أما سمعتم أيضاً: الويل لكم أيها  
الضاحكون الآن فأنكم ست تكونون  
وتحزنون. أليس هذا هو الزمان  
الذي فيه يلبس الضعفاء القوة.  
والذى ليس بقوى، يقول أنا قوى  
عندما يعطى قلبه للقول المكتوب.

وكما قال النبي: كثيرون هم الذين  
ضعفوا أجسادهم. من كثرة زناهم  
سيضعفون أيضاً في قلوبهم.

كما يقول الكتاب عن هؤلاء هكذا.  
أنه يتحطم بنجاسة نفسه. وأما  
المجاهدون بشجاعة فقد قبل  
عنهم. أسرع وفقوم ذاتك، قدوساً  
له، فاعلاً لا يخزي، يقطع كلمة  
الحق.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا  
شنودة رئيس المتجوحدين،

**παρχη μανδριτης:**

φηταφερογωνι μπεννογ: νευ  
νιβαλ ήτε νενχητ: δεν φραν μφιωτ  
νευ Πψηρι νευ Ππνευμα εθοναβ  
ογνογ τηνωτ. Μυην.

Archimandrite,

who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.

الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا  
باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله الواحد. آمين.

**Ππρεεβητερος:**

Πбоис наи наи. Αλληλογια.  
  
δεν φραν μφιωτ νευ Πψηρι νευ  
Ππνευμα εθοναβ. Ογνογ τηνωτ.  
Μυην.

Δοζα Πατρι κε Τιω κε ατιω  
Πνευματι: κε νυν κε λι κε ic τογ  
έωναс των έωνων. Μυην.

Δοζολοσιа ήτε ταχπά μπιεχοορ  
μπψομт ήτε πιπασχα εθοναβ:  
ερεπεψомог εθοναβ: ψωπι νευλαν  
τηρεν ψα ενεс. Μυην.

Δριτεν ήευπψα ήξοс δεн  
огуспепхомот:

**Priest:**

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

The Doxology of the First Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

تسبيحة الساعة الأولى من يوم  
الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكرا:**

**Πιλαος:**

Ζε Πενιωτ ετδεν νιφηονί<sup>1</sup>  
μαρεψτογβο ήξε πεκραν: μαρεсі ήξε  
τεκμετογρο πετεγнак μαρεψψωп  
μφρητ δεн τψε νευ үзкен πικαг:  
πενωιк ήτε ρас† μηиç наи μфоон.

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

Οτος χα ηθερον ναι εβολ:  
μφρητ χων ητενχω εβολ ηηθετε  
ορον ηταν ερωτ: οτος μπερεντεν  
εδον επιρασμος: αλλα ναχμεν εβολ  
χα πιπετεωτ.

Ἑν Πίχριστος Ιησούς Πενθοίς: κε  
θωκ τε τζουτορο νευ τζου νευ  
πιώοτ ψα ενεσ. Διην.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

**Doxology of the Pascha:** To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.

تسبيحة البصخة: تردد 12 مرة وتختتم كل مرة  
سرأ بالصلوة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### Doxology of Pascha تسبيحة البصخة

Θωκ τε τζου νευ πιώοτ νευ  
πισμοτ νευ πιάμαχι ψα ενεσ: διην:  
Εμμανουήλ πεννοντ πενογρο.

Θωκ τε τζου νευ πιώοτ νευ  
πισμοτ νευ πιάμαχι ψα ενεσ: διην:  
Παδοίς Ιησούς Πίχριστος.

Θωκ τε τζου νευ πιώοτ νευ  
πισμοτ νευ πιάμαχι ψα ενεσ. Διην.

**Δριτεν ήεμπψα ήχος δεν  
οηγεπέμοτ:**

**Χε Πενιωτ ετδεν ηιφηοτì ...**

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

**Make us worthy to pray  
thankfully:**

Our Father who art in heaven ...

لـ القـوةـ والـمـجـدـ وـالـبـرـكـةـ وـالـعـزـةـ  
إـلـىـ الأـبـدـ.ـ آـمـيـنـ.ـ عـامـانـوـئـيلـ إـلـهـاـنـاـ  
وـمـلـكـاـ.

لـ القـوةـ والـمـجـدـ وـالـبـرـكـةـ وـالـعـزـةـ  
إـلـىـ الأـبـدـ.ـ آـمـيـنـ.ـ يـاـ رـبـ يـسـوـعـ  
الـمـسـيـحـ.

لـ القـوةـ والـمـجـدـ وـالـبـرـكـةـ وـالـعـزـةـ  
إـلـىـ الأـبـدـ.ـ آـمـيـنـ.

**اللهـمـ اـجـعـلـنـاـ مـسـتـحـقـينـ أـنـ تـقـولـ  
بـشـكـرـ:**

**أـبـاـنـاـ الـذـيـ فـيـ السـمـوـاتـ ...**

## Psalm of the First Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

مزمور الساعة الأولى من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος των Λατριδ**

**Ψαλμος ριθ: Β, ε**

Πῦοις εκένογει μέταψυχη ἐβολ  
ἵεν γανέφοτον μόχι: νει μέταψυχη γα  
οὐλας μέχροι: ναιοι μεταρηνηκος πε  
νει μηθεωσοτ μέταρηνη: εψωπ  
αψανσαζι νευωοι φανεωτε ἐροι  
μετινη. Μαληλονια.

**A Psalm of David the Prophet**

**Psalm 120: 2, 6, 7**

Deliver my soul, O Lord, from lying lips and from a deceitful tongue. My soul has dwelt too long with one who hates peace. I am for peace; but when I speak, they are for war. Alleluia.

من مزامير داود النبي

**المزمور 119: 2، 5**

يا رب نجني نفسي من الشفاه  
الظالمة ومن اللسان الغاش. مع  
بغضي السلام كنت صاحب  
سلام. وحين كنت أكلمهم، كانوا  
يقاتلونني باطلأ. هلليويا.

## Hymn “Κε τύπερτον = We Beseech Our Lord”

لحن "كي اببرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πιλαος:**

Κε τύπερτον καταζιω θηνε μας:  
της ακρο λαεως τον ατιον  
εραττελιον: κριον κε τον θεον  
μαων: ικετευωμεν σοφια ορει  
ακογωμεν τον ατιον εραττελιον.

**People:**

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the First Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة الأولى من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

Οτάνατνωσις ἐβολ δεν  
πιεραττελιον εθοραβ κατα Ιωαννην  
ατιον.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

اللهم ترافق علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
يوحنا البشير. بركاته علينا.  
آمين.

**يوحنا 8: 21 – 29**

ثم قال لهم يسوع أيضاً: أنا أمضى وستطلبوني فلا تجدونني وتموتون في خطاياكم. وحيث أمضى أنا فلا تقدرون أنتم أن تأتوا.

**John 8: 21 – 29**

Then Jesus said to them again, “I am going away, and you will seek Me, and will die in your sin. Where I go you cannot come.”

Παλιν ον πεχε Ιησους ηωοτ κε  
ἀνοκ ἐναψενη ουος τετεν νακωτ  
ἡσωι ουος τετεν νακεμτ ἀν ουος  
τετεν ναμοτ δεν ηετεν νοβι: κε πισδ  
ἀνοκ ἐτναψενη ἐροφ μμον ψχομ  
μμωτεν ει` ἐροφ.

Ματζω ουν μμοс πε `ήжε ηιογδαι  
κε μητι αφηλδοθμεψ μμαρατψ: κε  
ψχω μμοс κε πισδ ἀνοκ ἐτναψενη  
ἐροφ ηθωτεν ητετεν νάψι` ἐροφ ἀν.

Ουος ναψχω μμοс ηωοт πε κε  
ηθωтен ηθωтен ρан `εвoл δeн ηh `eтe  
ηdрhi ἀνοκ Δε ἀνοκ οvεбoл μpψωi:  
ηθωтen ηθωтen `εвoл δeн πai κoсmoc:  
ἀνοκ Δe ἀνοκ οvεбoл δeн πai κoсmoc  
ἀn.

Διxoc ουн ηωтen κe тeтe  
ηaмoт ηdрhi δeн ηeтe нobi: `eψwп  
oуn ḳpeтeн ψteмnaгt κe ἀnok pе:  
тeтeн ηaмoт ηdрhi δeн ηeтe нobi.

Ματζω ουн μμοс ηaç πeçe `ηoк  
ηiи: πeçe Ιησους ηωοт κe `ηtаржh  
aiep πkeçaзi ηemωтeн.

Οуon ḫoмhψ `eхotoг eθbe θhnoг  
oуoг `eтxap: aлla фhетaçtaoгoи

So the Jews said, “Will He kill Himself, because He says, ‘Where I go, you cannot come?’”

And He said to them, “You are from beneath; I am from above. You are of this world; I am not of this world.

Therefore, I said to you that you will die in your sins; for if you do not believe that I am He, you will die in your sins.”

Then they said to Him, “Who are You?” And Jesus said to them, “Just what I have been saying to you from the beginning.

I have many things to say and to judge concerning you, but He who sent Me is true; and I speak to the

فقال اليهود العله يقتل نفسه  
وحده. حتى يقول حيث أمضى أنا  
لا تقدرون أنتم أن تأتوا.

فقال لهم أنتم من أسف. وأما أنا  
 فمن فوق. أنتم من هذا العالم.  
وأما أنا فلست من هذا العالم.

قد قلت لكم أنكم تموتون في  
خطاياكم. لأنكم أن لم تومنوا أنني  
أنا هو، تموتون في خطاياكم.

فقالوا له من أنت. ف قال لهم  
يسوع: أنا من البدء تكلمت معكم.

ولى أشياء كثيرة أقولها وأحكم  
بها من نحوك. ولكن الذي  
أرسلني هو حق وأنا ما سمعته  
منه، فهذا أتكلم به في العالم.

οτὲ μη πε: οὐος ἀνοκ ρω νηέται  
σοθμοτ `ντοτψ ναι: ναι τσαζι `μωωοτ  
δεν πικοσμος.

Ιπογεωι χε ναρζαζι νευωοτ εθβε  
Φιωτ.

Πεχε ιησους νωοτ χε `εψωπ  
ἀρετεν ψαλμεс Πψηρι `μΦρωωи: τοτε  
`ερετενεωι χε ἀνοκ πε: ουος `ντερ `χλι  
αν `εβολ ριτοт `μωαρα: αλλα κατα  
φρηт `εταρζτсаюи `νже Παιωτ ναι  
τσαζι `μωωοт.

Ουος φηέταρτаогօи `ψխ νεүнի:  
ουοс `μпe҃жxат `μωаra: χе ἀнoк тир  
`ннheорандаq `нchօу нiбen.

*Orwցt `սուրացւելիոն եօօրաՑ.*

Հօզձ սi Կրթe.

world those things, which I heard from Him.”

They did not understand that He spoke to them of the Father.

Then Jesus said to them, “When you lift up the Son of Man, then you will know that I am He, and that I do nothing of Myself; but as My Father taught Me, I speak these things.

And He who sent Me is with Me. The Father has not left Me alone, for I always do those things that please Him.”

*Bow down before the Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

فلم يفهموا أنه كان يقول لهم عن الآب.

فقال لهم يسوع: متى رفعتم ابن الإنسان، فحينئذ تعلمون أنني أنا هو. ولست أفعل شيئاً من ذاتي وحدي. بل أتكلم بهذا كما علمني أبي.

والذي أرسلني هو معي ولم يدعني وحدي لأنني في كل حين أفعل ما يرضيه.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

والحمد لله دائماً.

## Paschal Litanies طلبات البصخة

**Πιπρεсвттерос:**

Եен Փրան `նդրիաց.

**Πιλած:**

Նօրմօօրցиօс.

**Πιپречвттерос:**

Փιωտ νεս Πψηρι.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

|  |  |                                       |
|--|--|---------------------------------------|
| <b>Πιλαος:</b><br>Ἡεὺ Πίπνευμα εθονᾶς.     | <b>People:</b><br>And the Holy Spirit.   | <b>الشعب:</b><br>والروح القدس.        |
| <b>Πἱπρεσβύτερος:</b><br>Πιοτωνὶ ἡτὰ φωνῆ. | <b>Priest:</b><br>O the true Light,      | <b>الكاهن:</b><br>أيها النور الحقيقي. |
| <b>Πιλαος:</b><br>Φηετεροιωνὶ.             | <b>People:</b><br>Who gives light.       | <b>الشعب:</b><br>الذي يضئ.            |
| <b>Πἱπρεσβύτερος:</b><br>Ἐρωμὶ νιβεν.      | <b>Priest:</b><br>To every man.          | <b>الكاهن:</b><br>لكل إنسان.          |
| <b>Πιλαος:</b><br>Ἐεηνοὐ ἐπικοσμος.        | <b>People:</b><br>Coming into the world. | <b>الشعب:</b><br>آت إلى العالم.       |

## Exposition of the First Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

### طرح الساعة الأولى من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the First Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**الكاهن:**  
طرح الساعة الأولى من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة، ببركاتها علينا. آمين.

**Reader:**

And Israel came to Mount Rephidim after three months in the wilderness. Then the Israelites came out of Egypt and Mount Sinai to this place. Moses came and stood in the presence of God; Who called and spoke to him saying:

**القارئ:**  
وجاء إسرائيل إلى جبل رفیدیم من بعد ثلاثة أشهر وهو في البرية. وخرج بنو إسرائيل من مصر وجبل سیناء إلى هذا المكان. فجاء موسى ووقف قدام الله فناداه وتكلم معه قائلاً:

This is what you tell the house of Jacob, and report to the sons of Israel. You have seen the many deeds I have inflicted on the Egyptians and how I carried you with my soaring power as if you were on the wings of eagles. Keep my laws and commandments, give heed to My words and carry out My will, for I have chosen you from among the nations, for I have the earth and the sea as well. You will be My kingdom, a chosen people and a holy nation.

هذا ما تقوله لبيت يعقوب وتخبر به بنى إسرائيل.  
أنكم قد رأيتم أعمالى الكثيرة التي صنعتها أنا  
بالمصريين وكيف حملتكم أنا بقوتي العالية كأنكم  
على أجنة النسور. فاحفظوا ناموسى ووصاياتي  
وأنصتوا لكلامي واصنعوا إرادتى فإننى أختر لكم  
من بين جميع الأمم لأن لي الأرض كلها والبحر  
معاً. لتصيروا لي مملكة وشعباً مختاراً وأمة  
مقدسة.

And Moses came back and told the people all what God has said. The people cheered in one voice saying: Whatever God wills, we will observe. Moses then told the Omniscient that the people adhered to His orders.

But, Israel turned back, Jacob retreated, and the sons of Israel strayed away. God's commandments became as if they were not, and His instructions were ignored. Thus, God delivered them into the hands of hateful enemies, and subjugated them to strangers once again. He humiliated them before the nations and they lived in eternal shame and disgrace.

فجاء موسى وأخبر الشعب بجميع هذا الكلام الذي قاله رب. فصرخ جميع الشعب بصوت واحد قائلين: كل ما تكلم به رب، فنحن نحفظه. فقام موسى وأخبر العارف بكل شيء أن الشعب سمع أوامرك.

فعاد إسرائيل ورجع يعقوب إلى خلف وحاد بنو إسرائيل. وصارت وصاياه كلا شيء وأوامره عادت باطلة. فلذلك أسلمهم إلى أعداء مبغضين واستعبدوا للغرباء مرة أخرى. ونكس رؤوسهم أمام الأمم وصاروا في فضيحة وخزي أبيدي.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πρεσβυτερος:**

Πάχριστος Πενσωτηρ:

**Πλαος:**

ἀφί αφψεπμκαχ:

**Πρεσβυτερος:**

χινδ όεν νεψμκαχ:

**Πλαος:**

΄ντεψωτ μπον.

**Πρεσβυτερος:**

Ιαρεντ ωογναφ:

**Πλαος:**

τενβισι μπεφραν:

**Πρεσβυτερος:**

χε αφερογναι νεψαν:

**Πλαος:**

κατα πεψνιψτ ήνναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتآلم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالآلام.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنّه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Third Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

՚Ճաշուն ՚Ապէշօօր ՚Ապշօմտ ՚ՆԵ ՚Պածչա ՚ԵօրաԲ

الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Third Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

#### Deuteronomy 8: 11-20

التثنية 8: 20 - 11

ԵԵՆ ՚ՓՐՃՆ ՚ՄՓԽՈՒՏ ՚ՆԵԱ ՚ՊՄԿԻՐ ՚ՆԵԱ  
՚ՊՌՆԵՐՄԱ ՚ԵՕՐԱԲ. ՚ՕՐՆՈՐԴ՝ ՚ՆՈՐՎՏ.

ՃԱՀՆ.

՚ՊՌՈՓԻՒՏՆ ՚ՆԵ ՚ՃՃՈՒ ՚՚ԱՊԻԵՇՅՈՒՐ  
՚ԱՊՇՈՄՏ ՚ՆԵ ՚ՊԱԾՋԱ ՚ԵՕՐԱԲ:  
՚ԵՐԵՊԵՎՑՄՈՒ ՚ԵՕՐԱԲ: ՚ՄՎՈՒ ՚ՆԵԱՆ  
՚ԹՐԵՆ ՚ՄՃ ՚ԵՆԵՀ. ՃԱՀՆ.

՚ԵՅՅՈՂ ՚ԶԵՆ ՚ՇԽՈՄ ՚ՆԵ  
՚ՊԼԵՐԵՐՈՆՈՄԻՈՆ ՚ՆԵ ՚ՄԱՅԾՆԸ  
՚ՊՌՈՓԻՒՏՆ: ՚ԵՐԵՊԵՎՑՄՈՒ ՚ԵՕՐԱԲ:  
՚ՄՎՈՒ ՚ՆԵԱՆ ՚ՃԱՀՆ ՚ԵՎՃՈՒ ՚ԱՍՈԾ.

**ՊԼԵՐԵՐՈՆՈՄԻՈՆ ՚Ն. ՚Ի. ՚Ք**

՚ԱՃԹԻԿ ՚ԵՐՈԿ ՚ԷՇՏԵՄ ՚ԵՐՊՈՎՑ  
՚ԱՌՅՈԻՑ ՚ՊԵԿՆՈՐԴ ՚ԷՇՏԵՄ ՚ԹՐԵԿՃՐԵՑ  
՚ԵՆԵՎԵՆՏՈՂԻ ՚ՆԵԱ ՚ՆԵՎՃԱՌ ՚ՆԵԱ  
՚ՆԵՎՄԵԹՄԻ: ՚ՆԱ ՚ՃՆՈԿ ՚ԵՒՀՈՆՑԵՆ  
՚ԱՎՈՐ ՚ԷՏՈՒԿ.

՚ԱԿՊՈՎԾ ՚ՆԵԿՈՐՄԱ ՚ՆԵԿԸ  
՚ՆԵԿԿՈՎ ՚ՆՅԱՆԻ ՚ԵՆԱՆԵՐ ՚ՕՐՈՇ ՚ԵՆԿՈՎ  
՚ՆԵԿՎՈՎՈՒ ՚ՆԺԻՏՈՒ.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.

The Prophecies of the Third Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

A reading from the Book of Deuteronomy of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

**Deuteronomy 8: 11-20**

Beware that you do not forget The Lord your God by not keeping His commandments, His judgments, and His statutes, which I command you today,

lest--when you have eaten and are full, and have built beautiful houses and dwell in them;

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الثالثة من يوم  
الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من سفر التثنية لموسى النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**التثنية 8: 20 - 11**

احترز من أن تنسى الرب إلهك  
ولا تحفظ وصاياه وأحكامه  
وحقوقه. هذه التي أنا أوصيك  
بها.

لثلا تأكل وتشبع وتبني بيوتاً  
حسنة جميلة وتسكنها.

Οτος νεκέσωντ` οὐελύδι νάκ νευ  
νεκέσωντ: οὐελύδι νάκ οὐε πιχατ  
νευ πινορβ οτος οὐελύδι νάκ οὐε  
ενχατ νιβεν ετώποτ νάκ.

Πτεκβίσι δεν πεκχητ οτος ητεκερ  
πωβω μποισ πεκνογή: φηταφενκ  
εβολ δεν πκαχι ηχηι εβολ δεν πηι  
ητεκμετβωκ.

Φαι εταφενκ εβολ δεν παι νιψή  
ηψαψε οτος ετοι οὐο: πιμα ἐρε  
χανχοψ οὐητψ νευ χανθλη  
ερνιλαπσιν: νευ ονιβι μων μωοτ  
ψοπ οὐητψ: φηταφίνι νάκ εβολ  
ηοηπτη μωοτ δεν οηπετρα  
ηκοηηψωτ.

Φηταφτεμμοκ μπιμαννα χι  
πψαψε: φαι ετε οὐεσωντη μωοψ αν  
οὐε νεκιο: ροπως εφετχεμκο μμοκ  
οτος εφεβωντ μμοκ μενενως  
ητεφερπεθηλεψ νάκ δεν τεκδα.

Οτος μπερχος δεν πεκχητ χε  
τανομή οτος πταχρο ηηλαχιχ  
φηταφίρι ηηι ηηαι νιψή μπεθηλεψ.

Δλλα εκεερψμενη μποισ  
πεκνογή: χε φαι πετ ταχρο μμοκ  
εθρε ουχομ ψωπι νάκ: ροπως  
ητεφταχο ητεψδιαθηκη ερατς ετ

and when your herds  
and your flocks multiply,  
and your silver and your  
gold are multiplied, and all  
that you have is multiplied;

when your heart is lifted  
up, and you forget The Lord  
your God who brought you  
out of the land of Egypt,  
from the house of bondage;

who led you through  
that great and terrible  
wilderness, in which were  
fiery serpents and scorpions  
and thirsty land where there  
was no water; who brought  
water for you out of the  
flinty rock;

who fed you in the  
wilderness with manna,  
which your fathers did not  
know, that He might  
humble you and that He  
might test you, to do you  
good in the end--

then you say in your  
heart, ‘My power and the  
might of my hand have  
gained me this wealth.’

And you shall  
remember The Lord your  
God, for it is He who gives  
you power to get wealth,  
that He may establish His  
covenant, which He swore

ويكثر لك الغنم والبقر. ويكثر لك  
الذهب والفضة. وتكثر كل  
مقتنياتك.

فيرتفع قلبك وتنسى الرب إلهك  
الذي أخرجك من أرض مصر من  
بيت عبوديتك.

الذي أجازك هذا القرف العظيم  
المخوف. حيث الحيات والعقارب  
اللادغة. وحيث العطش ولا يوجد  
ماء. الذي أخرج لك ينبوع ماء  
من صخرة صماء.

الذي أطعمك المن في البرية. هذا  
الذي لم يعرفه آباؤك. لكي يزدبك  
ويجربك ثم يحسن إليك في  
آخرتك.

ولا تقل في قلبك أني بشجاعتي  
وقوّة يدي صنعت لي هذه  
الخيرات العظيمة.

بل أذكر الرب إلهك فهو الذي  
ثبتك و يجعل لك القوة. لكي يفي  
بعهده الذي أقسم الرب من أجله  
لابنك كما في هذا اليوم.

ἀπόστολος ὁρκεῖ εθνῶς τὸν θεόν μόνον  
μόνον τὸν θεόν.

Διαγράμμωπι δέ τὸν περιπάτων τὸν  
οὐερπάτων μόνον πεκνοῦτο:  
τὸν πεκνοῦτον τὸν πεκνοῦτον τὸν πεκνοῦτον  
κενοῦτον τὸν πεκνοῦτον τὸν πεκνοῦτον τὸν πεκνοῦτον  
οὐος τὸν πεκνοῦτον τὸν πεκνοῦτον τὸν πεκνοῦτον  
νωτεν μόνον τὸν πεκνοῦτον τὸν πεκνοῦτον τὸν πεκνοῦτον  
χε τὸν πεκνοῦτον τὸν πεκνοῦτον τὸν πεκνοῦτον.

Μόνον τὸν θεόν τον θεόν τον θεόν τον θεόν  
πατακών τὸν πατακών τὸν πατακών τὸν πατακών  
χωτεν τὸν πατακών τὸν πατακών τὸν πατακών  
ἐπεινοῦτο μόνον τὸν πατακών τὸν πατακών τὸν πατακών.

*Orator n̄ff̄trias eorav Pennort  
υδα ἐνερ νευ υδα ἐνερ n̄te niener  
τηρο. Διην.*

to your fathers, as it is this day.

Then it shall be, if you by any means forget The Lord your God, and follow other gods, and serve them and worship them, I testify against you this day that you shall surely perish.

فإن أنت تعليت ونسيت رب  
إلهك وذهبت وأتبعت آلهة أخرى  
غريبة لتعبدها وتسبح لها، فأنى  
أشهد عليكم اليوم السماء  
والأرض إنكم تهلكون هلاكاً.

As the nations, which The Lord destroys before you, so you shall perish, because you would not be obedient to the voice of The Lord your God.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

حقيقة الأمم التي أبادها رب من  
أمامكم. هذا أنتم تهلكون لأنكم لم  
تطيعوا لصوت رب إلهمكم.

مجدًا للثالوث القدس لهنا إلى  
الآبد وإلى آبد الآبدية كلها. آمين.

## Son of Sirach 2: 1-9 شوع ابن سيراخ 2: 1 - 9

Ἐβολ δεν ιησού πυηρι τὸν σίραχ  
πιπροφητης: ἐρεπεψμον εοραβ:  
ψωπι νεμαν ἀμην εψχω μμος.

*Sirach 2: α - θ*

Παψηρι ισχε χνατ μνεκονοι  
εερβωκ μποис сеятε τεκψυχη  
εελнпирасмос.

A reading from the Wisdom of the Son of Sirach the prophet, may his blessing be with us. Amen.

*Sirach 2: 1-9*

My son, if you come to serve The Lord, prepare your soul for temptation.

من يشوع ابن سيراخ النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

*سیراخ 2: 9 - 1*

يا ابني إن أقبلت لخدمة الرب،  
هيئ نفسك للتجارب.

Соғтен пекшт оғоз ғәі өрок  
нұтқұштем ҳалпхеб Ֆен ғішор  
ннекісі.

Домк өроғ нұтқұштем ғенік ғевол  
шынғ: әе екедаіл Ֆен текшде.

Шаб Нібен еөнінор ғжашк ғүопор  
өрок нұтқұшапі ғрепшорғаншт ғен  
пқады ғпекшебі.

Же ғшадарер ձокишағын ғар  
ғпиновб ғітен піхршм: Нісштп ғшоғ  
нте ғіршам ғен ғұхрш ғнөбі.

Насғ өроғ оғоз ғнадшопк өроғ:  
соғтен ғекшіт ғткөрғелпіс өроғ.

Мнегтерхот ғатх ғпбоіс ғогшт  
ғатх ғпевнай: ғперрікі ғе  
ннектенші.

Мнегтерхот ғатх ғпбоіс нағ  
өроғ: оғоз ғетенбенж ғнотако.

Мнегтерхот ғатх ғпбоіс  
ғрғелпіс ғшанғағағон ғем ғшын  
ненес ғем ғтнай.

Orwot ғғтгіас ғөораб Пенкор  
шы ғнег ғем шы ғнег ғтє ғненес  
тнрор. Әмн.

Set your heart aright,  
and constantly endure, and  
make not haste in time of  
trouble.

Cleave unto Him, and  
depart not away, that you  
may be increased at your  
last end.

Whatever is brought  
upon you take cheerfully,  
and be patient when you are  
changed to a low estate.

For gold is tried in the  
fire, and acceptable men in  
the furnace of adversity.

Believe in Him, and He  
will help you; order your  
way aright, and trust in him.

You that fear The Lord,  
wait for His mercy; and go  
not aside, lest you fall.

You that fear The Lord,  
believe Him; and your  
reward shall not fail.

You that fear The Lord,  
hope for good, and for  
everlasting joy and mercy.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

قوم قلبك واحتمل ولا تتحل في  
أوقات أتعابك ولا تيأس في زمان  
النواب.

التصق به ولا تبتعد عنه، لكي  
تزداد حياة في أواخرك.

أقبل كل ما يأتي عليك لتكون  
طويل الروح في أرض تواضعك.

فإن الذهب يمحض بالنار.  
والمختارين من الناس في أتون  
الشقاء.

آمن به فيقبلك. قوم سبك وليكن  
عليه اتكالك.

أيها المتقون الرب، انتظروا  
رحمته ولا تحيدوا لثلا تسقطوا.

أيها المتقون الرب، آمنوا به فلا  
يضيع أجركم.

أيها المتقون الرب، أرجوا  
الخيرات والحياة الأبدية والرحمة.

مجداً للثالوث القدس هنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدية كلها. آمين.

**Πιπρεσβυτέρος:**

Πρόοις ναὶ νὰν. Αλληλογιὰ.

Ἐν φραν ἀφιώτ νεμ Πψηρι νεμ  
Πίπνευμα εθοράβ. Ουνογή νορωτ.

Δικαιοῦ.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε αγιω  
Πνευματι: κε ντην κε ἀὶ κε ισ τοὺς  
ἐώνας των ἐώνων. Δικαιοῦ.

Δοξολογία ὑπὲρ τὸ πάσχον  
ἀπώμοτ ὑπὲρ πιπάσχα εθοράβ:  
ἐρεπεψύμον εθοράβ: ψωπι νεμαν  
τηρεν ψα ἐνεχ. Δικαιοῦ.

*Δρίτην ἡεμέραν ἡχος δειν  
οπωρεπέμοτ:*

**Πιλάος:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηοτί<sup>1</sup>  
μαρεψτογβο ὑζε πεκραν: μαρεσὶ ὑζε  
τεκμετογρο πετεγνακ μαρεψψωπι  
μφρητ δειν τφε νεμ χικεν πικαχι:  
πενωικ ὑτε ραστ μηιφ ναν μφοογ.

Οτος χα νηετερον ναν ἐβολ:  
μφρητ χων ὑτενχω ἐβολ ὑνηετε  
οτον ὑταν ἐρωοτ: οτος μπερεντεν  
εθογη ἐπιρασμος: αλλα ναχμεν ἐβολ  
χα πιπετχωο.

**Priest:**

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.  
Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Third Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

**الكافن:**  
يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبيحة الساعة الثالثة من يوم  
الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول**  
**بشكرا:**

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἡὲν Πἲχριστος Ἰη̄ϲոϲ τὸν Πε̄νθοιϲ: καὶ  
θωκ τε τὸν θεον τὸν τόνον τὸν τὸν  
πίστωϲ ψαὶ εἰνεϲ. Διϲην.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

**Doxology of the Pascha:** To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.

تسبيحة البصخة: تردد 12 مرة وتختتم كل مرة  
سرًا بالصلوة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### Doxology of Pascha تسبيحة البصخة

θωκ τε τὸν τόνον τὸν πίστωϲ τὸν τὸν  
πίστωϲ τὸν τόνον παὶ μαρτυρὶ ψαὶ εἰνεϲ: Διϲην:  
Ἐμμανουὴλ πε̄νθοϲ τὸν θεον.

θωκ τε τὸν τόνον τὸν πίστωϲ τὸν τὸν  
πίστωϲ τὸν τόνον παὶ μαρτυρὶ ψαὶ εἰνεϲ: Διϲην:  
Παῦοιϲ Ἰη̄ϲοϲ τὸν Πἲχριστοϲ.

θωκ τε τὸν τόνον τὸν πίστωϲ τὸν τὸν  
πίστωϲ τὸν τόνον παὶ μαρτυρὶ ψαὶ εἰνεϲ. Διϲην.

*Δρίτῃ νεωπὺϲα ἡχοϲ δεϲ  
ογγεπθμοτ:*

**Ἄς Πε̄νθωτ ετδεν νιφνοτ̄ ...**

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in heaven ...

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِين. عَمَانُوئِيلُ إِلَهُنَا  
وَمَلَكُنَا.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِين. يَا رَبِّي يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكراً:

**أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ ...**

**Psalm of the Third Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha**  
**مزمور الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة**

**Ψαλμος των Λατριδ**

**Ψαλμος ριη: ριη, ριε**

Παλαχαπ ἐπαχαπ ουρανος σοττ: εθεε  
 πεκσαχι ωμαριωνδ: ψογ` ηον σαβολ  
 `ηηηρεφερνοβι ηζε πιογχαι: χε  
 ηεκμεθευηι ωπογκωτ: ησωοη.  
 Δλληλονια.

**A Psalm of David the Prophet**

**Psalm 119: 154, 155**

Plead my cause and  
 redeem me. Revive me  
 according to Your word.  
 Salvation is far from the  
 wicked, for they do not seek  
 Your statutes. Alleluia.

من مزامير داود النبي

**المزمور 118: 118, 119**

أحكم حكمي ونجني من أجل  
 كلامك لأنها. بعيد هو الخلاص  
 من الخطأ لأنهم لم يطلبوا  
 حقوقك. هليلويا.

**Hymn “Κε τηρτον = We Beseech Our Lord”**

لحن "كي ابيرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πιλαος:**

Κε τηρτον καταζιω θηνε ημας:  
 ΤΗΣ ΔΑΚΡΟ ησεως τον ηζιον  
 εραζελιον: κυριον κε τον θεον  
 ημων: ηκετευωμεν σοφια ορει  
 ηκογωμεν τον ηζιον εραζελιον.

**People:**

We beseech our Lord  
 and God, that we may be  
 worthy to hear the Holy and  
 Divine Gospel. In wisdom  
 let us attend to the Holy  
 Gospel.

**الشعب:**  
 من أجل أن نكون مستحقين  
 لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
 من ربنا وإلينا، أنصتوا  
 مستقيمين بحكمة للإنجيل  
 المقدس.

**Gospel of the Third Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha**

**إنجيل الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة**

Οτανατηνωσις ηβολ ζεν  
 πιεραζελιον ηθοναβ κατα Ηατθεον  
 ηζιον.

May God have mercy  
 and compassion on us and  
 make us worthy to hear  
 Your Holy Gospel. A  
 chapter according to Saint  
 Matthew, may his blessings  
 be with us. Amen.

**Ηατθεον κς: ηζ - ηθ, κλ: η - β**

الله ترافق علينا وارحمنا  
 وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
 المقدس، فصل من إنجيل معلمتنا  
 متى البشير. بركاته علينا آمين.

**Matthew 23: 37-39, 24: 1-2**

**متى 23: 39 - 37: 24**

**Ιερογαληνος: Ιερογαληνος:**

θηετθωτεβ `ηηπροφηηс ουοс  
εтгiѡni єжeи ηиетаюорпoг გaրoс:  
oтшiѡу `нcоп aиoтaѡу єтoтHT нeшiрi  
`ифриT `нoтgаlHt єшaqoшoT  
`нneqmaс єзoтn ڏa neqteнs oуoс  
`иpeteноrѡу.

Σηπпie ՚nလaжw `иpeteнhi нoтeн  
eeшiѡq.

՚xw ՚aр `иmoc нoтeн xе  
`нneteнnаг `eroi icxen ՚noг  
шaтeтeнxoc xе `q`maрaшoT `nxe  
phiенiHоT ՚en фraн `иPboic.

Оуoс єtaqи `nxe lhcօrc єbօl ՚en  
pierph ei naqmoшi pе: oуoс ari ՚aрoq  
`nxe neqmaтHtс eгtaмo `иmoc  
`nnikwt `ntе pierph ei.

Нeоq ՚e aq`epoгw peжaq nwoq xе  
тeтeнnаг `enai tирoг: `amHn ՚xw  
`иmoc нoтeн xе `nnoqчa oтaни єжeи  
oтaни `иpaишa `nceнаbоlq єbօl aN.

**Otawyt `иpeгaтseлиoн eзoгaв.**

Δoзa ci Kypie.

“O Jerusalem, Jerusalem, the one who kills the prophets and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing

See! Your house is left to you desolate.

For I say to you, you shall see Me no more till you say, ‘Blessed is He who comes in the name of The Lord.’”

Then Jesus went out and departed from the temple, and His disciples came up to show Him the buildings of the temple.

And Jesus said to them, “Do you not see all these things? Assuredly, I say to you, not one stone shall be left here upon another, that shall not be thrown down.”

**Bow down before the Holy Gospel.**

Glory be to God forever.

”يا أورشليم يا أورشليم يا قاتلة  
الأنبياء وراجمة المرسلين إليها.  
كم مرة أردت أن أجمع بنيك كما  
يجمع الطائر فراخه تحت جناحيه  
فلم تريداوا.

هذا أترك لكم بيتكم خراباً.

فأني أقول لكم أنكم من الآن لا  
تروني حتى تقولوا: مبارك الآتي  
باسم الرب.”.

ولما خرج يسوع من الهيكل  
ومضى، تقدم إليه تلاميذه ليرؤوه  
بناء الهيكل.

أما هو فأجاب وقال لهم: أنظروا  
هذا كله. الحق أقول لكم أنه لا  
يترك هنا حجر على حجر إلا  
وينقض.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والحمد لله دائمًا.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b>Πατριάρχης:</b><br/>Ἥεν Φραντζίσκος.</p> <p><b>Πατλάος:</b><br/>Νομοούσιος.</p> <p><b>Πατριάρχης:</b><br/>Φιώτης Καΐμαν Παύλος.</p> <p><b>Πατλάος:</b><br/>Καΐμαν Παπανεμίδης Εθοράβης.</p> <p><b>Πατριάρχης:</b><br/>Πιοτρούνι Ντάνι Φωντής.</p> <p><b>Πατλάος:</b><br/>Φιετεροποτούνι.</p> <p><b>Πατριάρχης:</b><br/>Ερωτικού Νικόλαος.</p> <p><b>Πατλάος:</b><br/>Εφηνούς Επίκοσμος.</p> | <p><b>Priest:</b><br/>In the name of the Trinity.</p> <p><b>People:</b><br/>The one in essence.</p> <p><b>Priest:</b><br/>The Father and the Son.</p> <p><b>People:</b><br/>And the Holy Spirit.</p> <p><b>Priest:</b><br/>O the true Light,</p> <p><b>People:</b><br/>Who gives light.</p> <p><b>Priest:</b><br/>To every man.</p> <p><b>People:</b><br/>Coming into the world.</p> | <p><b>الكاهن:</b><br/>باسم الثالوث.</p> <p><b>الشعب:</b><br/>المساوي.</p> <p><b>الكاهن:</b><br/>الآب والابن.</p> <p><b>الشعب:</b><br/>والروح القدس.</p> <p><b>الكاهن:</b><br/>أيها النور الحقيقي.</p> <p><b>الشعب:</b><br/>الذي يضئ.</p> <p><b>الكاهن:</b><br/>لكل إنسان.</p> <p><b>الشعب:</b><br/>أت إلى العالم.</p> |
|---|--|---|

### Exposition of the Third Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

#### طرح الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Priest:</b><br/>The exposition of the Third Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.</p> <p><b>Reader:</b><br/>Several times, The Lord said: O Jerusalem, I wanted to gather your children as the hen gathers her chicken under her wings and you would not. Behold I leave your house for you desolate forever.</p> | <p><b>الكاهن:</b><br/>طرح الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.</p> <p><b>القارئ:</b><br/>كم مرة، قال ربنا يسوع عليه السلام: كمثل الطائر الذي يجمع فراخه تحت جناحيه فلم ترتدوا. أنا أترك لكم بيتكم خراباً.</p> |
|--|---|

When the disciples heard the prophecy of the Savior, they showed Him the temple, the venerated stones, and the sanctuaries. He responded to them saying: Not one stone shall be left here upon another, that will not be thrown down.

This has truly happened forty years after the ascension of our Savior. The Romans came, devastated the city, and demolished the temple, which remains as such to this day. One million and two hundred thousand Jewish men were killed by the sword. The wrath of God came upon them and His damnation covered their faces.

فَلَمَّا سَمِعَ التَّلَامِيْذُ نَبْوَةَ الْمُخْلِصِ، أَرَوْهُ بَنَاءَ الْهِيْكَلِ وَالْحِجَارَةَ الْمَكْرَمَةَ وَالْمَقْدَسَاتِ. فَأَجَابُوهُمْ قَائِلًا: أَنَّهُ لَا يَتَرَكُ هَنَا حَجَرًا عَلَى حَجَرٍ إِلَّا وَيُنْفَضِّلُ.

فِي الْحَقِيقَةِ صَارَ هَذَا مِنْ بَعْدِ أَرْبَعينِ سَنَةً لِصَعْوَدِ مَخْلُصَنَا. جَاءَ الرُّومُ وَهَدَمُوا الْمَدِينَةَ وَأَخْرَبُوا الْهِيْكَلَ إِلَى الْيَوْمِ. مَائَةً وَعَشْرَوْنَ رَبْوَةً رَجُلًا مِنَ الْيَهُودِ قُتِلُوا بِحَدِ السَّيْفِ وَحَلَّ عَلَيْهِمْ غَضْبُ اللَّهِ وَاللُّغْنَةُ غَطَّتْ وِجْهَهُمْ.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πάτριες Βαττέρος:**

Πάτρικος Πενσωτήρ:

**Πιλάος:**

ἀψί λαζαρεπάκαρ:

**Πάτριες Βαττέρος:**

χινά δεν νεφύκαρ:

**Πιλάος:**

ντεφκωτ μπον.

**Πάτριες Βαττέρος:**

μαρεντώγηναρ:

**Πιλάος:**

τενβίσι μπεφράν:

**Πάτριες Βαττέρος:**

χε αφερογνάι νεμάν:

**Πιλάος:**

κατά πεφνιστ ḥνάι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكافن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتآلم عنا.

**الكافن:**

لكي بالآلام.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكافن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكافن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## The Sixth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

﴿ἀκριπὲς ἐπίεχοντα πάσχα εὐορᾶς  
الساعة السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Sixth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

#### Ezekiel 21: 3-13 حزقيال 21: 3 - 13

Ἔν φραν ἀφιώτ νεμ Πψηρι νεμ  
Ππνευμα εθοραβ. Οτνογή `νογωτ.

Διην.

Μπροφητία `ντε ὁλπι ἀπίεχοντα  
ἀπώμοτ `ντε ππασχα εθοραβ:  
`έρεπεψμον εθοραβ: ψωπι νεμαν  
τηρεν ψα `ενεχ. Διην.

Ἐβολ δεν ιεζεκιηλ ππροφητης:  
`έρεπεψμον εθοραβ: ψωπι νεμαν  
Διην εψχω `μοσ.

**Iεζεκιηλ κα: 5 - 13**

Μαι νε ηηετεψχω `μωσον `νχε  
Διλωναι Πβοις: χε ρηππε `λνοκ οτβηκ  
οτος τηλεθωκευ `ντασηψι `εβολ δεν  
πεσκωχι οτος τηλεψωτ `νογρεψ  
βηνχονс `εβολ `νδητκ νεμ οτλνомос.

Παιρητ `снаи `εβολ `νχε τασηψι  
`εβολ δεν πεσκωχι ρηκен сарз ηιβεн:  
ιскен πεμент ψα πεμхит.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the Sixth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

A reading from Ezekiel the prophet, may his blessing be with us. Amen.

**Ezekiel 21: 3-13**

Thus says The Lord:  
Behold, I am against you,  
and I will draw My sword  
out of its sheath and cut off  
both righteous and wicked  
from you.

Therefore, My sword  
shall go out of its sheath  
against all flesh from south  
to north,

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة السادسة من يوم  
الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من حزقيال النبي، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

**حزقيال 21: 3 :21**

هذا ما يقوله السيد الرب: هأنذا  
ضدك وأستل سيفي من غمده،  
وأستأصل منك الظالم والمتجاوز  
الناموس.

هكذا يخرج سيفي من غمده على  
كل ذي جسد، من الجنوب إلى  
الشمال.

ويعلم كل ذي جسد أني أنا هو  
الرب، جردت سيفي من غمده ولا  
أرده بعد.

أما أنت يا ابن آدم، فتنهد بتنهد  
قلبك وبانسحاق الحزن تأوه أمام  
عيونهم.

ويكون إذا قالوا لك: على متنهد،  
فتقول: أبني أتنهد على الخبر لأنه  
آتٍ. فيذوب كل قلب وترتخى كل  
الأيدي. ويضعف كل جسد وكل  
روح وكل من يتندس بالردي. ها  
هو آتٍ ويكون، يقول السيد الرب.

that all flesh may know  
that I, The Lord, have  
drawn My sword out of its  
sheath; it shall not return  
anymore.

Sigh therefore, son of  
man, with a breaking heart,  
and sigh with bitterness  
before their eyes.

And it shall be when  
they say to you, ‘Why are  
you sighing?’ that you shall  
answer, ‘Because of the  
news; when it comes, every  
heart will melt, all hands  
will be feeble, every spirit  
will faint, and all knees will  
be weak as water. Behold, it  
is coming and shall be  
brought to pass,’ says The  
Lord God.

Again, the word of The  
Lord came to me, saying:

Son of man, prophesy  
and say, ‘Thus says The  
Lord!’ Say: “A sword, a  
sword is sharpened and also  
polished! Sharpened to  
make a dreadful slaughter.

وكان إلى كلام الرب قائلًا:

يا ابن الإنسان تنبأ وقل: هذا ما  
يقوله السيد الرب، قل للسيف، يا  
سيف، يا سيف، احتد وأضرب  
لكي تذبح ذبحاً.

واضرب بحذك لكي تكون لاماً.  
تأهب وإسحق العار وأسقط كل  
الأشجار.

Οτος σενᾱεμι ήχε σαρζ νιβεν χε  
ἀνοκ πε Προις οτος αἰσωκευ ὑτάσηψι  
ἐβολ δεν πεσκωσι ὑσητασθο ανχε.

Οτος ήθοκ χωκ πψηρι ψφρωμι  
ψιλαχομ δεν πιψιλαχομ ὑτε νεκ τω  
οτος πτωμδευ ὑτεγαν ψκαχ ψηητ  
ναχρεν νορβαλ ἐβολ.

Οτος εεψωπι αγψληκονακ: χε  
εθεορ κψιλαχομ: ὑκεχοс χε ειψιλαχομ  
εθε πιψινι χε ουη ψηηογ: οτος σενα  
δομδευ ὑχε ψηη νιβεν: οτος σενα  
βωλ ἐβολ ὑχε κιχ νιβεν: οτος σενα  
χωκεψ ὑχε σαρζ νιβεν πψηηημι  
νιβεν: οτος αλοκ νιβεν σενα θωλεψ  
ὑψωμ: ψηηπη ψηηογ οτος ψηηψωπι  
πε χε Μλωναι Προις Φνογ†.

Οτος λογαλι ητε Προις ψωπι  
χαροι εψχω ψμοс.

Χε πψηρι ψφρωμι ἀριπροφητευιν  
οτος εκεχοс χε ηαι ηε ηηετεψ χω  
ψμωτ ὑχε Μλωναι Προις Φνογ†:  
ἀχοс ὑτψηψι χε τψηψι ψιονι οτος  
χωντ ψηηωс ὑτε δολδελ ὑηан  
δολδελ.

Οτος ψαρε ρω ψιονι ψηηωс ὑτε  
ψωπι ἐρε ιελελ σεψτωτ ἐβολ δομδευ  
ὑηληψωψ χω ἐθρη ψηηψηη νιβεν.

Polished to flash like  
lightning! Should we then  
make mirth? It despises the  
scepter of My Son, as it  
does all wood.

Δρ̄της ἐσεβτωτε ἐπχιν τε  
τεφχικ ἀμονι ἀμος: ἀρως γιοι  
ογχηψι εσεβτωτ ἐπχινθης ἐτχικ  
ἀφηετδολδελ.

Ὥψ ἐβολ ουοσ ἀριοι  
΄νογεψληλοι `ψψηρι ἀφρωω χε ἀθαι  
ψωπι ἀπαλδαос: αсψωψи δεн  
нихътотуенос тирор `нте `ни  
`аплсрднл: сенакшили `эзори `нжε  
οгчепи асψωψи ἀπαλδаос: εθвe фai  
квлх, `эзен текхих χе ас`емаio.

Ουοσ с† исен нағиори `евоλ  
΄ногрлн `ннечψωпи пеже ΔΔωнаи  
Пбоис Фнои†.

*Orwɔr нefftriас `өөораб Пенои†  
үә өнег нен үә өнег `нте ниөнег  
тироi. Дини.*

And He has given it to be polished, that it may be handled. This sword is sharpened, and it is polished to be given into the hand of the slayer.

Cry and wail, son of man; for it will be against My people, against all the princes of Israel. Terrors including the sword will be against My people; therefore, strike your thigh.

Because it is a testing, and what if the sword despises even the scepter? The scepter shall be no more,” says The Lord God.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

لأنه قد أعطى ليكون مصقلاً لكي  
يمسك باليد ليضرب بحده. سيفاً  
مستعداً ليعطى ليد الذي يذبح.

أصرخ وولول يا ابن الإنسان لأنه  
يكون على شعبي وعلى كل  
مدبري بيت إسرائيل. أهواه  
بسبب السيف تكون على شعبي.  
لذلك صفق على يدك.

فإنه قد تذكى وهو يضرب لإخراج  
القبائل فلا تكون، يقول السيد  
الرب.

مجدًا للثالوث القدس هنا إلى  
الأبد وإلى أبد الآبدية كلها. آمين.

## Son of Sirach 4: 20-31, 5: 1-2 يشوع ابن سيراخ 4: 20 - 31، 5: 1 - 2

Евоλ δен лнсor `ψψηри `нSirах  
пiпрофиhtиc: `өрепеçсmоg εөօրաb:  
ψωпи ненан `амнн εçкω ἀмос.

*Sirах 2: к5 - ʌ5, e: ʌ - ʌ*

Иадътнк `өпичнou `нтеклрех `эрок  
`евоλ გა пiпетхшoв: οуoг `упербiшiпi  
εθвe текмeтaтсбш.

A reading from the Wisdom of the Son of Sirach the prophet, may his blessing be with us. Amen.

*Sirach 4: 20-31, 5: 1-2*

Observe the opportunity, and beware of evil; and be not ashamed when it concerns your soul.

من يشوع ابن سيراخ النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

*Сирах 4: 20 - 31 : 5, 5: 1 - 2*

احرص على الزمان واحتفظ من  
الشر، ولا تستح من عدم معرفتك.

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Οτος οὐψιπι ταρ ἐψαψὶν ἀφνοβί:<br/>οτος οὐψιπι νοτώστ νευ οὐχμοτ.</p>         | <p>For there is a shame that brings sin; and there is a shame, which is glory and grace.</p>       | <p>فَإِنْ مِنَ الْحَيَاةِ مَا يُجْلِبُ الْخَطِيَّةَ<br/>وَمِنْهُ مَا هُوَ مَدْحُونَةٌ.</p>             |
| <p>Απερβίχο ουπετχωού πε ντε<br/>τεκψιγχη: οτος ἀπερψιπι δεν πεκχει.</p>         | <p>Accept no person against your soul, and let not the reverence of any man cause you to fall.</p> | <p>لَا تَحَابُ الْوِجُوهَ فَذَلِكَ ضَرُرٌ<br/>لِنَفْسِكَ، وَلَا تَسْتَحِ حَيَاةً بِهِ<br/>هَلَاكٌ.</p> |
| <p>Απεράμονι νογχαζι δεν ουχού<br/>νογχαι.</p>                                   | <p>And refrain not to speak, when there is occasion to do good.</p>                                | <p>لَا تَمْتَنِعُ عَنِ الْكَلَامِ فِي وَقْتٍ<br/>الْخَلَاصِ.</p>                                       |
| <p>Ἐψαρσοτεν ἁσοφία ταρ δεν<br/>πισαζι: οτος ἁμετσαβε δεν πισαζι<br/>ἀπιλας.</p> | <p>For by speech, wisdom shall be known, and learning by the word of the tongue.</p>               | <p>لَأَنَّ بِالْكَلَامِ تُعْرَفُ الْحِكْمَةُ، وَالْفَهْمُ<br/>مِنْ نَطْقِ اللِّسَانِ.</p>              |
| <p>Απερτοτε θμεθμη οτος<br/>ντεκνιψιπι εθμε τεκμετάτεβω.</p>                     | <p>In no wise speak against the truth; but be abashed of the error of your ignorance.</p>          | <p>لَا تَخَالِفُ الْحَقَّ بِلَ اسْتَحِيَ مِنْ<br/>جَهَالَتِكَ.</p>                                     |
| <p>Απερψιπι ἐερόμολοσιν ννεκνοβί:<br/>ἀπεράμονι νονιαρο εψδατ.</p>               | <p>Be not ashamed to confess your sins; and force not the course of the river.</p>                 | <p>لَا تَسْتَحِي أَنْ تَعْرَفَ بِخَطَايَاكَ وَلَا<br/>تَغْلِبَ مَجْرِي النَّهَرِ.</p>                  |
| <p>Απερφορψκ ἐβολ δατεν ουρωαι<br/>νσοζ: ἀπερβι ἀπάχο νογχωρι.</p>               | <p>Make not yourself an underling to a foolish man; neither accept the person of the mighty.</p>   | <p>لَا تَنْذَلْ لِلرَّجُلِ الْأَحْمَقِ، وَلَا تَحَابُ<br/>وَجْهَ الْمُقْدَرِ.</p>                      |
| <p>Ἄψεν θμεθμη ψα ἐθρη ἐψμου:<br/>χινα ντε Προις Φνοτ θερη ἐψωκ.</p>             | <p>Strive for the truth unto death, and The Lord shall fight for you.</p>                          | <p>جَاهَدَ عَنِ الْحَقِّ إِلَى الْمَوْتِ وَالْرَّبُّ<br/>إِلَّا هُوَ يَقْاتِلُ عَنِكَ.</p>             |
| <p>Απερ ερρεψχωλεν ἐσαζι:<br/>εκοτωψψ εκβηλ ἐβολ δεν νεκχβηονι.</p>              | <p>Be not hasty in your tongue, and in your deeds slack and remiss.</p>                            | <p>لَا تَكُنْ سَرِيعًا فِي لِسَانِكَ، كَسْلَانًا<br/>مُتَوَانِيًّا فِي أَعْمَالِكَ.</p>                |
| <p>Απερψωπο ἀφρητ νογμον δεν<br/>πεκηι: εκοι νταρδα ψεν νεκεβιδικ.</p>           | <p>Be not as a lion in your house, nor frantic among your servants.</p>                            | <p>لَا تَكُنْ كَأْسَدَ فِي أَعْمَالِكَ، قَاسِيًّا<br/>عَلَى عَبْدِكَ.</p>                              |
| <p>Απενθρε τεκχιχ ψωπι εεссօгтѡн<br/>εкб: ντεκсокс ερок εкнахт.</p>              | <p>Let not your hand be stretched out to receive, and shut when you should repay.</p>              | <p>لَا تَكُنْ يَدُكَ مَبْسُوتَةً لِلأَخْذِ،<br/>مَقْبُوضَةً عَنِ الْعَطَاءِ.</p>                       |

Μπερχάθηκ ἐνὶ χρήμα: μπερχος  
κε σερωσι ἥροι θεν παωνδ.

Μπερογάχκ ὡσα πεκχητ νευ  
τεκχομ: εερεκμοσι θεν νιοτωσ ώτε  
πεκχητ.

*Orwor ὡς τριας εεοραβ Πεννορτ  
ῳα ἐνεσ νευ ὠια ἐνεσ ώτε νιενεσ  
τηρο. Μιην.*

**Πηρεεβητερος:**

Πβοιс наи наи. Αλληλογιа.

Һен φραν μΦιωт нем Пушри nem  
Πηνεумада εεοραб. Οтногт ώтвт.

Μιηн.

Δοζα Πατρι κε Τιω κε ατιω  
Πνευματι: κε νην κε δι κε ic τογ  
΄εωναс των ΄εωνων. Μιηн.

Δοζολοσιа ώте ταχп ے μπιεշоор  
μπшомт ώте πιπαсча εεοραб:  
΄εрепејсмов εεοραб: ψωπι nemан  
τηρен ώιа ἐνεσ. Μιηн.

*Δριτεν ήευήωя ώхос ζεн  
огуєпізмот:*

Set your heart upon  
your goods; and say not, I  
have enough for my life.

Follow not your own  
mind and your strength, to  
walk in the ways of your  
heart.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

لا تتوكل على الأموال، ولا تقل  
بها كفاية في حياتي.

لا تتبع هواك ولا قوتك لتسير في  
شهوات قبك.

مجدًا للثالوث القدس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الآبدية كلها. آمين.

**Priest:**

Lord Have mercy upon  
us. Alleluia.

In the Name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, One God.  
Amen

Glory be to the Father  
and to the Son and to the  
Holy Spirit: now and  
forever and unto the age of  
ages: Amen.

The Doxology of the  
Sixth Hour of the Day of  
Tuesday of the Holy  
Pascha, may its blessing be  
with us. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

**الكافن:**  
يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبيحة الساعة السادسة من يوم  
الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكرا:**

### Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετσεν νιφνον  
μαρεψτογβο νχε πεκραν: μαρεσι νχε  
τεκμετογρο πετεγνακ μαρεψυωπι  
μφρητ δεν τφε νευ σιχεν πικαχι:  
πενωικ ντε ραστ μηιν ναν μφοοτ.

Οτος χα νηετερον ναν εβολ:  
μφρητ σων ντενχω εβολ νιηετε  
οτον νταν ερωο: οτος μπερεντεν  
εδογν επιρασμος: αλλα ναχμεν εβολ  
χα πιπετεχωο.

Ιεν Πιχριστος Ιησους Πενδοις: χε  
θωκ τε τμετογρο νευ τχομ νευ  
πιώορ ψα ενεχ. Διιην.

### People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

**Doxology of the Pascha:** To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.

تسبيحة البصخة: ترابع 12 مرة وتختم كل مرة سرًا بالصلوة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### Doxology of Pascha تسبيحة البصخة

Θωκ τε τχομ νευ πιώορ νευ  
πισμογ νευ πιλαχι ψα ενεχ: διιην:  
Εμμανουηλ πεννοντ πενογρο.

Θωκ τε τχομ νευ πιώορ νευ  
πισμογ νευ πιλαχι ψα ενεχ: διιην:  
Παδοις Ιησους Πιχριστος.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.  
Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ.

لـ القـوة والـمـجد والـبرـكة والـعـزة  
إـلى الأـبد. آـمـين. عـامـانـوـئـيل إـلـهـنـا  
وـمـلـكـنـا.

لـ القـوة والـمـجد والـبرـكة والـعـزة  
إـلى الأـبد. آـمـين. يـا رـبـي يـسـوع  
الـمـسـيـح.

Θωκ τε τζου μ νευ πιώσογ νευ  
πίσμογ νευ παλαχι ψά ἐνεγ. Μην.

*Δρίτεν ἡειπάγα ἡξος δεν  
οπωσπέμοτ:*

*Χε Πενιστ ετδεν νιφηον` ...*

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

*Our Father who art in heaven ...*

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِنٌ.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
شكراً:*

*أبانا الذي في السموات ...*

### Psalm of the Sixth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha مزמור الساعة السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δανιλ**

**Ψαλμος ιζ: υη, ιθ**

Παρεψη λαχμετ `εβολ `ντοτογ  
`νναχαχι `ηρεψχωντ: νευ `εβολ  
`ντοτογ `ννηεττωνγ υυωγ `εχρη  
`εχωι εκε`μαστ: λαχμετ `εβολ γα  
ογρωωι `νοχι εψεναχμετ `εβολ `ντοτογ  
`νναχαχι ετχορ: νευ `εβολ `ντοτογ  
`ννηεθμοσ† υυοι. Αλληλογια.

**A Psalm of David the Prophet**

*Psalm 18: 48, 17*

He delivers me from my enemies. You also lift me up above those who rise against me. You have delivered me from the violent man. He delivered me from my strong enemy, from those who hated me. Alleluia.

من مزامير داود النبي

**المزمور 17: 48**

منقذِي من أعدائي الراجزين،  
ومن الذين يقومون على يرفعني،  
ومن الرجل الظالم ينجيني.  
يخلصني من أعدائي الأشداء ومن  
أيدي الذين يبغضونني. هلايلوا.

### Hymn “Κε ψερτογ = We Beseech Our Lord”

لحن "كي اببرتو = من أجل أن تكون مستحقين"

**Πιλαος:**

Κε ψερτογ καταζιω θηνε `ημας:  
της ακρο `ασεως τογ `ατιογ  
εγαττελιογ: κυριον κε τον θεον  
`ημων: ικετευωμεν σοφια `ορει  
`ακογωμεν τογ `ατιογ εγαττελιογ.

**People:**

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

**الشعب:**

من أجل أن تكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## Gospel of the Sixth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

Οράνατνωσις ἐβολ θεο  
πιεραττελιον εθοραβ κατα Ιωάννην  
ατιον.

### **Ιωάννην Ἡ: ΙΒ - Κ**

Παλιν ον αφασχι νεμωσον ὑζε  
Ιησορε εψκω μμος: χε ἀνοκ πε  
φοτωινι ἀπικοσμος: φηεθναμιου ὑσω  
ὑνεψμιου θεν πιχακι: αλλα εψενι  
ὑφοτωινι ὑτε πωνδ.

Πεκε ηιΦαρισεος ον ηαψ χε ηοκ  
μμαγατκ `ετερμεθρε θαροκ:  
τεκμετμεθρε ογθμη αν τε.

Δψερογψ ὑζε Ιησορε οτος πεκαψ  
νωσο: χε καν `εψωπ ἀνοκ διψαν  
ερμεθρε θαροι ογθμη τε  
ταμετμεθρε: χε τ`ειι χε `εταιι `εβολ  
θων ιε ειναψε ηηι `εθων: ηθωτεν Δε  
τετενεμι αν χε εταιι `εβολ θων ιε  
ειναψενη `εθων.

Ηθωτεν Δε ἀρετεν τχαπ κατα  
σαρζ: ἀνοκ Δε τ`τχαπ ὑχλι αν.

Οτος `εψωπ ἀνοκ διψαντχαπ  
παχαπ ἀνοκ ογθμη πε: χε ὑτχη

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

### **John 8: 12 – 20**

Then Jesus spoke to them again, saying, “I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life.”

The Pharisees therefore said to Him, “You bear witness of Yourself; Your witness is not true.”

Jesus answered and said to them, “Even if I bear witness of Myself, My witness is true, for I know where I came from and where I am going; but you do not know where I come from and where I am going.

You judge according to the flesh; I judge no one.

And yet if I do judge, My judgment is true; for I am not alone, but I am with the Father who sent Me.

اللهم تراغف علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجليك المقدس، فصل من إنجليل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا. آمين.

### **يوحنا 8: 20 – 12**

ثم كلهم أيضاً يسوع فائلاً: أنا هو نور العالم ومن يتبعني لا يمشي في الظلمة بل يكون له نور الحياة.

فقال له الفريسيون: أنت وحدك تشهد لنفسك فليست شهادتك حقاً.

أجاب يسوع وقال لهم: إني وإن كنتأشهد لنفسي فشهادتي حق. لأنني أعلم من أين جئت وإلى أين أذهب، وأما أنتم فلا تعلمون من أين أتيت ولا إلى أين أمضي.

أنت إنما تدينون بحسب الجسد وأنا لا أدين أحداً.

وإن أنا دنت فدينونتي حق هي. لأنني لست وحدي بل أنا والآب الذي أرسلني.

Ἄλλα δὲ ἀλλά ἀνοκ νέων

φηταφταογοι Φιωτ.

Οὐος ἔσθιοντ δε ον δεν πετεν  
νομος: χε θμετμεθρε ὑρωαι σναυ  
ορθηη τε.

Δνοκ δε τερμεθρε δαροι ουος  
ψερμεθρε δαροι ηζε Φιωτ  
φηταφταογοι.

Μαγκω οντ μοс нац пе χе  
аçтѡн Пекиωт: аçेρоуò нжe Інсoуc:  
χe огдe `анoк `нтетенсoуn мmoи aN  
оgдe Пaiωt: `енаретенсoуn мmoи пe  
наретенсoуen Пaiωt.

Παιсaхi аçкoтoг δeн  
пiзaçoфyлaкiон eççbвw δeн pиepфei:  
oуoг мpe хli ψàмoни мmoq: χe ne  
мpaтecи нжe тeçoуnoг.

*Orwыт `апeгaззeлиoн eфoгaв.*

Δoзa ci Kypie.

It is also written in your law that the testimony of two men is true.

I am One who bears witness of Myself, and the Father who sent Me bears witness of Me.”

Then they said to Him, “Where is Your Father?” Jesus answered, “You know neither Me nor My Father. If you had known Me, you would have known My Father also.”

These words Jesus spoke in the treasury, as He taught in the temple; and no one laid hands on Him, for His hour had not yet come.

*Bow down before the Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

وقد كتب أيضاً في ناموسكم إن  
شهادة رجلين حق هي.

أنا أشهد لنفسي وأبي الذي  
أرسلني يشهد لي.

قالوا: أين هو أبوك؟ قال يسوع:  
لستم تعرفونني أنا ولا أبي. لو  
كنتم تعرفونني لعرفتكم أبي أيضاً.

هذه الأقوال قالها في الخزانة  
وهو يعلم في الهيكل. ولم يمسكه  
أحد لأن ساعته لم تكن قد أتت  
بعد.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والحمد لله دائمًا.

ПiпpeсBttерoс:

Ђeн фraн нJtриac.

Пiлaoс:

ноyмоoтcioc.

Priest:

In the name of the Trinity.

People:

The one in essence.

الكاهن:  
باسم الثالوث.

الشعب:  
المساوي.

|   |   |                                       |
|---|---|---------------------------------------|
| <b>Πατέρες Βαττέρος:</b><br>Φιώτ ονει Πυγμή.  | <b>Priest:</b><br>The Father and the Son. | <b>الكاهن:</b><br>الآب والابن.        |
| <b>Πιλάσος:</b><br>Πει Πίπηνευα εθοραβ.       | <b>People:</b><br>And the Holy Spirit.    | <b>الشعب:</b><br>والروح القدس.        |
| <b>Πατέρες Βαττέρος:</b><br>Πιοτωνι ήτα φωνή. | <b>Priest:</b><br>O the true Light,       | <b>الكاهن:</b><br>أيها النور الحقيقي. |
| <b>Πιλάσος:</b><br>Φηετεροτωνι.               | <b>People:</b><br>Who gives light.        | <b>الشعب:</b><br>الذي يضئ.            |
| <b>Πατέρες Βαττέρος:</b><br>Ερωμι ηβεν.       | <b>Priest:</b><br>To every man.           | <b>الكاهن:</b><br>لكل إنسان.          |
| <b>Πιλάσος:</b><br>Εθηνον επικοσμος.          | <b>People:</b><br>Coming into the world.  | <b>الشعب:</b><br>أت إلى العالم.       |

## Exposition of the Sixth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

طرح الساعة السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

|  |  |
|--|--|
| <b>Priest:</b><br>The exposition of the Sixth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.   | <b>الكاهن:</b><br>طرح الساعة السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.   |
| <b>Reader:</b><br>The True God who came to the world says, “I am the light of the world.” And what He says is the truth, “He who follows me shall not walk in the darkness, but will have the light of life, which will lead him to the way of the truth.” | <b>القارئ:</b><br>الإله الحقيقي الذي أتي إلى العالم يقول وقوله الحق من فمه غير الكاذب: أنت أنا نور العالم ومن يتبعني لن يمشي في الظلام، بل يجد نور الحياة يهديه إلى طريق الحق. |
| You, O Lord, are truly the light of the Father and One in essence with Him. Your glory shine with great illumination over the creation unto the end.   | أنت هو بالحق نور الآب والشخص الذي من جوهره، الذي مجده يشرق بلمعان عظيم على المسكونة في آخر الدهور.   |
| He drew us after Him, we estranged nations to the knowledge of the truth in His name. He enlightened us with the light of His divinity, we who are sitting in darkness and the shadow of death.  | جذبنا معًا نحن الشعوب الغريبة إلى معرفة الحق باسمه. وأضاء علينا بنور لاهوته نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت.  |

As for the defiant Jews who are His own, He relegated them into the darkness of Hades forever, because they refused His words, rejected Him, and condemned Him to death. Let us praise His holy name and glorify Him unceasingly.

فاما اليهود المخالفون الذين هم خواصه، ألقاهم في ظلمة الجحيم إلى الأبد، لأنهم رفضوا أقواله ولم يقبلوه وحكموا عليه بحكم الموت. فلنعظم نحن اسمه القدس ونمجده بغير فتور.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πρεσβυτερος:**

Πάχριστος Πενσωτήρ:

**Πλαος:**

ἀφὶ ἀφεπέμπασθαι:

**Πρεσβυτερος:**

χινὰ δὲν νεψίκαρθαι:

**Πλαος:**

ἵτεψωστ̄ μηον.

**Πρεσβυτερος:**

μαρεντ̄ώνηνασ:

**Πλαος:**

τενῆισι μπεψραν:

**Πρεσβυτερος:**

κε ἀφερούναι νευδάν:

**Πλαος:**

κατὰ πεψνιψτ̄ ἥνναι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**  
المسيح مخلصنا.

**الشعب:**  
 جاء وتآلم عنا.

**الكاهن:**  
لكي بالآلام.

**الشعب:**  
يخلصنا.

**الكاهن:**  
فلنمجده.

**الشعب:**  
ونرفع اسمه.

**الكاهن:**  
لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**  
كعظيم رحمته.

## The Ninth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

﴿Γαζπ θ† μπιεχοοր μπιψομτ ήτε πιπασχα εθοραβ

الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Ninth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Genesis 6: 5-22, 7: 1-24, 8:1-22, 9: 1-7  
التكوين 6: 5 - 22، 7: 1 - 24، 8: 1 - 22، 9: 1 - 7**

ዘዚ ቁጥሪ ሂወቃት ነዚ የወሃድ ነዚ  
የጠናና ነዚ የወሃድ. ባንክ ነዚ.

አሙኑ.

ዘመኑ ተቀባዩ ዘመኑ ነዚ  
የጠናና ነዚ የወሃድ. የወሃድ  
የወሃድ፡ ይረጋግሚው የወሃድ፡ ምዕባ  
ነዚ ጥሩ ምል ፈጻድ. አሙኑ.

ይዙለ ድዚ ደንብ ነኔ ተኋናርጌ ነተ  
ዘመኑ ተቀባዩ፡ የወሃድ  
የወሃድ፡ ምዕባ ስዕል ለአሙኑ ማቅረብ  
ለዙስ.

﴿ገኘናርጌ ዓ፡ ዓ - ዓ, ዓ፡ ዓ - ዓ, ዓ፡ ዓ - ዓ,  
የ፡ ዓ - ዓ

ጥናዊና ደዚ ነኔ የወሃድ የወሃድ  
አያላሱ ነኔ ንፋፋ ንፋፋ ነተ ስዕል  
ማካሪ፡ ባኖር ባኖር ባኖር ማቅረብ ድዚ  
በቅርቡ ዘመኑ ነዚ ስዕል ለአሙኑ  
ነኔ የወሃድ ነዚ.

የወሃድ ዘመኑ ነኔ የወሃድ  
አያላሱ ስዕል ለአሙኑ

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the Ninth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us.  
Amen.

A reading from the Book of Genesis of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

**Genesis 6: 5-22, 7: 1-24, 8: 1-22, 9: 1-7**

Then The Lord saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every intent of the thoughts of his heart was only evil continually.

And The Lord was sorry that He had made man on the earth, and He was

በاسم ወአድ ወልደን ወላሮ ቅድስ. ወአድ ወልደን. አሙኑ.

نبوات الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة  
بركاتها علينا. أمين.

من سفر التكوين لموسى النبي،  
بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

**التكوين 6: 5 - 22، 7: 1 - 24  
7 - 1 : 9، 22 - 1 : 8، 24**

ورأى الرب الإله أن شر الإنسان قد كثر في الأرض وأن كل تصور أفكار قلبه إنما هو شرير كل يوم.

فحزن الرب الإله انه عمل الانسان في الأرض وتأسف في قلبه.

οτος αριεντί δεν πεψηντ.

Πεχε Πύοις Φνογή χε ειεφετ  
πιρωσι ἐταιθαμιοφ ἐβολ γα προ  
μπκαχι: ισχεν ογρωσι ψα ογτεβηνη  
οτος ισχεν ηιδατψι ψα ηιχαλλατ ὑτε  
τψε: χε διμβον χε αιθαμιώορ.

Ηωε δε αρχιω `νογχμοτ μπεμθο  
μΠύοις Φνογή.

Μαι δε νε ηιχινχφο ὑτε Ηωε: Ηωε  
δε νε ογρωσι ηθηνη πε: ερχηκ ἐβολ  
δεν τεψενεά: αεραναψ μΦνογή ὑχε  
Ηωε.

Ηωε δε αρχφε ψουμτ `νψηρι: Σημ:  
Χαμ: νευ λαφετ.

Μπκαχι εωψ μπεμθο μΦνογή:  
ἀπικαχι ωοσ `νβινχονс.

Οτος αρηνατ ὑχε Φνογή ἐπικαχι  
ναρτακηογ: χε ογηι ἀσαρζ ηιβεν εωψ  
μπεψμωιτ γιχεν πκαχι.

Πεχε Φνογή ὑΗωε: χε πχνογ  
ηρωσι ηιβεν αρφωντ μπαμθο: χε ογηι  
ἀπικαχι ωοσ `νβινχονс ἐβολ μηωο:  
γηππε ἀνοκ τηατακωορ νευ πκαχι.

Μαθαμιὸ ηακ `νογκρβωτοс ἐβολ  
δεν γαη ψε `ηατερχολι ὑτε  
τρακωνοн: οτος εκεθαμιὸ ὑτκιβωτοс

grieved in His heart.

So The Lord said, “I will destroy man whom I have created from the face of the earth, both man and beast, creeping thing and birds of the air, for I am sorry that I have made them.”

But, Noah found grace in the eyes of The Lord.

This is the genealogy of Noah. Noah was a just man, perfect in his generations. Noah walked with God.

And Noah begot three sons: Shem, Ham, and Japheth.

The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

So God looked upon the earth, and indeed it was corrupt; for all flesh had corrupted their way on the earth.

And God said to Noah, “The end of all flesh has come before Me, for the earth is filled with violence through them; and behold, I will destroy them with the earth.

Make yourself an ark of gopherwood; make rooms in the ark, and cover it inside and outside with pitch.

فقال رب الإله: امحو عن وجه الأرض الإنسان الذي خلقته،  
الإنسان مع البهائم، والدبابات  
وطيور السماء لأنني حزنت إني  
عملتهم.

وأما نوح فوجد نعمة في عيني  
الرب الإله.

وهذه مواليد نوح: وكان نوح  
رجلًا بارًّا كاملاً في أجياله وسار  
نوح مع الله.

وولد نوح ثلاثة بنين: ساماً وحامًا  
ويافت.

وفسدت الأرض أمام الله وامتلأت  
الأرض ظلامًا.

ورأى الله الأرض فإذا هي قد  
فسدت. إذ كان كل بشر قد أفسد  
طريقه على الأرض.

فقال الله لنوح: نهاية كل بشر قد  
أنت أمامي، لأن الأرض امتلأت  
ظلمًا منهم. فها أنا مهلكهم مع  
الأرض.

اصنع لنفسك فاكاً من خشب جفر.  
تجعل الفلك مساكن وتطليه من  
داخل ومن خارج بالقار.

΄ΝΟΥΜΟΣ: οὗτος εκεῖτελεσθαι καὶ σάρων  
νεῦ καβολὴ μυος δὲν πιμέρεσι.

Παίρητε εκείθαμιὸν ἡγεμόνων:  
ψουμτελεῖ μαχιὸν τοῦ φυλήν τοῦ γένους:  
οὗτος τεβιὸν μαχιὸν ἐπιουσεθεὶς οὗτος  
πεσοῖται μαπελ μαχιὸν.

Οὗτος εκείθαμιὸν ἡγεμόνων  
εσθούντης ἐδούν: ἐκείζοκεν εβολὴ<sup>ν</sup>  
΄ΝΟΥΜΑΧΙ ΣΑΠΩΨΩΙ: φροντελεῖ μυος: χαληπηὶ ἡδε  
΄ΣΝΟΥΤελειψουμτελεῖ εκείθαμιος.

ΔΛΝΟΚ Δε ρηπελε ανοκ τηναίνι  
μορυωορ νκατακλισμος ριχεν πκαχι:  
΄ΝΤΑ ΤΑΚΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΟΥΟΝ  
ππνευμα νωνδ ἡδητηρια σαπεχητ ἡτφε:  
οὗτος ενχαι νιβεν ετχη ριχεν πκαχι  
ερεμορ.

Οὗτος ει εσεμ νι νορδιαθηκη  
νεμακ: εκεψενακ εδούν τοῦ γένους:  
΄ΝΘΟΚ ΝΕΜ ΝΕΚΨΗΡΙ: ΝΕΜ ΤΕΚΨΙΜ ΝΕΜ  
ΝΙΧΙΟΜΙ ἡτε ΝΕΚΨΗΡΙ ΝΕΜΑΚ.

Νεμ εβολὴ δεν νιθηριον τηρον:  
νευ εβολὴ δεν νιτεβηνωορι τηρον: ΝΕΜ  
εβολὴ δεν σαρζ νιβεν: ΣΝΑΤ ΣΝΑΤ: εβολὴ<sup>ν</sup>  
΄ΗΔΗΤΟΡ τηρον εκείλοντο εδούν  
τοῦ γένους: ρινα ντεκψλνονψορ  
νεμακ: οὗτος ερεψωπη νορχωορτ ΝΕΜ

And this is how you shall make it: The length of the ark shall be three hundred cubits, its width fifty cubits, and its height thirty cubits.

You shall make a window for the ark, and you shall finish it to a cubit from above; and set the door of the ark in its side. You shall make it with lower, second, and third decks.

And behold, I Myself am bringing floodwaters on the earth, to destroy from under heaven all flesh in which is the breath of life; everything that is on the earth shall die.

But I will establish My covenant with you; and you shall go into the ark--you, your sons, your wife, and your sons' wives with you.

And of every living thing of all flesh you shall bring two of every sort into the ark, to keep them alive with you; they shall be male and female.

وهكذا تصنعه: ثلاثة مائة ذراعاً  
يكون طول الفلك، وخمسين ذراعاً  
عرضه، وثلاثين ذراعاً ارتفاعه.

وتُصنَّع كواً للفلك وتكمِّله إلى حد  
ذراع من فوق وتُضع بباب الفلك  
في جانبه ومساكن سفلية  
ومتوسطة وعلوية تجعله.

فها أنا آتٌ بظُوفان الماء على  
الأرض، لأهلك كل جسد فيه روح  
حياة من تحت السماء، وكل ما في  
الأرض يموت.

ولكن أقيم عهدي معك. فتدخل  
الفلك أنت وبنوك وامرأتك ونساء  
بنيك معك.

ومن كل حي، من كل ذي جسد،  
اثنين اثنين. من كل ثدُل إلى  
الفلك لاستبقاءها معك، تكون ذكرًا  
 وأنثى.

οὐτεὶσι.

Ἐβολ ὅτε οὐκαλλατεῖς κατατένος: οὐ μὲν ἐβολ ὅτε οὐτεβνωτί τηρού κατατένος: οὐ μὲν ἐβολ ὅτε οὐδατφι τηρού ετούτην πάκαι κατατένος: σνατ σνατ ετείτε δούτην γάροκ ἔψανογών ουμάκ ουρού ετεψωπι οὐτεωρτ ουμ οὐτεὶσι.

Πεοκ δε εκεῖνι οὐκ ἐβολ ὅτε οὐδρούτι τηρού: οὐ μὲν οὐτε τεν οαογόμορ ουρού εκεθογώτορ γάροκ: ουρού ετεψωπι οὐκ οὐμ οικεχωρνι εφορόμορ.

Ουρού αφίρι οὐχε Πιωέ οὐχωβ οιβεν έτα Πβοις Φνογή γενεγωνψ έρωοτ: αφίρι ωπαιρητ.

Ουρού πεχε Πβοις Φνογή οιπιωέ: χε μαψενακ οθοκ ουμ πεκη τηρφ δούτη έτκρβωτος: χε οθοκ πε εταίνατ ύροκ οημη ωπαμθο οδρηι οτε παι χωοτ.

Ἐβολ ὅτε οὐτεβνωτί εθοραβ ἀλιούτι δούτην γάροκ οψαψψ ψαψψ οὐχωρτ ουμ σχισι: ἐβολ ὅτε οὐτεβνωτί έτε οιεοραβ αν σνατ σνατ οὐχωρτ ουμ σχισι.

Ἐβολ ὅτε οὐκαλλατεῖς οτε τψε οιεοραβ ψαψψ ψαψψ οὐχωρτ ουμ

Of the birds after their kind, of animals after their kind, and of every creeping thing of the earth after its kind, two of every kind will come to you to keep them alive.

And you shall take for yourself of all food that is eaten, and you shall gather it to yourself; and it shall be food for you and for them.”

Thus, Noah did; according to all that God commanded him, so he did.

Then The Lord said to Noah, “Come into the ark, you and all your household, because I have seen that you are righteous before Me in this generation.

You shall take with you seven each of every clean animal, a male and his female; two each of animals that are unclean, a male and his female.

Also seven each of the clean birds of the air, male and female, and two each of

من الطيور الطائرة كأجناسها. ومن البهائم كأجناسها. ومن كل دبابات الأرض كأجناسها. إثنين تدخل إليك لاستبقاءها معك.

وأنت فخذ لنفسك من كل طعام يؤكل واجمعه عندك فيكون لك ولها طعاماً.

ففعل نوح حسب كل ما أمره به رب الإله، هكذا فعل.

وقال رب الإله نوح: أدخل أنت وجميع أهل بيتك إلى الفلك، لأنني إياك رأيت باراً لدى في هذا الجيل.

من جميع البهائم الظاهرة، سبعة سبعة، ذكرأ وأنثى. ومن البهائم التي ليس بظاهرة، إثنين إثنين، ذكرأ وأنثى.

ومن طيور السماء الظاهرة، سبعة سبعة، ذكرأ وأنثى. ومن طيور السماء التي ليس بظاهرة،

χώιαι: ονει ἐβολ δεν νιχαλατ ὑπε τόφε  
`έτε νισεοναβ αν: σνατ σνατ νιχωοητ  
ονει χώιαι εψανορψοη νίχροχ γιχεν  
πικαχι τηρε.

Ετζαρ κε ψαψη νέχοορ: τναίνι  
νοτμωοη γιχεν πικαχι: νίχμε νέχοορ  
ονει χμε νέχωρχ: ειέψωτ ἐβολ  
μπισωητ τηρε έταιθαωοη ἐβολ γα  
πχο μπικαχι.

Ουρος λψηρι νίχε Ηωε νιχωβ νιβεη  
έτα Προισ Φνοητ γενηωηνη ेρωοη.

Ηωε Δε ναψχη δεν σοοη ψε  
νρομπι: ουρος λπιμωοη νκατα  
κλγсмос ı γιχεν πικαχι.

Δψψεναψ Δε νίχε Ηωε ονει  
νεψψηρι ονει τεψχωι: ονει νιχιοηι  
ντε νεψψηρι ονειαψ ेδοηη  
έτκηβωτοс: εθβε πιμωοη νκατα  
κλγсмос.

Ουρος ἐβολ δεν νιτεβηωοι εθοναβ:  
ονει ἐβολ δεν νιτεβηωοι `έτε νισεοναβ  
αν: ονει ἐβολ δεν νιχαλατ ονει βατψη  
νιβεη ετ γιχεν πικαχι.

Σνατ σνατ: λψψενωοη ेδοηη  
έτκηβωτοс γα Ηωε: ουγωοη ονει  
ουχωι: κατα φρητ έτα Φνοηт  
γοηγεη ονει.

the birds of the air that are unclean, a male and female, to keep the species alive on the face of all the earth.

For after seven more days I will cause it to rain on the earth forty days and forty nights, and I will destroy from the face of the earth all living things that I have made.”

And Noah did according to all that The Lord commanded him.

Noah was six hundred years old when the floodwaters were on the earth.

So Noah, with his sons, his wife, and his sons' wives, went into the ark because of the waters of the flood.

Of clean animals, of animals that are unclean, of birds, and of everything that creeps on the earth,

two by two they went into the ark to Noah, male and female, as God had commanded Noah.

إثنين إثنين، ذكرًا وأنثى، لاستبقاء  
نسل على وجه كل الأرض.

لأنني بعد سبعة أيام أيضاً، أمطر  
على الأرض أربعين يوماً وأربعين  
ليلة، وأمحو عن وجه الأرض كل  
قائم عملته.

ففعل نوح حسب كل ما أمره به  
الرب الإله.

ولما كان نوح ابن سنت مئة سنة،  
صار طوفان الماء على الأرض.

دخل نوح وبنوه وامرأته ونساء  
بنيه معه إلى الفلك من وجه مياه  
الطوفان.

ومن البهائم الطاهرة ومن البهائم  
التي ليست بظاهرة ومن الطيور  
وكل ما يدب على الأرض،

دخل إثنان إثنان إلى نوح إلى  
الفلك، ذكرًا وأنثى، كما أمر الله  
نوح.

Οτος ἀσυνηπού μενεντα ψαψη  
΄νέχοορ ἀπιμωοτ `νκατα κλιγμοс  
ψωποι γιζεν πίκαχι.

Ιεν τιμας σοορ ψα `νρομπι δεν  
πωνδ `νηωε: δεν πιλβοτ μιασ ςνατ  
`νορ μιτ ψαψη `μπιλβοт: ήθρη δεν  
παι `εχοορ: αγφωχι `νχε νιμογιι τηροу  
`ντε φηνογιι εθναλαφ: οτος νι κατα  
ράκτηс `ντε τφε αγορωи.

Διψυωποι μπικατα κλιγμοс γιζεν  
πίκαχι: ήχμε `νέχοορ νεμ χμε `νέχωρχ.

Ηθρη δε δεν παιέχοορ αψυεναφ  
`εδογιι ετκινβωтос `νχε Ηωε νεμ  
νεψηρι: Σημ: Χαμ: Ιαφεт: νιψηρι  
`ντε Ηωε: νεμ τεψχιι: νεμ τψомт  
`νχии `ντε νεψηρι νεμαφ `εδοгн  
ετκινβωтос.

Νεωοг νεм νιθηрion κата τенос:  
νεм батыи нивен εтким γιζεν πίκαχι  
κата τенос: νεм галхт нивен κата  
ноңтенос.

Διψενωор ρα Ηωε `εδοгн  
εткιнвωтос: ςнат `снат: εβοл δεн сарз  
нивен: εтε огон оғпінегиа `нвонд  
`нштог

Οτοс ниеенда `εδοгн оғшворт νεм  
отчхии: εβοл δεн сарз нивен

And it came to pass after seven days that the waters of the flood were on the earth.

In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, on that day all the fountains of the great deep were broken up, and the windows of heaven were opened.

And the rain was on the earth forty days and forty nights.

On the very same day Noah and Noah's sons, Shem, Ham, and Japheth, and Noah's wife and the three wives of his sons with them, entered the ark,

they and every beast after its kind, all cattle after their kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort.

And they went into the ark to Noah, two by two, of all flesh in which is the breath of life.

So those that entered, male and female of all flesh, went in as God had

وحدث بعد السبعة الأيام أن مياه الطوفان صارت على الأرض.

في سنة ست مئة من حياة نوح، في الشهر الثاني، في اليوم السابع عشر من الشهر، في ذلك اليوم انفجرت كل ينابيع الغمر العظيم، وانفتحت طاقات السماء.

وكان المطر على الأرض أربعين يوماً وأربعين ليلة.

في ذلك اليوم عينه، دخل نوح وسام وحام ويافث بنو نوح وأمراة نوح وثلاث نساء بنيه معهم إلى الفلك.

هم وكل الوحوش كأجناسها وكل البهائم كأجناسها وكل الدبابات التي تدب على الأرض كأجناسها وكل الطيور كأجناسها، كل عصفور، كل ذي جناح.

ودخلت إلى نوح إلى الفلك اثنين اثنين من كل جسد فيه روح حياة.

والداخلات دخلت ذكرأ وأنثى من كل ذي جسد كما أمره الله وأغلق الرب عليه.

Διγενωσ έδοντ κατα φρητ ἐτα  
Φνογ τ σονθεν ἐτοτφ ημωε: οτος  
ἀπβοις Φνογ φθεαη ητκνθωτοс  
σαβολ μμοс.

Διιωσ ηκατα κλυсмос ψωπι  
χιζεν πκαги ηхмe ηεхooг: οтoс  
аф`шдai ηжe πιиωσ άфtωoн  
ηткнвтoс: οтoс αсбici `ebol гa  
πкaгi.

Пафамахи ηжe πιиωσ οтoс  
наfнhоt η`шdai `emadψw pe `exen  
πкaгi: οтoс naсnhoг ηжe ткнвтoс  
са`шwи `mпииωσ.

Пииωσ Δe наfамахи `emadψw  
χιзен πкaгi: οтoс афhвbc `nnitwoг  
тhроu εтбocи nнeтcaпeчt ηтphе.

Ишт tioг `шaгi аф`nici сa`шwи  
ηжe πiиωσ οтoс афhвbc `nnitwoг  
тhроu.

Етбocи аиωσ ηжe сaрz nиbен  
εтkiш χiзен πкaгi: neм niхalat neм  
niтeбnωoи neм niтhrioи neм бaтpи  
niбen εтkiш χiзен πкaгi neм рoшi  
niбen.

Neм oron niбen `te oron  
oиtneумa `ишn `nshtor οтoс eнxai  
niбen `enapxh χiзен piшotie aиωσ.

commanded him; and The Lord shut him in.

Now the flood was on the earth forty days. The waters increased and lifted up the ark, and it rose high above the earth.

The waters prevailed and greatly increased on the earth, and the ark moved about on the surface of the waters.

And the waters prevailed exceedingly on the earth, and all the high hills under the whole heaven were covered.

The waters prevailed fifteen cubits upward, and the mountains were covered.

And all flesh died that moved on the earth: birds and cattle and beasts and every creeping thing that creeps on the earth, and every man.

All in whose nostrils was the breath of the spirit of life, all that was on the dry land, died.

وكان الطوفان أربعين يوماً على الأرض. وتكاثرت المياه ورفعت الفلك فارتفع عن الأرض.

وتعاظمت المياه وتكاثرت جداً على الأرض. فكان الفلك يسيراً على وجه المياه.

وتعاظمت المياه كثيراً جداً على الأرض. فتغطت جميع الجبال الشامخة التي تحت كل السماء.

خمس عشرة ذراعاً في الارتفاع تعاظمت المياه، فتغطت الجبال.

فمات كل ذي جسد كان يدب على الأرض من الطيور والبهائم والوحش وكل الزحافات التي كانت تزحف على الأرض وجميع الناس.

كل ما في أنفه نسمة روح حياة من كل ما في اليابسة مات.

فمحا الله كل قائم كان على وجه الأرض: الناس والبهائم والدبابات وطيور السماء. فانمحنت من الأرض. وتبقى نوح والذين معه في الفلك فقط.

Οτος ἀφώντεβολ ήξε πισωπτήρι φηέναφχη γίγεν πρό μπάχι τηρι: ισχεν φρωμι ψά πτεβνη νευ νιβάτι νιβεν νευ νιχαλατήτε τφε αγψωτέβολ γίγεν πκάχι: οτος αφωκπ μαραταψήξε Ηψε νευ νιεθνεμαψ δεν τκρβωτος.

Οτος ἀφνισι ήξε πισωοψ γίγεν πκάχι ήψε τεβι ήεγοορ.

Οτος ἀΦνοτήρεψεντή Ηψε: νευ νιθηριον τηρου: νευ νιτεβνωον τηρου: νευ νιχαλατήτηρου: νευ νιβάτι τηρου: νευ νηένατ νευμαψ δεν τκρβωτος: οτος ἀΦνοτήτην ήορ ποτπνευμα γίγεν πκάχι οτος αψχρουρ ήξε πισωοψ.

Οτος αγψωβς ήξε νιμοψι τηροψ ήτε φνουν: νευ νικατα ρακτης ήτε τφε: οτος αψταχνο ήξε πισοτηψωοψ δεν τφε.

Οτος ναψτήτοτψη ήξε πισωοψ εψμοψι ψεβολ γα πκάχι ναψτήτοτψη πε ναψηνηοτ ήψεψοκ πε ήξε πισωοψ μενεναψ ψε τεβι ήεγοορ.

Οτος ασχεμι ήξε τκρβωτος δεν πιλβοτ μαλψ ψαψψ: ήσοψ μητ ψαψψ μπιλβοτ γίγεν πιτωοψ ήτε Δραρατ.

So He destroyed all living things, which were on the face of the ground: both man and cattle, creeping thing and bird of the air. They were destroyed from the earth. Only Noah and those who were with him in the ark remained alive.

And the waters prevailed on the earth one hundred and fifty days.

Then God remembered Noah, and every living thing, and all the animals that were with him in the ark. And God made a wind to pass over the earth, and the waters subsided.

The fountains of the deep and the windows of heaven were also stopped, and the rain from heaven was restrained.

And the waters receded continually from the earth. At the end of the hundred and fifty days the waters decreased.

Then the ark rested in the seventh month, the seventeenth day of the month, on the mountains of Ararat.

وتعاظمت المياه على الأرض مئة وخمسين يوماً.

ثم ذكر الله نوحأ وكل الوحوش وكل البهائم التي معه في الفلك وأجاز الله ريحأ على الأرض فهدأت المياه.

وانسدت ينابيع الغمر وطاقت السماء، فامتنع المطر من السماء.

ورجعت المياه عن الأرض رجوعاً متواياً. وبعد مئة وخمسين يوماً، نقصت المياه.

واستقر الفلك في الشهر السابع، في اليوم السابع عشر من الشهر، على جبال آرارات.

Πιμωογ δε αρμοιψι ναψηνογ  
ν`σβοκ πε ψιλ πιλβοτ ψιλαχ ψιτ: ν`σρη  
δε ψεν πιλβοτ ψιλαχ ψιτ οραι ν`σοραι  
ψιλβοτ: αρογωνχ εβολ ν`χε νιλφηνογ  
ν`τε νιτωογ.

Διψωπι ωνενενα ψιλε ν`σενοορ:  
αρογων ν`χε Μωε επιψιρψιτ ν`τε  
τκρβωτοс θηεταψθαиос.

Οροг арорврп ψилявк `евоl:  
`енаг ςе ан аримврп `эрорр: ороg  
`етаq `евоl ψиевтасео гароq: ороg  
аромвнк ν`χε πιμωοг `евоl га `пкаg.

Ороg арорврп н`тбромпi `евоl  
шiфдагoг ψиоq: `енаг ςе ан аримврп  
`эрорр `евоl га `пго `пкаg.

Ороg `ete ψиe т`тбромпi ςeи  
м`л`н`е`м`т`о`н н`н`е`с`б`а`л`а`г`з: астасео  
`э`з`о`н гароq `е`т`к`р`в`в`т`о`с: ςe н`е о`т`о`н  
ψиоg πe г`и`з`е`н `пго `пкаg т`и`р`q:  
о`т`о`г `ет`а`в`с`о`т`е`н т`е`в`ж`и`х `евоl а`в`н`и`т`с  
аренс `э`з`о`н гароq `е`т`к`р`в`в`т`о`с.

Ороg ар`о`н`г`и`т` `н`к`е ψиа`у`  
н`с`е`н`о`о`р: п`а`л`и`н о`н арорврп н`тбромпi  
`евоl ψеn τ`к`р`в`в`т`о`с.

М`ст`а`с`е`о `э`з`о`н гароq `е`т`к`р`в`в`т`о`с  
н`к`е т`тбромпi ψи`н`а`г` н`г`а`н` а`р`о`г`и: н`е  
о`т`о`н г`а`н`ж`а`в`и `н`т`е о`т`л`а`з`е`м` н`ж`о`т` х`и

And the waters decreased continually until the tenth month. In the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.

So it came to pass, at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark, which he had made.

Then he sent out a raven, which kept going to and fro until the waters had dried up from the earth.

He also sent out from himself a dove, to see if the waters had receded from the face of the ground.

But the dove found no resting place for the sole of her foot, and she returned into the ark to him, for the waters were on the face of the whole earth. So he put out his hand and took her, and drew her into the ark to himself.

And he waited yet another seven days, and again he sent the dove out from the ark.

Then the dove came to him in the evening, and behold, a freshly plucked olive leaf was in her mouth; and Noah knew that the

وكانـت المـياه تـنـقـص نـقـصاً مـتوـالـياً  
إلى الشـهـر العـاـشـر. وـفـي العـاـشـر،  
فـي أـوـل الشـهـر، ظـهـرـت روـوسـ  
الـجـالـ.

وـحدـث مـن بـعـد أـربعـين يـوـماً أـن  
نوـحـا فـتـح طـاقـة الفـلـك الـتـي كـانـ قـ  
عـلـهـا.

وـأـرـسـل الغـرابـ، فـخـرـج مـتـرـدـداً  
حتـى نـشـفـت المـياه عنـ الـأـرـضـ.

ثـم أـرـسـل الحـمامـة مـن عـنـدـ لـيـرـى  
هـل قـلـتـ المـياه عنـ وـجـهـ الـأـرـضـ.

فـلـم تـجـدـ الحـمامـة مـقـرـأـ لـرـجـلـهاـ،  
فـرـجـعـتـ إـلـيـهـ إـلـيـ الفـلـكـ، لـأـنـ مـيـاهـاـ  
كـانـتـ عـلـى وـجـهـ كـلـ الـأـرـضـ. فـمـدـ  
يـهـ وـأـخـذـهـ وـأـدـخـلـهـ عـنـدـ إـلـىـ  
الـفـلـكـ.

فـلـبـثـ أـيـضاـ سـبـعـةـ أـيـامـ أـخـرـ وـعـادـ  
فـأـرـسـلـ الحـمامـةـ مـنـ الـفـلـكـ.

فـأـتـتـ إـلـيـهـ الحـمامـةـ عـنـدـ الـمـسـاءـ،  
وـإـذـا وـرـقـةـ زـيـتونـ خـضـرـاءـ فـيـ  
فـمـهـاـ. فـلـمـ نـوـحـ أـنـ المـياهـ قـدـ قـتـ  
عـنـ الـأـرـضـ.

Σέν ρως: ἀγέμι νάκε Ήως κε ἀπιμωρ  
χρονρ εβολ γιακεν πκαζι.

Οὐος ἀψῶοις οὐκέ πλαῦν  
Νέεοοις: παλιν οις αργοτῷπη οὐτόρομπι  
Ἐβολ: οὐος μπες ουαστοτος χε ετασθο  
Ἐδονη σαροφ.

Δειγματικοὶ δέ εἰσιν τοις πάσαις φύσεις  
οὐαὶ νόρουπι δεῖν πάντας νόμων διάδοσης  
πάλιον διάδοσης οὐαὶ μπάλιον:  
αφορτηκή νόμος πατεροῦ ἐβολή γάρ πάρο  
μπάκαρι: οὐος αφεντικός νόμος Νόμος  
νότιον διάδοσης τεκνωτος: οὐος αφνάρ  
κε απατεροῦ μορφής ἐβολή γάρ πάρο  
μπάκαρι.

በዚ በልብዕት ሰይ መመሪያ ስነዎች ነው  
ለዚ ዘመን ሁሉም ሆኖ ስለዕት ሰይ መመሪያ ስነዎች ነው.

Οὐος πεζε Πῦροις Φνογτ̄ ἀΠωὲ  
εψχω μησ.

Χεὶς οὐδὲν τέκνωτος  
νθοκ νευ νεκυηρι νευ τεκσιμι νευ  
νισιόμι ντε νεκυηρι νευάκ.

Νευ νιθηριον τηρογ νεμακ: νευ  
σαρζ νιβεν: ισχεν νιχαλατ̄ ψα  
νιτεβνωοτ̄: νευ βατψι νιβεν ετκιυ  
σιχεν πκασι: αλιτορ `εβολ νεμακ:  
ουος αιαι ουος αψαι σιχεν πκασι.

waters had receded from the earth.

So he waited yet another seven days and sent out the dove, which did not return again to him anymore.

And it came to pass in the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, that the waters were dried up from the earth; and Noah removed the covering of the ark and looked, and indeed the surface of the ground was dry.

And in the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dried.

Then God spoke to Noah, saying:

Go out of the ark, you and your wife, and your sons and your sons' wives with you.

Bring out with you every living thing of all flesh that is with you: birds and cattle and every creeping thing that creeps on the earth, so that they may abound on the earth, and be fruitful and multiply on the earth.”

فليث أيضاً سبعة أيام آخر وأرسل  
الحمامة، فلم تعد ترجع إليه أيضاً.

وكان في السنة الواحدة والست  
مئة، في الشهر الأول في أول  
الشهر، أن المياه نشفت عن  
الأرض. فكشف نوح الغطاء عن  
الفلك ونظر، فإذا وجه الأرض قد  
نشف.

وفي الشهر الثاني، في اليوم  
السابع والعشرين من الشهر،  
جفت الأرض.

وَكَلَمُ اللَّهِ نُوحًا قَائِلًا:

أخرج من الفلك أنت وامرأتك  
وبنوك ونساء بنيك معك.

وكل الحيوانات التي معك من كل ذي جسد: الطيور والبهائم وكل الدبابات التي تدب على الأرض آخر جها معك ولتنواد في الأرض وتنتمر وتكثر على الأرض.

Οτος ἀπὸ ἐβολῆς οὐκεὶ Πῶς νεώ  
νεψυχρὶ νεώ τεφέσιωι νεώ οἰκοις ὑπὲ  
νεψυχρὶ νεωμάρ.

Νεώ οἰκοις τηροῦ: νεώ  
οἰκοις τηροῦ: νεώ βατῷ οἰκοῖς  
επτάμενοις γίγενε πικάχι: νεώ γαλήνη οἰκοῖς  
κατὰ οὐρανούς: ἀπὸ ἐβολῆς

τεκνωτος.

Οτος ἀπὸ κωτὸς οὐρανὸν εργωσθεὶς  
ἀπὸ θεοῦ: απόντος ἐβολῆς οἰκοις τηροῦ εθοραβεῖς νεώ ἐβολῆς οἰκοῖς  
τηροῦ εθοραβεῖς: απὸντος ἐθρηνοῦ οὐρανού  
εξει πικάχιον εργωσθεὶς.

Οτος αποψινοῖς οὐρανοῖς Πέτροις Φονοῦ  
εοτέραιοις οὐρανοῖς: οτος περὶ Πέτροις  
Φονοῦ ἐπιφυλακεῖ: καὶ οὐρανοῖς  
καὶ εἰσοδοῦ πικάχι εθεῖ οὐρανοῖς  
οὐρωμαῖ: καὶ πάχτη μέρωμα ψράκι εξει  
πιπετεύων ισχει τεφέσιον τεφέσιον  
οὐρανοῖς τεκνωτοῖς ἐψαρί ἐσαρζεῖ οἰκοῖς  
κατὰ φρεάτης ἐπιδιαιτεῖ.

Μετεχοοῦ οὐρανοῖς πικάχι οὐρανοῖς οὐρωμαῖ  
οὐρωμαῖ: νεώ οὐρανοῦ νεώ οὐρανοῖς  
πιψωμαῖ νεώ γενεψωμαῖ πιεχοοῦ νεώ  
πιεχωροῖς οὐρανοῖς μαῶν.

Οτος απὸ μουτοῖς οὐρανοῦ επὶ Πῶς  
νεώ νεψυχρὶ εψχω μαῶν οὐρωμαῖ: καὶ

So Noah went out, and his sons and his wife and his sons' wives with him.

Every animal, every creeping thing, every bird, and whatever creeps on the earth, according to their families, went out of the ark.

Then Noah built an altar to The Lord, and took of every clean animal and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar.

And The Lord smelled a soothing aroma. Then The Lord said in His heart, “I will never again curse the ground for man’s sake, although the imagination of man’s heart is evil from his youth; nor will I again destroy every living thing as I have done.

While the earth remains, seedtime and harvest, cold and heat, winter and summer, and day and night shall not cease.”

So God blessed Noah and his sons, and said to them: “Be fruitful and multiply, and fill the earth.

فخرج نوح وبنوه وامرأته ونساء  
بنيه معه.

وكل الحيوانات وكل الدبابات وكل  
الطيور، كل ما يدب على الأرض  
كأنواعها خرجت من الفاك.

وبني نوح مذبحاً لله وأخذ من كل  
البهائم الظاهرة، ومن كل الطيور  
الظاهرة وأصعد محركات على  
المذبح.

فتتسنم الرب رائحة الرضا وقال  
الرب في قلبه: لا أعود أعن  
الأرض أيضاً من أجل الإنسان.  
لأن تصور قلب الإنسان شرير منذ  
حادثة ولا أعود أيضاً أميته كل  
حي كما فعلت.

مدة كل أيام الأرض زرع وحصاد  
وبرد وحر وصيف وشتاء ونهار  
وليل لا تزال.

وبارك الله نوهاً وبنيه وقال لهم:  
اثمروا وأكثروا وإملأوا الأرض.

αιαι ουρος ἀψιδι μαχ πικαχι: ουρος  
ἀριβοις ἐροψ.

Ἅγετενοτ̄ δε νεω πετεν̄θερτερ  
ενεψωπι γιζεν νιθηριον τηρογ̄ ήτε  
πικαχι: νεω γιζεν νιχαλατ̄ τηρογ̄ ήτε  
τφε: νεω γιζεν χωβ νιβεν ετκιμ γιζεν  
πικαχι: νεω γιζεν νιτεβτ̄ ήτε φιομ  
αιτηιτογ̄ δα νετενχι.

Ουρος βατψι νιβεν ετονδ̄: ενεψωπι  
νωτεν ενθρε: υφρητ̄ ηχανοροτ̄ ήτε  
οτσιμ αιτηιτογ̄ νωτεν.

Πλην ουραψ δεν ουτσοψ υψυχη  
ηνετενορομψ.

Κε ταρ πανοψ ηνετενψυχη  
ειεκωτ̄ ηνωψ εβολ δεν τχιχ ηνιθηριον  
τηρογ̄: νεω εβολ δεν τχιχ ηνορωω  
ηνονι: ειεκωτ̄ ηνα τψυχη υπιρωω.

Φηεθναψων υπανοψ ηνορωω  
εβολ δεν ουρωω ητψεβιω υπεψανοψ  
ενεφονψ εβολ κε εται θεμιο υπιρωω  
δεν ουρυκων ήτε Φηνοτ̄.

Πεωτεν δε αιαι ουρος ἀψιδι μοχ  
υπικαχι ουρος ἀψιδι γιωτψ.

*Orwɔr ηγ̄τριας εθοραβ Πεινορτ̄ ψα  
ἐνεσ νεω ψα ἐνεσ ήτε νιένεσ τηρογ̄.  
Διηη.*

And the fear of you and the dread of you shall be on every beast of the earth, on every bird of the air, on all that move on the earth, and on all the fish of the sea. They are given into your hand.

Every moving thing that lives shall be food for you. I have given you all things, even as the green herbs.

But you shall not eat flesh with its life, that is, its blood.

Surely for your lifeblood I will demand a reckoning; from the hand of every beast I will require it, and from the hand of man. From the hand of every man's brother I will require the life of man.

Whoever sheds man's blood, by man his blood shall be shed; for in the image of God He made man.

And as for you, be fruitful and multiply; bring forth abundantly in the earth and multiply in it.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

ولتكن خشيتكم ورهبتم على كل حيوانات الأرض وكل طيور السماء، مع كل ما يدب على الأرض وكل اسماك البحر قد دفعت إلى أيديكم.

كل دابة حية تكون لكم طعاماً.  
كالعشب الأخضر دفعت إليكم الجميع.

غير أن لحماً بحياته دمه لا تأكلوه.

وأطلب أنا دمكم لأنفسكم فقط. من يد كل حيوان أطلب. ومن يد الإنسان أطلب نفس الإنسان، من يد الإنسان أخيه.

سافك دم الإنسان بالإنسان يسفك دمه. لأن الله على صورته عمل الإنسان.

فاثمروا وأكثروا وإملأوا الأرض وتکاثروا فيها.

مجداً للثالوث القدس هنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدية كلها. آمين.

## Proverbs of Solomon 9: 1-11

أمثال سليمان ٩ : ١ - ١١

Ἐβολ ὅτε Πιπαροιαὶ ἐτε  
Σολομων πρόφητης: ἐρεπεψέμον  
εθογάβ: ψωπι νεμαν ἀμην εψχω  
μμος.

**Πιπαροιαὶ ἐτε Σολομων ៦: ᠁ - ᠁**

Δέξοφιὰ κωτνάς ὥνη: ουοσ  
ασταχρο ὥψαψη ὥκτυλλος δάροψ.

Δέξολδελ ὥνεψψωτ: ασεωτ  
ἀπεχρπ δενοψοκι: ουοσ ασσοβ᠁  
᠁τες τραπεζα.

Δερωρπ ὥνεψεψιακ ἑθωχεμ δεν  
ουπιψή ὥδρωοτ ἑοτκρατερ εεχω  
μμος.

Χε φηετοι ὥατχητ δεν θηνοψ  
μαρεψι χαροι: ουοσ νιετψητ ὥψω  
άχος νωστ.

Χε ἀμωινι ουωψ ἐβολ δεν παωικ:  
ουοσ ςω ἐβολ δεν πιηρπ ἐται θοτψ  
νωτεν.

Χω ὥτμετ ατχητ ὥψα θηνοψ ςινα  
᠁τε τενωνδ κωτ ὥψα τμετ σαψε ςινα  
᠁τε τενερνεψ ἀχι: ουοσ ματαχο  
μπετενκατ ἐρατψ δεν ουτνωσιс.

A reading from the Proverbs of Solomon the prophet, may his blessing be with us. Amen.

**Proverbs of Solomon 9: 1-11**

Wisdom has built her house. She has hewn out her seven pillars.

She has slaughtered her meat. She has mixed her wine. She has also furnished her table.

She has sent out her maidens. She cries out from the highest places of the city, saying:

“Whoever is simple, let him turn in here!” As for him who lacks understanding, she says to him:

Come, eat of my bread and drink of the wine I have mixed.

Forsake foolishness and live, and go in the way of understanding.

من أمثال سليمان النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**أمثال سليمان ٩ : ١ - ١**

الحكمة بنت لها بيتاً ونصبت فيه سبعة أعمدة.

ذبحت ذبانها ومزجت خمرها في الأواني وهيات مائتها.

أرسلت عبيدها لينادوا بصوت عال على الزوايا فائلين:

من كان منكم جاهلاً فليأت إلى.  
وناقصي الفهم قولوا لهم:

هلموا كلوا من خبزي واشربوا من الخمر التي مزجتها لكم.

أتركوا عنكم الجهالات فتحبوا.  
اطلبو الحكمة لتعمروا، وقوّموا فهمكم بمعرفة.

Φηετ ὁσιος οντων εφεν  
και φυσιοναρι: φηετοι μπιασεβης  
εφεγιανη εροι μωι μωι.

Μπερσοι ησαν πετωνοι γινα  
και του ψυχημες τωκ: οσι Δε ηοραβε  
οτοι εφεμενητηκ: οσι Δε ηορ ατοβω  
οτοι εφεμετωκ.

Ιοι ηορ λωκι μπιαβε οτοι  
εφεραβε ηορο: ματαμε πιθηηι οτοι  
ψηλορας τοτη εεν.

Ταρχη ητζοφια τζοτ ητε Προιοι  
τε: οτοι πσοβη ητε ηηεθοναβ ουκατ  
πε: πσογεν πινομος Δε φαι ουμετι  
ηαταθοс πε.

Ιεν παι τροποс фai εκεωνδ  
ηοτηιψη τηχρонос: οτοι γλαρομπι  
ητε πωνδ εγεοναхот εροк.

*Orwor ηγγιαс εθονав Пенорг  
ψη ενεг нену ψη εнегηηе нтε ниене  
тироg. Дин.*

He who corrects a scoffer gets shame for himself, and he who rebukes a wicked man only harms himself.

Do not correct a scoffer, lest he hate you. Rebuke a wise man, and he will love you.

Give instruction to a wise man, and he will be still wiser. Teach a just man, and he will increase in learning.

The fear of The Lord is the beginning of wisdom, and the knowledge of the Holy One is understanding.

For by me your days will be multiplied, and years of life will be added to you.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

من يؤدب الأشرار يلحق بنفسه  
هواناً، ومن يبكت المنافق يكسب  
عيلاً لذاته.

لا توبخ الأشرار لنلا يبغضوك.  
وبخ حكيمًا فيحبك. وبخ جاهلاً  
فيبغضك.

أعط الحكيم سبباً فيزداد حكمة،  
وعلم البار فيزداد برأ.

رأس الحكمة مخافة رب  
ومشورة القديسين فهم. ومعرفة  
الناموس هو من صلاح العقل.

بهذا المثال تعيش زماناً طويلاً،  
وتزداد لك سنو الحياة.

مجداً للثالوث القدس لهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الآبدية كلها. آمين.

### Isaiah 40: 9-31 أشعياء 40: 9-31

Εβολ δεν Ησαναс πιπροφητηс:  
ερεπεψомов εθονав: ψωπи ненан  
ձան εպշա մաս.

A reading from Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

من أشعيا النبي، بركته المقدسة  
 تكون معنا. آمين.

**أشعياء 40: 9-31**

اصعد على جبل عالٍ يا مبشر  
صهيون. ارفع صوتك بقوة يا  
مبشر أورشليم. ارفع صوتك بقوة  
ولا تخاف. قل لمدن يهودا: هذا  
الله.

**Isaiah 40: 9-31**

O Zion, You who bring good tidings. Get up into the high mountain; O Jerusalem. You who bring good tidings, lift up your voice with strength, lift it up, be not afraid. Say to the cities of Judah, “Behold your God!”

Behold, The Lord God shall come with a strong hand, and His arm shall rule for Him. Behold, His reward is with Him, and His work before Him.

He will feed His flock like a shepherd. He will gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those who are with young.

Who has measured the waters in the hollow of His hand, measured heaven with a span and calculated the dust of the earth in a measure? Weighed the mountains in scales and the hills in a balance?

Who has directed the Spirit of The Lord, or as His counselor has taught Him?

هذا السيد الرب يأتي بقوة  
وزراعه تحكم له. هذا أجرته  
معه وعمله قدامه.

كراع يرعى قطيع خنمه وبذراعه  
يجمع الحملان وفي حضنه  
يحملها ويقود المرضعات.

من كآل الماء بيده وفاس السماء  
بشيره والأرض كلها بقبضته. من  
وزن الجبال بالمقابل والآكام  
بالميزان.

من عَلِمَ قُلْبَ الرَّبِّ، أَوْ مَنْ كَانَ  
مَعَهُ مُشِيرًا فَعَلَمَهُ؟

أو من الذي أراه الحكم أو طريق  
الفهم؟ من عرَفَهَا لَهُ، أو من سبق  
فأعطاه حتى عَوْضَهُ؟

**Исаиас 40: 9 - 31**

Μαρτυρεῖς ἐπώνυμοι γέγονος οὐτών  
εἴρησι φητήσιμονοντι τὸν Σιωνόν: δικαίων  
τεκνών σου οὐτών φητήσιμον  
τὸν Ιερουσαλήμ: δικαίων τεκνών σου  
οὐτών μπερεργοῦ: ἀκούσοντας οὐνιβάκι τὸν  
Ιορδάνα: καὶ γεννητοί πετενδοίσι.

Ψινού τοῦ νεού οὐτών πεντάφοι σεν  
ουμετόνοις: γεννητοί τοι πεντεχείς νεομάρ  
ουρού παχωβό μπεφύθο.

Μέφρητ τὸν ουρανὸν τὸν εραλμονί<sup>ν</sup>  
μπεφόρη τὸν ουρανόν: ουρού σεν πεντάφοι  
τὴν αθωού τὸν ουρανόν ουρού νη ἐτε  
μποκι τὸν ουρανόν τοντο.

Πιστού αφει μπιασων σεν τεφτιζ:  
τέφε σεν τεφτερτω: πικαχι τηρη σεν  
τεφτορπι: πιστού αφει τὸν ουρανόν σεν  
ουρού νεού νικαλαμφο σεν ουρανού.

Πιστού αφει επηρητό μποοις: ιε νιστ  
πε εταφωσπο τὸν ουρανόν νεομάρ κα  
αφτασβο.

Ιε νιστ πε εταφταμοφ εργαπ: ιε  
ψωσιτ τὸν ουρανό: πιστού πε εταφταμοφ  
εροφ ιε νιστ πε εταφερφωρπ τὸν ουρανό<sup>ν</sup>  
ουρού τὸν ουρανόν ναφ.

Ισχεκ νιεθνος τηρογ αγ ψφρητ  
 ηορτελτιδι ουων εσαψι ησα  
 ουκατος: ουος αφνασπογ ψφρητ  
 ψφρικι ηορμαψι: ουος αφνασπογ  
 ψφρητ ηορθαψ.

Πιλιβανος Δε ουγικανος αν πε  
 επιαστ: ηιτεβηνωονι τηρογ ησαν  
 γικανος αν πε εποδιλι.

Μιεθνος τηρογ αγψοπ ηχλι: ουος  
 αγηπ ηχλι.

Εταρετεν τενθων επβοις ηνιι: ιε  
 αψ ηψμοτ αρετεν τεν θωνψ εροψ.

Μη ουγηκων αφθαμιος ηχε  
 ουαψε: ιε ουγαμνοτβ πε εταψ ουωτε  
 ηνοτβ ουος αψλαλωψ ηνοτβ: ιε  
 ουψμοτ πε εταψ ουρηκψ ηψητψ.

Ορψε ζαρ ηλατεργολι αψσοπψ ηχε  
 ουαψε: ουος ζεν ουμετσαβε  
 ψλαψκωτ κε πως ηηαταχοψ ερατψ  
 ηογηκων ηηα ητεψψτεψ κιψ.

Ητετεν ημι αν: ητετεν ηωτεψ αν:  
 ψπογταψε θηνοτ ισχεν ηη: ηπετεν  
 ηωτεν ηηεντ ητε πκαχι.

Behold, the nations are as a drop in a bucket, and are counted as the small dust on the scales. Look, He lifts up the isles as a very little thing.

And Lebanon is not sufficient to burn, nor its beasts sufficient for a burnt offering.

All nations before Him are as nothing, and they are counted by Him less than nothing and worthless.

To whom then will you liken God? Or what likeness will you compare to Him?

The workman molds an image, the goldsmith overspreads it with gold, and the silversmith casts silver chains.

Whoever is too impoverished for such a contribution chooses a tree that will not rot; He seeks for himself a skillful workman to prepare a carved image that will not totter.

Have you not known? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

إنما الأمم كلها عنده مثل نقطة ماء تنقط في دلو. ومثل غبار الميزان حسبيوا، وجميعهم كالبصاق يُعدون.

و خشب لبنان لا يُعد للحريق و جميع البهائم لا تُعد شيئاً للحرقة.

جميع الأمم لديه كلا شيء. وعنه كالعدم حسبيا.

فيمن شبهتم رب. وبأي مثل مثلموه؟

هل بصورة صنعوا النجار. وصفحة الصانع بالذهب ورَكَبَ فيه الذهب وشَبَهَهُ يتَلَقَّ؟

إنما خشبة لا تسوس اختارها النجار وبحكمة يطلب كيف يقيم تمثلاً لا يتحرك.

ألا تعلمون؟ ألا تسمعون؟ ألم ثُخِبُرُوا مِنْذِ الْبَدْءِ؟ أَمَا فَهَمْتُمْ أَسْسَ الْأَرْضِ؟

Φηετὰμονι ἀπκωτ̄ τηρφ̄ ὑτε  
πκαχι: ουος ηηετψοп ὑδηтq αг  
ἀφρηт̄ ὑχαп ψжног: φηεтаçтaго  
ነተфe ᑭpатc ἀφρηт̄ ὑoγкaмapa: οuоs  
açboлkс ἀφρηт̄ ὑoгcкyнh ᑭpоп  
`НdHTC.

Φηεт̄ ὑχaп aржaѡn ᑭpтeм  
`θopтepжaѡx ὑхli: πkаchи Δe açθaмioп  
ἀφρηт̄ ὑoгчli.

Иноycиt zap oгde `нnoгbo oгde  
`нne тoуnoгni ψwopи үizен `πkаchи:  
açniqи zap `нcwoг oуoс aгψwoи  
oтcapaθhоg acoлoг ἀφrηт̄  
`нchaнlеbψ.

**¶** Νoг oуn `etapetен teнθoвnt  
`eniu eiebici пeхe Фhеthoгaв.

Чai `нnеteнbaл eпbici: aнаr xе  
niu açθaмio `нnai tирoг: фhеtaçpi ni  
`нpeçcoлceл kата teçhpi: eψmoгt  
`erawoг ڻeп oтmhψ `нnawoг: oуoс ڻeп  
`nлаaгi `nte teçkou `нpe `хli aвbψ  
`eroq.

Иperжoc zap laкaвb: oуoс oгpе  
`etakcaхi `нnоq `plecranl: xe `qeHp `nje  
palaшиt `eboлgа Фhогt: oуoс Фhогt  
açwli `нpaхaپ açψeнаq.

It is He who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers, Who stretches out the heavens like a curtain, and spreads them out like a tent to dwell in.

He brings the princes to nothing; He makes the judges of the earth useless.

Scarcely shall they be planted, scarcely shall they be sown, scarcely shall their stock take root in the earth. When He will also blow on them, and they will wither, and the whirlwind will take them away like stubble.

To whom then will you liken Me, or to whom shall I be equal?" says the Holy One.

Lift up your eyes on high, and see who has created these things, Who brings out their host by number; He calls them all by name, by the greatness of His might and the strength of His power; not one is missing.

Why do you say, O Jacob, and speak, O Israel: "My way is hidden from The Lord, and my just claim is passed over by my God?"

الجالس على كرّة الأرض،  
وسكنها كالجراد. الذي ينشر  
السماءات كسرادق ويبسطها  
كخيمة للسكن.

الذi يجعل العظماء كلا شيء  
ويصير قضاة الأرض كالباطل.

لا يزرون ولا يغرسون ولا  
يكون أصلهم على الأرض لأنه  
نفخ عليهم فييسوا وحملهم  
العاصف كالقش.

والآن بمن تشبهونني فأتعالي،  
يقول القدس؟

أرفعوا عيونكم إلى العلي.  
 وأنظروا من خلق هذه كلها. من  
الذi يخرج بعد جندها، يدعو  
كلها بأسماء. لكثرة القوة وكونه  
شديد القدرة لا يُفَدَ أحد.

فلمَّا تَقَولَ يَا يَعْقُوبَ، وَبِمَاذا  
تَتَكَلَّمُ يَا إِسْرَائِيلَ إِنْ طَرِيقِي خَفِيتُ  
عَنِ اللَّهِ، وَأَنَّ اللَّهَ نَزَعَ قَضَانِي  
فَمَضِيَّ؟

Οτος τον μπεκέωι εβηλ κε  
ακωτεμ: Φνογή πι ψά ενεσ: Φνογή  
φηταφθαμίο αγριχεψ μπκαχι  
`ννεψκιμ ουδε `ννεψδιci: ουδε μπον  
αγριχεψ ήτε τεψψβω.

Φηετή ηογκομ μπετχοκερ: οτος  
ετή ηογκαχ ηγητ ηνη ετε πογηητ  
ρωκε δη.

Μηχοκερ ηχε χαν αλωον: οτος  
ανδιci ηχε χαν δελψηρι: οτος ηιψωτη  
ερεερ ατχου.

Μη ηε ετχογψτ δατχη μφνογή  
ερεψιβή ητογκομ ερερετ τενη  
μφρητ ηγαν αδωμ: ερεβοζι οτος  
`ννονδιci: ερεμοψι οτος ηνονχκο.

*Orwor ηγτριας εθοραβ Πεννογή*  
*ψά ενεσ νει μψά ενεσ ήτε ηιενεσ*  
*τηρογ. Διηη.*

Have you not known?  
Have you not heard? The  
everlasting God, The Lord,  
the Creator of the ends of  
the earth, neither faints nor  
is weary. His understanding  
is unsearchable.

He gives power to the  
weak, and to those who  
have no might He increases  
strength.

Even the youths shall  
faint and be weary, and the  
young men shall utterly fall.

But those who wait on  
The Lord shall renew their  
strength; they shall mount  
up with wings like eagles,  
they shall run and not be  
weary, they shall walk and  
not faint.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

والآن أما علمت. أما سمعت أن  
الله الأبدي، الله الذي خلق أقطار  
الأرض، لا يتحرك ولا يتعب ولا  
حد لعلمه؟

يعطي المعين قدرة، ولعديم القوة  
يكثُر شدة.

الغمان يعيون ويتبعون والفتىان  
يتغرون تعثرا.

وأما منتظروا الرب فيجددون  
قوه. يرفعون أجنحة كالنسور.  
يركضون ولا يتبعون. يمشون ولا  
يعيون.

مجداً للثالوث القدس الهنا إلى  
الأبد وإلى أبد الأبدية كلها. آمين.

## Daniel 7: 9-15

دانیال ۹: ۷

Ἐβολ ἵεν Δανιήλ πίπροφητης:  
ἐρεπεψ̄μον εθοραβ: ψωπι νεωαν  
ἀμην εψχω μμος.

**Δανιήλ ۹: ۸ - ۱۵**

ΔΝΟΚ ΔΑΝΙΗΛ: ΔΙΝΑΥ ἵΕΝ  
ΤΓΟΡΔΣΙC ΜΠΙΕΧΑΡΘ: ΝΑΙΝΑΥ ΠΕ ψά  
ΝΤΟΓΧΩ ΝΧΑΝΘΕΡΟΝΟC: ΟΥΟΣ ΠΙΛΠΑС  
ΝΤΕ ΝΙΕΧΟΟУ ΝΔΨХЕМСΙ ΠΕ: ΤΕΨХЕВСΩ  
ΝАС ΟΥΩΒΨ ΠΕ ΜΦРНТ ΝΟΥХΙΩН: ΟΥΟΣ  
ΝΙΨΩΙ ΝΤΕ ΤΕΨÀФЕ ΜФРНТ ΝΟУСОРТ  
ΕΨΤΟΥВНОУТ: ΟΥΟΣ ΠΕΨΘΕΡΟΝΟС ΟΥΨАХ  
ΝΧРАШ ΠΕ: ΝΕΨ ΤΡΟУХОС ΟΥΧРАШ ΕΨОΙ  
ΝΨАХ ΠΕ.

ΟΥΙАРΟ ΝΧРАШ ΝАΨСАК ΕΨМОΨИ  
ΜПЕΨМӨΘ: ΣΔΝ ΑΝΨО ΝΨО ΝΑУ ψεμψи  
ММОФ ΠЕ: ΟΥΟΣ ΣΔΝΘВА ΝΘВА ΝΔΨОГΙ  
ΕРАТОУ ΝАГРДАΨ: АΨХЕМСИ ΝХЕ  
ΟУКРІТНРІОН ΟΥΟΣ ΑГОУШН ΝХЕ  
ΣΔНΣШАШ.

ΜΑΙ ΝΑУ ΠΕ ΝΤΟУНОУ ΕΤΕ ΜМАУ  
ЕВОЛГА ΤСМИ ΝΝИΨТ ΝСАХІ ΝННЕНАРЕ  
ПИТАП ΖΩ ΜМАМОУ: ΜАΙ ΝΑУ ΠΕ  
ψΔНТΟУЗАТЕВ ΜПІӨНРІОН ΟΥΟΣ  
АГТДКО: ΟΥΟΣ ΠЕΨСАША ΑГТНІΨ  
Е`ПРОКХΨ ΞЕΝ ΠИХРАШ.

A reading from Daniel the prophet, may his blessing be with us. Amen.

من دانيال النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

## Daniel 7: 9-15

دانیال ۹: ۷

I, Daniel, watched till thrones were put in place, and the Ancient of Days was seated. His garment was white as snow, and the hair of His head was like pure wool. His throne was a fiery flame, its wheels a burning fire.

أنا دانيال رأيت في رؤي الليل، أنه قد وضع عروش وجلس العتيق الأيام. لباسه أبيض كالثلج وشعر رأسه كالصوف النقى. وعرشه لهيب نار وعجلاته نار متقدة.

A fiery stream issued and came forth from before Him. A thousand thousands ministered to Him; ten thousand times ten thousand stood before Him. The court was seated, and the books were opened.

ونهر نار يخرج ويجري أمامه. وألوف ألف كانت تخدمه، وربوات ربوات وقف قدامه. فجلس الديان وفتحت الأسفار.

I watched then because of the sound of the pompous words, which the horn was speaking; I watched till the beast was slain, and its body destroyed and given to the burning flame.

ورأيت في تلك الساعة أصوات الكلمات العظيمة التي نطق بها ذلك القرن. وبينما كنت أنظر، وإذا الوحش قُتل وهلك جسمه ودفع ليحرق بالنار.

Οτος ἀνοίκωτεβ ὑπάρχῃ μόνωχπ  
>NNΙΘΗΡΙΟΝ οτος ἀγήνωστος μόνοι εἰς τέ  
πώνδι ψά οὐχρόνος τέ ουχον.

Μαὶ ναὶ περὶ δὲ τὸ γορασίον τέ  
πιέζωρ: οτος γηππεῖ μέρη τὸν γῆραν  
μέρη εφηνούς νεῦ νιμηπί τέ τόποι:  
οτος ἀψιθος ψά πιάπας τέ νιερον  
οτος ἀψιθη μέρη μέθο.

Οτος ἀψιθη μέρη τὸν γῆραν νεῦ πιταίο  
νεῦ τομετορο: οτος νιλαος τηρον  
νιφτλη νιασπι τὸν λας ερβωκ ναψ:  
πεφερψι ψά οτερψι ψά τὸν εγένετο  
μπαψινι: οτος τεψιτορο  
NNΕСТАКО.

Δεψιθερτερ τὸν καὶ παπνευμα δὲ  
ταχεζις ἀνοκ Δανιηλ: οτος νιχορασίο  
τέ ταὰφε ναρψθορτερ μαιοι.

*Orator ή Γρίας εὐοράβ Πεπνορτ  
ψά ἐνερ νεῦ ψά ἐνερ τέ νιενερ  
τηρο. Διην.*

Πατριαρχερος:

Προσ ναὶ ναν. Μαλληλογία.

Ιην φραν μέρη εὐοράβ Πεπνορτ  
Παπνευμα εὐοράβ. Ουνορτ τὸν γῆραν.

Διην.

As for the rest of the beasts, they had their dominion taken away, yet their lives were prolonged for a season and a time.

I was watching in the night visions, and behold, One like the Son of Man, coming with the clouds of heaven! He came to the Ancient of Days, and they brought Him near before Him.

Then to Him was given dominion and glory and a kingdom, that all peoples, nations, and languages should serve Him. His dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and His kingdom, the one, which shall not be destroyed.

I, Daniel, was grieved in my spirit within my body, and the visions of my head troubled me.

*Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.*

أما باقي الحيوانات فنزع عنهم سلطانهم، وأعطوا طول حياة إلى زمانٍ وقتٍ.

ثم رأيت في رؤي الليل وإذا مع سحب السماء مثل ابن الإنسان آتياً على سحاب السماء فبلغ وجاء إلى العتيق الأيام وقرب أمامة.

فأعطي السلطان والكرامة والملك. وجميع الشعوب والأسباط ولغات الألسن تتبع له. وسلطانه سلطان أبي لا يزول. وملكه ليس له انقضاض.

اما أنا دانيال فارتعدت روحني وفرائصي، وأفزعني رؤي رأسي.

مجداً للثالوث القدس هنا إلى الأبد وإلى أبد الآبدية كلها. آمين.

Priest:

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.  
Amen

الكافن:

يا رب ارحمنا. هلايلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ατιω  
Πνευματι: κε νυν κε ἀὶ κε ις τοῦ  
ἐώνας τῶν ἐώνων. Διην.

Δοξολογία ὑπὲρ ταξπ θ̄  
ὑπὲρ χρονίας μπώμωτ ὑπὲρ πιπάσχα  
εθοράβ: ἐρεπεψκόμων εθοράβ: ψωπή<sup>η</sup>  
νευαν τηρεν ψά ἐνεσ. Διην.

Ἀριτεν ἡεμπύδα ἡχος δεν  
οπωεπέμωτ:

### Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνού  
μαρεψτογβο ἡχε πεκραν: μαρεci ἡχε  
τεκμετογρο πετεγνακ μαρεψψωπη  
μψρητ δεν τψε νευ გιշεν πικαგi:  
πενωικ ὑπὲρ ραсt μηιq νан μψօօт.

Օրօց չա նհետերօն նան `ԵՅՈՂ:  
մψրηտ շան ὑտեղխ ՝ԵՅՈՂ ննհետ  
օրօն նտան ՚ըրաօ: օրօց մպεրենտ  
եծօրն ՚ըրածմօс: ձլլա նահաւեն ՝ԵՅՈՂ  
չա պիթշաօ.

Են Πίχριστος Ιησοὺς Πενθοῖς: չε  
թօկ τε ՚մետογρο νευ ՚չօմ νευ  
պ՚աօր ψά ἐνεσ. Διην.

**Doxology of the Pascha: To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.**

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Ninth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبيحة الساعة التاسعة من يوم  
الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
شكرا:**

### People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
آمين.

تسبيحة البصخة: ترافق 12 مرة وتختتم كل مرة  
سرًا بالصلوة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

## Doxology of Pascha

### تسبيحة البصخة

Θωκ τε ἕχομ οντι πώσοι οντι  
πίσμοι οντι πάλαχι ψά ἐνεσ: ἀμην:  
Ευαγνοήλ πεννούτ πενογρο.

Θωκ τε ἕχομ οντι πώσοι οντι  
πίσμοι οντι πάλαχι ψά ἐνεσ: ἀμην:  
Παδοις ιησούς Πιχριστος.

Θωκ τε ἕχομ οντι πώσοι οντι  
πίσμοι οντι πάλαχι ψά ἐνεσ. Αμην.

*Δριτεν ήειπψα ήχος δεν  
ογιεπέμοτ:*

**Χε Πενιωτ ετδεν ηφηού ...**

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in heaven ...

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِنٌ. عَمَانُوئِيلُ إِلَهُنَا  
وَمَلَكُنَا!

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِنٌ. يَا رَبِّي يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِنٌ.

**اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ أَنْ نَقُولَ  
بِشَكْرٍ:**

**أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ ...**

## Psalm of the Ninth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

### مزמור الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Ψαλμος τω Δαριδ**

**Ψαλμος κλ: α, β**

Μιψαι ήταψηχη ἐψψωι χαροκ  
Πβοις Πανορτ: αιχαχθηι ἐροκ  
ήνεκθεριψηπι ψά ἐνεσ: ορδε  
ήπενθερογωβι ήσωι ήχε ηαχαζι:  
ηαρονθηψηπι ήθωσι ήχε ηηετηρι  
ήήανομια δεν πετψονιτ.  
Δλληλοηια.

**A Psalm of David the Prophet**

**Psalm 25: 1-3**

To You, O Lord, I lift up my soul. O my God, I trust in You. Let me not be ashamed. Let not my enemies triumph over me. Let those be ashamed who deal treacherously without cause. Alleluia.

من مزمير داود النبي

**المزمور 24: 1، 2**

إِلَيْكَ يَا رَبِّ رفعت نفسي. يَا إِلَهِي  
عَلَيْكَ توكِلْتُ، فَلَا تَخْزُنِي إِلَى  
الْأَبَدِ، وَلَا تُشْمِتْ بِي أَعْدَائِي. لِيَخْرُ  
الَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِثْمَ بَاطِلًا.  
هَلَّلِيُّوْيَا.

## Hymn “Κε τπερτο = We Beseech Our Lord”

لحن "كي اببرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

### Πλαος:

Κε τπερτο καταζιω θηνε ήμας:  
 ΤΗΣ άκρο άσεως του άτιου  
 εγαττελιου: κυριον κε τον θεον  
 ήμων: ίκετευωμεν σοφια ορει  
 άκοντωμεν του άτιου εγαττελιου.

### People:

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

### الشعب:

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

## Gospel of the Ninth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

إنجيل الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

Οτάνατνωσις ἐβολ δεν  
 πιεταττελιον εθοραβ κατα Ματθεον  
 άτιου.

### Ματθεον κλ: 5 - 26

Ἐψχεμει Δε γικεν πιτωον ήτε  
 ηικωιτ: ανι γαροφ ήκε ηεψμαθητης  
 σαπα ηηαγατου εγκω ηηοс ρε άκοс  
 ηαп: ρε άρε ηαι ηηψωπι ηηηηα: ουοг  
 ηψ πε πιηηηι ητε πεκχιηι ηεи ηδα<sup>ء</sup>  
 ητε παι ηηεг.

Ουοг ηηερογω ηжε Ιηкоу πεχδη  
 ηωοг: ρε ηηηη ηηερχαс ηтe οуai  
 сеpeи ηηηoг.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

### Matthew 24: 3 - 35

Now as He sat on the Mount of Olives, the disciples came to Him privately, saying, “Tell us, when will these things be? And what will be the sign of Your coming, and of the end of the age?”

And Jesus answered and said to them: “Take heed that no one deceives you.

اللهم ترافق علينا وارحمنا وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس، فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.

### متى 35 - 3:24

وفيما هو جالس على جبل الزيتون، جاء إليه تلاميذه على انفراد وحدهم قائلين: قل لنا متى يكون هذا، وما هي علامة مجئك وأنقضاء هذا الدهر؟

فأجاب يسوع وقال لهم: أنظروا لا يضلكم أحد.

Ἐρε οὐκινὴ τὸν ἐν Παραν εὐχω  
μος: καὶ ἀνοκ πε Πίχριστος: οὐος  
εὐεσερεμ οὐκιν.

Ἐρετενέεσωτεμ δε ὑπάνθωτο νευ  
χάνομη ὑβωτο: ἀνατ ὑπερψθορτερ:  
χωτ τὸν πε ητογψωπο: αλλα ὑπάτε  
ἐπόδαε ψωπο.

Ἐρε οὐεθνος τὸν τῶνψ ἔχεν  
οὐεθνος οὐος οὐμετορο ἔχεν  
οὐμετορο: οὐος εὐεψωπο ὑζε  
χάνωνμεν νευ χάνθκο νευ χάνμον  
κατα μα.

Μαι δε τηρου ρη ηνηνάκη νε.

Τότε εὐετ θηνου ἕδρη ἐποχοκηεκ  
οὐος εὐεψωτεβ θηνοτ: οὐος ἐρετεν  
ψωπο εὐμοστ ὑμωτεν ὑζε ηεθνοс  
τηρου εθβε Παραν.

Τότε ἐρε οὐκινψ κα τοτου ἐβολ:  
οὐος εὐετ ηνογερηνο: οὐος εὐεμεστε  
νογερηνο.

Οὐος οὐκινψ ὑπροφητηс ηνογχ  
εὐετωρηνο οὐος εὐεσερεμ οὐκιν.

Οὐος εθβε πάψαι ὑτε ἡλονωια  
ἡλαπη ηογκινψ εσεψροψ.

Φη δε εθνα ἀμονι ᷄τοτψ ψα ἐβολ:  
φαι πε φηεθνανοσεμ.

For many will come in My name, saying, ‘I am the Christ,’ and will deceive many.

And you will hear of wars and rumors of wars. See that you are not troubled; for all these things must come to pass, but the end is not yet.

For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. And there will be famines, pestilences, and earthquakes in various places.

All these are the beginning of sorrows.

Then they will deliver you up to tribulation and kill you, and you will be hated by all nations for My name’s sake.

And then many will be offended, will betray one another, and will hate one another.

Then many false prophets will rise up and deceive many.

And because lawlessness will abound, the love of many will grow cold.

But he who endures to the end shall be saved.

فإن كثيرين يأتون باسمي قائلين  
إني أنا هو المسيح، ويضللون  
كثيرين.

وسوف تسمعون بحروب وأخبار  
حروب. أنظروا لا تضطربوا لأنه  
لابد أن تكون هذه كلها، ولكن  
ليس المنتهي بعد.

لأنه تقوم أمة على أمة وملكة  
على مملكة وتكون زلازل  
ومجاعات وأوبئة في أماكن.

ولكن هذه كلها مبدأ الأوجاع.

حينئذ يسلمونكم إلى الضيق  
ويقتلونكم، وتكونون مبغضين من  
جميع الأمم لأجل اسمي.

حينئذ يعثر كثيرون ويسلمون  
بعضهم بعضاً ويبغضون بعضهم  
بعضاً.

ويقوم أنبياء كذبة كثيرون  
ويضللون كثيرين.

ولكثرة الإثم تبرد محبة الكثيرين.

ولكن الذي يصبر إلى المنتهي  
فهذا يخلص.

Οὐος ετὲγιωιψ ἡπαιεραττελιον  
΄ΝΤΕ Τμετογρο δεν τοικουμενη τηρε:  
ετμετμεθρε ηνιεθνος τηρον: τοτε  
εσεὶ ήξε τδαε.

Ἐψωπ Δε ήτετενναρ ἐπισωψ ήτε  
πψαψε φηεταψκοψ ἐβολ ςιτεν  
Δληιηλ ππροφηηηс εψօψι ἐρατψ δεν  
πια εθογαв: φηεтωψ արεսկայ.

Τοτε ηηετχη δεν τιονδεа  
արօղփատ շιշեն նիտաօ.

Οὐος φηεтжη շишиен ոչենէփար  
ապենթрепվ `επεշт `εεլ ηηεтжη δεн  
πεփн.

Οὐος φηεтжη δεн τкои  
ապենթрепկոտψ `փախօт `εεл πεփչաօ.

Οὐοι Δε ήηηете մвоки նем նηетђն  
δεн նіেշօօր էտε սսար.

Τյաբշ Δε շիна ήτεշтем պետեփատ  
սյափи δεн τքրա օրձե δεн ՈСաբբատօն.

Եре օռնիսի բար հշօջեք սյափи  
δεн պիշօր էտε սսար: սպе օռօն սյափи  
սպեփրի իշեն սհ սպիկօմօս սյա  
ժնօր: օրձե ննե օռօն սյափи օն.

Οὐος ՝բիհ չե ՚ նіեշօօր էտε սսար  
ըրկօշի: նարնանօշեմ ձն պε հξε սարզ

And this gospel of the kingdom will be preached in all the world as a witness to all the nations, and then the end will come.

Therefore, when you see the ‘abomination of desolation,’ spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place, whoever reads, let him understand.

Then let those who are in Judea flee to the mountains.

Let him who is on the housetop not go down to take anything out of his house.

And let him who is in the field not go back to get his clothes.

But woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days!

And pray that your flight may not be in winter or on the Sabbath.

For then there will be great tribulation, such as has not been since the beginning of the world until this time, no, nor ever shall be.

And unless those days were shortened, no flesh would be saved; but for the elect's sake those days will

ويكرز ببشارة الملکوت هذه في كل المسكونة شهادة لجميع الأمم وحينئذ يأتي المنتهي.

فمتى نظرتم رجسدة الخراب التي قال عنها دانيال النبي قائمة في المكان المقدس، فليفهم القارئ.

فحينئذ فلي Herb الدين في اليهودية إلى الجبال.

والذي على السطح فلا ينزل ليأخذ من بيته شيئاً.

والذي في الحقل فلا يرجع إلى ورائه ليأخذ ثيابه.

وويل للحالى والمرضعات في تلك الأيام.

وصلوا لكي لا يكون هربكم في شتاء ولا في سبت.

لأنه سيكون في ذلك الوقت ضيق شديد لم يكن مثلاه منذ ابتداء العالم إلى الآن، ولن يكون أيضاً.

ولو لم تقصَر تلك الأيام، لم يخلص جسد. لكن لأجل المختارين، تقصَر تلك الأيام.

ΝΙΒΕΝ: εθε ηισωτπ Δε ἐρε ηιεζοοη ἐτε  
`μαλ ερκογχι.

Τοτε ἀρεψαν οται χος ηιωτεν χε  
ιο Πιχριστος ται ιε φτη  
`μπερτενχοτογ.

Ἐρετωογνοη ταρ ηιχε ηιηχριστοс  
ηηογχ ηεм ηιηηηροφηтнс ηηογχ: οтог  
εтет ηηаппишт `μηиini ηеи  
ηιηуфирi: ηωстe `енe ηионужом  
`нсесареи `ннакеcωтп.

Ιο ηηппe ηιερψoрp `ηжoc ηιωтeп.

Еψωп οтn αтψaнxoc ηιωтeп χe  
ηηппe εqи `пшадqe `мpeрi `ebol: ηηппe  
εqбen ηитaмioн `μpeрteнхotoг.

Ифрит ταρ `мpiceteprih `eшaqи  
`ebol сapieiebt οтог `нteqoгoнq  
сapement фai πe `иfrih `м`жин  
`иPшhri `иFрhшi.

Пiиa `ete `tшoлqс `иioq  
шaгeωoгt `иiaл ηiχe ηiдашaи.

Сaтoтq Δe ηeнeнca πiхoзgex `нte  
ηiеzooη `ete `иiaл фrih εq`eepxakи:  
οтog πiиoг `нneqf `мpeqoгwini: οтog  
Nicior εtвeгei `epeсht `ebol 3en `tfe:  
οтog Nizom `нte ηiфhоgi `eгekи.

be shortened.

Then if anyone says to you, ‘Look, here is the Christ!’ or ‘There!’ do not believe it.

For false christs and false prophets will rise and show great signs and wonders to deceive, if possible, even the elect.

See, I have told you beforehand.

Therefore, if they say to you, ‘Look, He is in the desert!’ do not go out; or ‘Look, He is in the inner rooms!’ do not believe it.

For as the lightning comes from the east and flashes to the west, so also will the coming of the Son of Man be.

For wherever the carcass is, there the eagles will be gathered together.

Immediately after the tribulation of those days, the sun will be darkened, and the moon will not give its light; the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken.

حينئذ إن قال لكم أحد هؤلا  
المسيح هنا أو هناك فلا تصدقوا.

لأنه سيقوم مسحاء كذبة وأنباء  
كذبة ويعطون آيات عظيمة  
وعجائب حتى يضلوا لو أمكن  
المختارين أيضاً.

هـ أنا قد سبقت وأخبرتكم.

فـإن قالوا لكم هـ هو في البرية،  
فـلا تخرجوا. أو هـ هو في  
المخـادع، فلا تصدقوا.

لـأنه كما أن البرق يخرج من  
المـشارق ويـظهر إلى المـغارب،  
هـذا يكون مجيء ابن الإنسان.

لـأنه حيثما تكون الجـثـة، فـهـناك  
تجـتمع النـسـور.

ولـلوقـت بـعد ضـيق تلك الأـيـام تـظلـمـ  
الشـمـسـ، والـقـمـرـ لا يـعـطـي ضـوـعـهـ،  
والـنـجـومـ تـتسـاقـطـ من السـمـاءـ،  
وـقـوـاتـ السـمـوـاتـ تـتـزـعـزـعـ.

وَهِنْذَ تَظَهُرُ عَلَمَةُ ابْنِ الْإِنْسَانِ  
فِي السَّمَاوَاتِ، وَهِنْذَ تَتَوَحَّدُ جَمِيعُ  
قَبَائِلِ الْأَرْضِ، وَيَبْصُرُونَ ابْنَ  
الْإِنْسَانِ أَتَيْاً عَلَى سَحَابِ السَّمَاوَاتِ  
بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ عَظِيمٍ.

Τότε εφεορωνος ἐβολὴ καὶ πιστίν  
ἡ τε Πύμη μέθρωπι δὲ τὸν τόφον: οὐος  
τότε ερένευπος καὶ πιστίν τηροῦ ἡ τε  
πίκασι: οὐος ερένατος ἐπύμη μέθρωπι  
εφηνος ἐχενος πιστίν τε τὸν τόφον: νευ  
οτζουν νευονιστὸς καὶ πιστίν.

Οὐος εφεταοτὸς ἀνεψαττελος νευ  
οτζουνιστὸς καὶ πιστίν οὐος ερέθωορτὸς  
ἀνεψωτπος ἐβολὴ δὲ τε πιψτεθον: ισχεν  
αγριχοντὸς πιστίν οὐος αγριχοντος.

Ἐβολὴ δὲ τὸν τόφον εἰπαραβολή: καὶ εἴ ψωπος γενέσης ἡ τε  
νεκαλητὸς βούρην οὐος ἡ τε νεκαλητὸς  
τορῶς ἐβολὴ: ψαρετενεως καὶ φεντ  
ἡ καὶ πιστίν.

Παίρητὸς θεωτενος γωτενος εψωπος ταρ  
ἀρετενωληνατος εναι τηρον: αριεως καὶ  
φεντος γιρενον πιρων.

Διηνη τζω μυος νωτεν καὶ ἀνε  
τατενεά σινι ψατε ναι τηρον ψωπο.

Τόφε νευ πίκασι νασινι: αλλα  
νασαχι δε πινονσινι.

*Orwysτ μπεραττελιον εφοραβ.*

Δοξα σι Κυριε.

Then the sign of the Son  
of Man will appear in  
heaven, and then all the  
tribes of the earth will  
mourn, and they will see the  
Son of Man coming on the  
clouds of heaven with  
power and great glory.

And He will send His  
angels with a great sound of  
a trumpet, and they will  
gather together His elect  
from the four winds, from  
one end of heaven to the  
other.

Now learn this parable  
from the fig tree: When its  
branch has already become  
tender and puts forth leaves,  
you know that summer is  
near.

So you also, when you  
see all these things, know  
that it is near -- at the doors!

Assuredly, I say to you,  
this generation will by no  
means pass away till all  
these things take place.

Heaven and earth will  
pass away, but My words  
will by no means pass  
away."

*Bow down before the  
Holy Gospel.*

*Glory be to God  
forever.*

فِيرِسْل مَلَكِتَه بِبُوقِ عَظِيمٍ  
الصَّوْتِ، فِي جَمِيعِهِنَّ مُخْتَارِيهِ مِنْ  
الْأَرْبَعِ الْرِّيَاحِ، مِنْ أَقَاصِيِّ  
السَّمَاوَاتِ إِلَى أَقَاصِيِّهَا.

فَمِنْ شَجَرَةِ التَّينِ تَعْلَمُوا الْمِثْلَ،  
مَتَى صَارَ غَصَنُهَا رَخْصًا  
وَأَخْرَجَتْ أُوراقَهَا، تَعْلَمُونَ أَنَّ  
الصَّيفَ قَرِيبٌ.

هَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، مَتَى رَأَيْتُمْ هَذَا  
كُلَّهُ، فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَرِيبٌ عَلَى  
الْأَبْوَابِ.

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ لَا يَمْضِي هَذَا  
الْجَيلُ حَتَّى يَكُونَ هَذَا كُلَّهُ.

السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ تَزُولُنَّ، وَلَكِنَّ  
كَلَامِي لَا يَزُولُ.

أَسْجُدُوا لِلإنْجِيلِ الْمَقْدِسِ.

وَالْمَجْدُ لِللهِ دَائِمًا.

## Paschal Litanies

### طلبات البصخة

**Πατριες Βαττερος:**

Ἐν φραντὶ τριάς.

**Πλαδος:**

Νομοογιστος.

**Πατριες Βαττερος:**

Φιωτή η Πνευμή.

**Πλαδος:**

Η επί πνευμα εθοραβή.

**Πατριες Βαττερος:**

Πιογωνή η τά φωνή.

**Πλαδος:**

Φηετερογωνή.

**Πατριες Βαττερος:**

Ερωμή η βένη.

**Πλαδος:**

Εθνικού επικοσμος.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**

باسم الثالوث.

**الشعب:**

المساوي.

**الكاهن:**

الآب والابن.

**الشعب:**

والروح القدس.

**الكاهن:**

أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**

الذي يضي.

**الكاهن:**

لكل إنسان.

**الشعب:**

أت إلى العالم.

## Exposition of the Ninth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

**طرح الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة**

**Priest:**

The exposition of the Ninth Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**الكاهن:**  
طرح الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**Reader:**

O come, all you people of Jerusalem, to the Mount of Olives, to see Jesus of Nazareth, the Son of David, and the Word of the Father, sitting there surrounded by His inquiring disciples.

**القارئ:**  
يا جميع سكان أورشليم تعالوا لنمضي إلى جبل الزيتون لننظر يسوع الناصري ابن دواد، كلمة الآب، جالساً هناك وتلاميذه محيطون به يسألونه.

They reminded Him of the size of the temple, the huge stones used for its building and its perfect ornament. Our very merciful Savior, who guides those who trust Him and reassures their hearts about the future with His peace and knowledge, replied saying: Take heed that no one deceives you, if you fall into temptations.

For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. And there will be famines, pestilences, and earthquakes in various places. Then they will deliver you up to tribulation and kill you, and you will be hated by all nations for My name's sake. But he who endures to the end shall be saved.

فأعلموه أولاً ببناء الهيكل وحجاته العظيمة وكمال زينته. فأجاب مخلصنا الكبير الرحمة، مرشد كل أحد يتوكّل عليه، بهدوء ومعرفة يثبت قلوبهم على ما سوف يكون: انظروا، لا يضلّكم أحد في شيء إذا وقتم في التجارب.

فسوف تقوم أمة على أمّة ومملكة على مملكة، وتكون زلازل وموت في أماكن وتكون الشدائ والضيقات على الأرض. واعلموا أنّهم سوف يقتلونكم والأمم يبغضونكم. هذا يعلوّنكم بكم من أجل اسمي. فأصبروا أنتم لكي تخلصوا.

## Conclusion of the Exposition مرد ختام الطرح

**Πατριαρχεῖος:**

Πατέρις Χριστοῦ Πανσωτήρ:

**Πατλάος:**

ἀφὶ αφεψημάκας:

**Πατριαρχεῖος:**

Χίνα δὲν νεψίκατος:

**Πατλάος:**

ἱτεψωτὴ μων.

**Πατριαρχεῖος:**

Μαρεντώνηας:

**Πατλάος:**

τενβίσι μπεφράν:

**Πατριαρχεῖος:**

ζε αφερονται νεμάν:

**Πατλάος:**

κατα πεψνιώτη ννα.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**  
المسيح مخلصنا.

**الشعب:**  
 جاء وتآلم عنا.

**الكاهن:**  
لكي بالآلام.

**الشعب:**  
يخلصنا.

**الكاهن:**  
فلمنجده.

**الشعب:**  
ونرفع اسمه.

**الكاهن:**  
لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**  
عظيم رحمته.

## The Eleventh Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

՚Ճաշութեան ՚Առաջին ՚Եղանակ ՚Եղանակ ՚Եղանակ  
الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

### Prophecies of the Eleventh Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

نبوات الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

#### Isaiah 30: 25-30 أشعياء 30: 25-30

Են քրան ՚ԱՓայտ նեմ Պայրի նեմ  
Պլուստա եթօրան. Օրորդ՝ նօրատ.

Ճահն.

՚Ապրօփիտիա ՚ՆՏԵ ՚Ճաշութեան ՚Առաջին  
՚Եղանակ ՚Եղանակ ՚Եղանակ:  
՚Երեպեվամոց եթօրան: ՚Վաղու նեման  
՚Դիրեն ՚Վաղ ՚Ենէշ. Ճահն.

՚Եմօլ ՚ԶԵՆ ՚Խանած ՚Ապրօփիտիա:  
՚Երեպեվամոց եթօրան: ՚Վաղու նեման  
՚Ճահն ՚Եղչա ՚Ամօս.

*Խանած ՀԱՅ: ՀԿԵ - Հ*

՚Օրօց ՚ԵՇՎապու ՚ԶԵՆ ՚ՊԻԵՀՈՈՐ ՚ԵՇ  
՚Ամաց ՚ԵՇԵՆ ՚Դաօր ՚ՆԻՎԵՆ ՚ԵԹԲՈԾԻ: ՚ՆԵՄ  
՚ԵՇԵՆ ՚ԿԱԼԱՄՓՈ ՚ՆԻՎԵՆ ՚ԵԹՀԼՈՒՐԺՈՎՈՒ:  
՚ՆՇԵ ՚ՕՐԱՎՈՐ ՚ԵՎՑՈՎ ՚ԱՊԻԵՀՈՈՐ ՚ԵՇ  
՚Ամաց: ՚ԵՇՎապ ՚ՃՐԵՎԱՆ ՚ՕՐԱՎՈՒ ՚ԴԱԿՈ:  
՚ՆՏԵՎՀԵ ՚ՆՇԵ ՚ՆԻՊՐՁՈԾ.

՚ՆՏԵ ՚ՓՈՐՎՈՒՆ ՚ԱՊԻՈԾ ՚ԵՐԱՄՔՐԻԴ  
՚ԱՔՐԻ: ՚ՕՐՕՑ ՚ՓՈՐՎՈՒՆ ՚ԱՔՐԻ ՚ՆՎԱՋՎՎ

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.  
Amen.

The Prophecies of the Eleventh Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

A reading from Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

*Isaiah 30: 25-30*

There will be on every high mountain and on every high hill, rivers and streams of waters, in the day of the great slaughter, when the towers fall.

Moreover the light of the moon will be as the light of the sun, and the light of the sun will be sevenfold, as

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

من أشعيا النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

*30 - 25 :30*

وسيكون في ذلك اليوم على كل جبل شامخ، وعلى كل أكمة مرتفعة، ماء يجري في ذلك اليوم، حينما يهلك كثيرين وتسقط الأبراج.

ويكون نور القمر كنور الشمس،  
ونور الشمس يصير سبعة أضعاف، في ذلك اليوم يُحيّر الرب  
كسر شعبه ويداوي ضربات

جراحك.

΄Νκωθ ἀπιέχοοντες τε μαρτυρίαν  
ταλβόντες πάθοντες μπεψηλαστούς οὐος  
αψηλανταλβόντες πεκταστούς τε  
πεκερδοτούς.

Ic φραντούς ιηούς γιτεν  
οτνιψτήν ιηούς οτχωντες εψμος νεμ  
οτώοντες πε πιαζι ήτε νεψφοτούς:  
πιαζι Δε εψμος ήχωντες ουος πχωντες  
ήτε πεψμβον εψεοτων μψρητ  
νογχρων.

Πεψπνευμα ιηούς μψρητ ηογυωντες  
εψωκ: δεν οτμοντες ψωρευ ψανισμοτ:  
ουος εψεψωψ ψθορτερ ηηιεθνος: έξεν  
τψλανη ετψονιτ: ουος ουον οτψλανη  
ναδοζι ηηων: ουος σεναβιτούς  
μπορμθο εβολ.

Μη γωτε εθετεν ερεψφρανισθε  
ηηούς ηιβεν: ουος εψε εδοντες  
ηηιεθναβ ήτη ηηούς ηιβεν: μψρητ  
ηηηεθερψαι ουος ετονηοψ: εψε εδοντες  
νεμ ουχνβι ήχω επιτωοτ ήτε Φηογτ  
ερατψ μπινογτ ετχορ: ουος φηεθοναβ  
ήτε πιερανλ.

Ουος Φηογτ εψεθρον ψωτευ  
εψπωοτ ήτεψμη: ουος ψηλαοτων ψεβολ  
μπχωντ μψεψψωψψ: ήτεψηνι εχωοτ  
ηχαν βαλαντ ηχον: νεμ οτχωντ

the light of seven days, in the day that The Lord binds up the bruise of His people and heals the stroke of their wound.

Behold, the name of The Lord comes from afar, burning with His anger, and His burden is heavy; His lips are full of indignation, and His tongue like a devouring fire.

His breath is like an overflowing stream, which reaches up to the neck, to sift the nations with the sieve of futility; and there shall be a bridle in the jaws of the people, causing them to err.

You shall have a song As in the night when a holy festival is kept, and gladness of heart as when one goes with a flute, to come into the mountain of The Lord, to the Mighty One of Israel.

The Lord will cause His glorious voice to be heard, and show the descent of His arm, with the indignation of His anger and the flame of a devouring fire, with scattering, tempest, and

هوندا اسم الرب يأتي من بعيد بمجده عظيم وهو ممتنى غضبا وكلام شفتيه كلام مملوء حنقاً ورجز سخطه كان آكلة.

وتأتي روحه مثل الماء الجاري في وادٍ بالغ إلى الأعنق. ويقسم على الأمم فلقاً لأجل الضلالية الباطلة. وستكرهم الضلالية وتأخذهم على وجوههم.

هل تنتعمون كل وقت وتدخلون مقادسي كل حين كالمعبدين والفرحين بالآلات اللهو إلى جبل الله، إلى الإله القوي قدوس إسرائيل؟

فيسمعهم الله جلال صوته، ويظهر نزول غضب ذراعه ويأتي عليهم بأرجل غاضبة. وغضب وحنق ولهيب الرجز يأكل مثل الماء والبرد النازلين بعنف.

΄ΝΤΕ ΟΤΜΒΟΝ: ΝΕΜ ΟΤΨΑΣ ήΤΕ ΟΤΜΒΟΝ:  
εφεοτωμ ἀφρητ̄ ήοτμωον νεμ  
οταλευηηον επεснт ήжонс εγсоп.

*Orwor ἡ Ἀγία τριάς εὐοράβ Πεννορή  
ψα ἐνεσ νεμ ψα ἐνεσ ήτε ηιένεσ  
типор. Думн.*

hailstones.

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

مجدًا للثالوث القدس الهنا إلى  
الآبد وإلى آبد الآبدية كلها. آمين.

### Proverbs of Solomon 6: 20-35, 7: 1-4 أمثال سليمان 6: 20 - 35 - 7: 1 - 4

Ἐθολ ḥεν Πιπαροισιὰ ήτε  
Сохомвон πιπρофиhtиc: ἐрепефсмог  
εθораб: ψωπι νεман ሰmн εψхω  
＼мос.

*Πιπароишиа ήτε Сохомвон ε: κ - λε,  
ζ: α - ζ*

Παψири ሰрех ἐниномос ήτε  
πекиwt: огoс ሰпeржωнсωк `ннисобни  
＼тe текмад.

Иорот ᑭTЕК ψиχи ḥен оутахро:  
＼текайтоν `нoгжлаλ εпекмот.

Еψωп ακψаншоуι ሰлитоу νемак:  
оgоc ыаресψωпи нак αкψан εнкot  
ыарес`рех `ерок: χe χac αкψан тѡнк  
＼тec сажи νемак.

*Жентоlн ىap ήтe Фноrт  
оrреqоrωинi тe: πиномос Δe оtоtωинi  
pi ήтe үшиt нiбen: ψарe ՚cбω ىap*

A reading from the  
Proverbs of Solomon the  
prophet, may his blessing  
be with us. Amen.

*Proverbs of Solomon 6: 20-  
35, 7: 1-4*

My son, keep your  
father's command, and do  
not forsake the law of your  
mother.

Bind them continually  
upon your heart; tie them  
around your neck.

When you roam, they  
will lead you; when you  
sleep, they will keep you;  
and when you awake, they  
will speak with you.

For the commandment  
is a lamp, and the law a  
light; reproofs of instruction  
are the way of life.

من أمثال سليمان النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

*Аمثال Слиман 6: 20 - 35 - 7: 1 - 4*

يا ابني احفظ شريعة أبيك ولا  
ترفض مشورة أمك.

أربطها بثبات في نفسك واجعلها  
قلادة في عنقك.

وإذا مسيت تهديك. إذا نمت  
تحرسك. وإذا استيقظت فهي  
تحدىك.

لأن وصيحة الله منيرة والناموس  
مضيء لكل السبل، لأن الأدب  
يُكسب طريق طول العمر.

ἘΦΕ ΝΙΜΩΙΤ ὑΤΕ ΠΙΔΥΙ.

Χε χας εσεὰρες ἐροκ ἐοὐγχια  
νθοκ ἀντε: νεμ ἐβολαχα οὐδιὰβαλη  
νλας σνατ.

Νεμ οὐχροφ ὑτε ογρωμι ὑψεμιο:  
ἀπεν θρεψνρο ἐροκ ὑκε πασκι ὑτε  
ογεπιθρια: ουος ἀπενθρεσκωρχ  
ἐροκ.

Ουος ἀπεν θρες γολμεκ δεν  
νεсно: πατιο τар ногчииш ሂпорнн  
шл огвик ногват: шларе τсгиши харж  
нтухжн ሂпироми εттдайноут.

Ии οуон οгдι науер ганжевс  
нхрашм `екенү: нтевштемрашк  
ннеңхвас.

Іе οуон οгдι науошү `ехен ганжевс  
нхрашм нтевштем хоңжесү  
нөғбадалатж.

Паирхт ογρωμι εγнашүе ἐδօռн  
гандгчииш ἐօռօնгαι нтас: ннеңшшп  
еғтօғвноут `еноңи: ог ձե οуон нівен  
етбι νεмас.

Ногшфирι ан πε αғшан ҳем οгдι  
еғбюри: εғбюри τар ҳе εғетои  
нтеңшшхн есгокер.

Дағшан тағоғ ձե ғнадтитоу

To keep you from the  
evil woman, from the  
flattering tongue of a  
seductress.

Do not lust after her  
beauty in your heart, nor let  
her allure you with her  
eyelids.

For by means of a harlot  
a man is reduced to a crust  
of bread; and an adulteress  
will prey upon his precious  
life.

Can a man take fire to  
his bosom, and his clothes  
not be burned?

Can one walk on hot  
coals, and his feet not be  
seared?

So is he who goes in to  
his neighbor's wife;  
whoever touches her shall  
not be innocent.

People do not despise a  
thief if he steals to satisfy  
himself when he is starving.

Yet when he is found,  
he must restore sevenfold;

لکي يحفظك من المرأة الشريرة  
ومن ملق لسان الأجنبية.

لا تستهين جمالها بقلبك ولا  
تأخذ بهدبها.

لأنه بسبب امرأة زانية يفتقر  
المرء إلى رغيف خبز وامرأة  
رجل آخر تقتنص النفس الكريمة.

أياخذ انسان ناراً في حضنه ولا  
تحترق ثيابه؟

او يمشي انسان على الجمر ولا  
تكتوي رجله.

هكذا من يدخل على امرأة  
صاحبها، كل من يمسها لا يكون  
بريناً.

لا يستخفون بالسارق ولو سرق  
ليشبع نفسه وهو جوعان.

إن وجد يرد سبعة أضعاف  
ويعطي كل قنية بيته.

΄η ψαλτήριον της θεοφορίας. Οι πατέρες της εκκλησίας από την πρώτη  
εποχή της ιεραρχίας συνέβασαν την παράδοση της θεοφορίας στην Εκκλησία.

Πινωικ Δε εθετε τεφμετατηντ  
εψεχφο νογτακο ήτεψψυχη ψηναψαι  
δα ψανεψκας ηχητ νεμ ψανψψωψ:  
ογος πεψψφιτ ναψωτ εψολ αν ψα  
`ενεσ.

Πχωντ μπεση μος ταρ ηχρωμ  
μπαρ τάσο ταρ θεν ου εχρον  
ητψεβιώ.

Οὐος ḥναχωπ ἀν ὑτεψμετ χασι  
Ֆաշլի նշատ: οր Ճե ḥնամալ ἀν Ֆաշլի  
նԺարօն.

Παψηρὶ ἀρεὶ ἐνασαξι: οὐος ὑπὲ<sup>κ</sup>  
χωπ ὑνάεντολη δατοτκ: ματαιε  
Φνογ† ταρεκ χευχομ:

Οὐος ἡπερερχοτὸς οὐ τὴν οἰκεοντα  
ἐβηλὸροφ: ἀρεσθαντολη εκεωνδ:

Μοι ήνασαξι ἐνεκτηβ ὑφρή  
ἢ ταλλοτ ὑντβαλ ἀδητού γιζεν πώωκ  
ὑπεκγητ.

Δχος ὑποστοφία χε τάσωνι: οὐος  
πικάτ πε πεκρωμι.

*Orworf n̄ff̄triac ēθorab Pennort*

he may have to give up all  
the substance of his house.

Whoever commits adultery with a woman lacks understanding; He who does so destroys his own soul. Wounds and dishonor he will get, and his reproach will not be wiped away.

For jealousy is a husband's fury; therefore, he will not spare in the day of vengeance.

He will accept no recompense, nor will he be appeased though you give many gifts.

My son, keep my words,  
and treasure my commands  
within you.

Keep my commands  
and live, and my law as the  
apple of your eye.

Bind them on your fingers; write them on the tablet of your heart.

Say to wisdom, “You are my sister,” and call understanding your nearest kin

*Glory be to the Holy  
Trinity our God unto the  
age of all ages. Amen.*

أما الزاني بأمرأة فعديم العقل.  
المهلك نفسه هو يفعله. ضرباً  
وخزيًا يجد، وعاره لا يمحى.

لأن الغيرة هي حمية الرجل، فلا يشفق في يوم الانتقام.

لَا ينظر إلَى فِدْيَةٍ مَا وَلَا يَرْضَى  
وَلَوْ أَكْثَرَتُ الرِّشْوَةَ.

يا ابني احفظ كلامي واذخر  
وصاياي عندك.

احفظ وصاياتي فتحيا، وشريعتي  
كحقة عينك.

أربطها على أصابعك. أكتبها على لوح قلبك.

قل للحكمة: أنت أخي وادع الفهم  
ذا قرابة.

مجدًا للثالوث القدس هنا إلى  
الأبد وإلى أبد الآبدين كلها. آمين.

## A Homily of St. John Chrysostom

### عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا في الذهب

Οτκατηχησις ήτε πενιωτ εθοραβ  
αββα Ιωαννης πιχρυστομος: ἐρε  
πεφίσμοις εθοραβ ψωπι νεμαν. Διην.

Ὕγιωψ δε ουν ὧνι `σηνοι:  
ἐταύφιμενὶ νιωτεν ἡπε τζω ςαιοψ  
νιωτεν `νοτιμηψ `νσοπ: ἐτε φηναψ πε  
`ετενηι `εβολ όεν νιμυτηριον εθοραβ  
`ητε Πιχριστος.

Διψαν ναψ `έρωτεν όεν ουβωλ  
`εβολ νευ ουνιψτ ςαιετα τχοτ  
εεεψψα `ννεχπι `έρος `νταριψι `έροι  
`υψιν ςαιοι ουοψ `νταχος όεν παμενι:  
κε ραρα ναι σε ωωψι ρολως κε εροχι  
`έρατοψ `ένιμ: ιε κε σεερνοιν `έτζου  
`υψυτηριον κε ου πε.

Ουροψ παιρητ ψαι ςαιον όεν  
πλοιωψ δην: ισχεκ ναι ουωψ ει `εβολ  
όεν τετενωητ ςιτεν πιχοζχεξ `ητε  
ταψυχη: ουροψ αψαιν ψωπι `ντασογι  
`νοραι `εβολ όεν θηνορ ναψερ  
ασθανεсθε ρολως: αλλα ψαψερ  
χρεμψει `νοψι ρως `έταιρητψ `νζονс.

A homily of our Holy Father Abba John Chrysostom, may his blessings be with us. Amen.

I want to remind you with what I repeatedly reiterated to you concerning our communion with the Holy Sacraments, which is of Christ.

I see you in a state of extreme looseness, permissiveness, and an alarming audacity and lamentable recklessness. I weep over my condition and ask myself: Do these people really know for whom do they stand, or do these people realize the power of this sacrament?

Therefore, I become angry reluctantly. If I could go away I would have left your community out of distraughtness. If I scold one of you, he disregards my words and resents the reprimand; as if I were unfair to him.

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا  
ذهبى الفم، بركته المقدسة تكون  
معنا. آمين.

أريد أن أذكركم أيها الإخوة بما  
قلته لكم مرات عديدة وقت تناولنا  
من الأسرار المقدسة التي  
للمسيح.

إذ رأيتم في انحلال عظيم وعدم  
مخافة تستوجب النوح فأبكي على  
نفسى وأقول في فكري: هل ترى  
هؤلاء عارفون لمن هم قائمون،  
أم ترى هم عارفون ما هي قوة  
هذا السر؟

وعند ذلك أغضب بغير إرادتى.  
حتى لو استطعت الخروج لخرجت  
من بينكم من ضيقه نفسى. وإذا  
وبخت أحداً منكم فلا يكترث  
بقولي، بل يتذمر على كأننى قد  
ظلمته.

ΩΤΝΙΩΤ̄ ΝΩΦΗΡΙ: ΝΗΕΤΒΙΘΗΝΟΥ  
ΝΖΟΝC ΕΤΩΛΙ ΝΝΕ ΤΕΝΕΝΧΔΙ ΤΕΤΕΝ  
ΣΩΝΤ ΕΡΩΟΥ ΑΝ: ΉΦΡΗΤ̄ ΕΤΕ ΤΕΝΣΩΝΤ  
ΕΡΟΙ: ΛΝΟΚ ΕΘΟΓΩΨ ΉΠΕΤΕΝ ΟΥΖΔΙ.

Ἄγιο Νηστός ουρανοί τηνες ψελάψ  
εταονέωι μπήψεβιώ εθναψωπι νωτεν  
εβολ γιτεν Φνογή: εθμε πιρητ̄  
ετετενερ κατα φρονιν ηπαι ηιψήτ  
μαγιστηριον.

Θαρδα τετενεωι χε ηιμ πε φαι  
ετετεν ουρωμ ενι εβολ ηδητψ: πισωμα  
εθογαβ ητε Φνογή πιλοτος: ηεμ πεψ  
χνοψ εταψητηψ δα πεν ουζδι.

Φαι λρεψαν ουραι ινι εβολ ηδητψ  
δεν ουμετ ατεμπψα: εψεψωπι ηαψ  
ηορ κριμα ηεμ ουρωρ εβολ: ΉΦΡΗΤ  
χωψ εταψωπι ηιοτδας φηεταψή  
ηπβοις εβολ δεν πχιν θρεψβι εβολ  
ηδητψ δεν ουμετ ατμπψα.

Μαρενερ σφρατιζιν ητκατηχησι  
ητε πενιωτ εθογαβ αββα Ιωαννης  
πιχρυσοστομος:

Φηεταψερογωνι ηπεννογ: ηεμ  
ηιβαλ ητε ηενηητ: δεν φραν ηφιωτ  
ηεμ Πψηρι ηεμ Πιπνεγμα εθογαβ  
ογνογή ηογωτ. Μηηη.

I am amazed that you do not get angry at those who oppress you and plunder your possessions; as much as you are angry with me; I who am keen over your salvation.

I dread the thought that God's wrath may be inflicted upon you because of your disregard of this great sacrament.

Do you really know who is He whom you want to partake of. This is the Holy Body of God the Word, and His Blood that He offered for our salvation.

Anyone who partakes of it undeservingly, will suffer horrible punishment; as was the case with Judas who betrayed God when he had communion with Him without being worthy.

We conclude the homily of our Holy Father Abba John Chrysostom,

who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.

يَا لَهُدَا الْعَجَبُ الْعَظِيمُ إِنَّ الَّذِينَ  
يَظْلَمُونَكُمْ وَيَسْلِبُونَ أَمْتَعَتَكُمْ لَمْ  
تَغْضِبُوا عَلَيْهِمْ كَفْضِبِكُمْ عَلَىَّ  
الآنَ، أَنَا الَّذِي أَغَارَ عَلَىَّ  
خَلَاصَكُمْ.

وَالخَائِفُ بِوَجْلِ مَنْ أَنْ يَحْلِ بِكَمْ  
عَقَابُ اللَّهِ بِسَبِّ تَهَاوُنِكُمْ بِهَذَا  
السَّرِّ الْعَظِيمِ.

أَتَرِيْ تَعْلَمُونَ مِنْ هَذَا الَّذِي  
تَرِيدُونَ أَنْ تَتَنَاهُلُونَ مِنْهُ؟ هُوَ  
الْجَسَدُ الْمَقْدُسُ الَّذِي لِلَّهِ الْكَلْمَةُ  
وَدَمُهُ الَّذِي بِذَلِكَ عَنْ خَلَاصَنَا.

هَذَا إِذَا تَنَاهُلَ أَحَدٌ مِنْهُ بِغَيْرِ  
اسْتِحْقَاقٍ يَكُونُ لَهُ عَقُوبَةٌ وَمَحْقَأً،  
كَمَا صَارَ لِيَهُوْذَا الَّذِي أَسْلَمَ الرَّبَّ  
عِنْدَمَا تَنَاهَلَ مِنْهُ بِغَيْرِ اسْتِحْقَاقٍ.

فَلَنَخْتَمْ عَظَةً أَبِيبَنَا الْقَدِيسَ أَبَا  
يُوحَنَّا ذَهَبِيَ الْفَمِ،

الَّذِي أَنَارَ عَقُولَنَا وَعَيْنَ قُلُوبَنَا  
بِاسْمِ الَّآبِ وَالْأَنْبِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.  
إِلَهُ الْوَاحِدُ. آمِينُ.

**Πιπρεσβυτέρος:**

Πρόοις ναὶ νὰν. Ἀλληλογιὰ.

Ἐν φραν ὑφιώτ νεμ Πψηρι νεμ  
Πίπνευμα εθοραβ. Ουνογή νορωτ.

Δικαιοῦ.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε αγιω  
Πνευματι: κε ντην κε ἀὶ κε ισ τοὺς  
ἐώνας των ἐώνων. Δικαιοῦ.

Δοξολογία ὑπὲρ τὰς παντας  
ὑπῷψομεν ὑπὲρ παταχά εθοραβ:  
ἐρεπεψιμον εθοραβ: ψωπι νεμαν  
τηρεν ψα ἐνεχ. Δικαιοῦ.

*Δρίτην ἡεμέραν ἡχος δειν  
οπωρεπέμπτη:*

**Πιλαδος:**

Χε Πενιωτ ετδεν νιφηοτ  
μαρεψτογβο ὑζε πεκραν: μαρεσι ὑζε  
τεκμετογρο πετεγνακ μαρεψψωπι  
μψρητ δειν τψε νεμ χιζεν πικαχι:  
πενωικ ὑτε ραστ μηιψ ναν μψοο.

Οτος χα νηετερον ναν ἐβολ:  
μψρητ χων ὑτενχω ἐβολ ὑνηετε  
οτον ὑταν ἐρωτ: οτος μψερεντεν  
εθογη ἐπιραсмос: αλλα ναхмен ἐβολ  
χα πιπετχωօ.

**Priest:**

Lord Have mercy upon us. Alleluia.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Doxology of the Eleventh Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

*Make us worthy to pray thankfully:*

**الكافن:**

يا رب ارحمنا. هليلويا.

باسم الآب والابن والروح القدس.  
إله واحد. آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

تسبيحة الساعة الحادية عشر من  
يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة.  
بركاتها علينا. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول**  
**بشكرا:**

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Ἐν Πίκριστος Ἰησοῦς Πεντοῖς: καὶ  
θωκ τε τὸ μετόπρονον τῷ σῷ τῷ πώμῳ ψά  
πιστοντα εἰνεγ. Δικαιο.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

**Doxology of the Pascha:** To be chanted twelve times antiphonically and to be concluded each time inaudibly with The Lord's Prayer.  
The Priest says: Lord have mercy.

تسبيحة البصخة: تردد 12 مرة وتختتم كل مرة سراً بالصلوة الربانية.  
يقول الكاهن: يا رب ارحم.

### Doxology of Pascha تسبيحة البصخة

Θωκ τε τῷ σῷ πώμῳ νεψ  
πίστοντα εἰνεγ. Δικαιο.  
Ἔμμανοντα πεννοντα πενογρο.

Θωκ τε τῷ σῷ πώμῳ νεψ  
πίστοντα εἰνεγ. Δικαιο.  
Πατέρος Ἰησοῦς Πίκριστος: Πασωτήρ  
Ἀλαζανός.

Θωκ τε τῷ σῷ πώμῳ νεψ  
πίστοντα εἰνεγ. Δικαιο.

*Дрітєн нємпъя нїхос зен  
огуспѣмот:*

*Χε Πενιωτ ετδен нїфнот` ...*

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen. My Lord Jesus Christ, my good Savior.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty, forever. Amen.

*Make us worthy to pray  
thankfully:*

Our Father who art in heaven ...

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِين. عَمَانُوئِيلُ إِلَهُنَا  
وَمَلَكُنَا.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِين. يَا رَبِّ يَسُوعَ  
الْمَسِيحَ. مَلَكُ الصَّالِحِ.

لَكَ الْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ وَالْبَرَكَةُ وَالْعِزَّةُ  
إِلَى الأَبَدِ. آمِين.

اللهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ أَنْ نَقُولَ  
بِشَكْرٍ:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ ...

**Psalm of the Eleventh Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha**  
**مزمور الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة**

**Ψαλμος των Λατριδ**

**Ψαλμος μλ: θ, μ: ᾱ**

Πεκθρόνος Φνογή ψά ένεσ ήτε  
πίενεσ: ουτος πιψύβωτ υπεισογέτεν πε  
πιψύβωτ ήτε τεκμετογρο.

Μωνιατάψ υφηεθνακάτ όχεν  
ουγκί ηει ουχωβ: δεν πιεχοορ  
ετχωορ εψεναχμεψ ήχε Προοι.  
Δλληλονιά.

**A Psalm of David the Prophet**

**Psalm 45: 6, 41: 1**

Your throne, O God, is forever and ever. A scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom.

Blessed is he who considers the poor. The Lord will deliver him in time of trouble. Alleluia.

من مزامير داود النبي

**المزمور 44: 9, 1: 40**

كرسيك يا الله إلى دهر الدهور.  
قضيب الاستقامة هو قضيب ملوك.

طوبى للذى يتفهم في أمر المسكين والفقير. في اليوم السوء ينجيه الرب. هليلويا.

**Hymn “Κε ρπερτοψ = We Beseech Our Lord”**

لحن "كي اببرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

**Πιλαος:**

Κε ρπερτοψ καταζιώ θηνε ήμας:  
της ακρο λεωψ του λαζιοψ  
εραττελιοψ: κυριον κε τον θεον  
ήμων: ίκετευψωμεν σοφια όρει  
λακοψωμεν του λαζιοψ εραττελιοψ.

**People:**

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.

**الشعب:**  
من أجل أن نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل  
من ربنا وإلهنا، أنصتوا  
مستقيمين بحكمة للإنجيل  
المقدس.

**Gospel of the Eleventh Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha**  
**إنجيل الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة**

Οτάνατηνωσις ψβολ δεν  
πιεραττελιον εθοραψ κατα Ματθεον  
λαζιοψ.

May God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

اللهم ترافق علينا وارحمنا  
وأجعلنا مستحقين لسماع إنجيلك  
المقدس، فصل من إنجيل معلمنا  
متى البشير. بركاته علينا آمين.

### *Πατθεον κε: ΙΔ - ΙΓ, ΚΓ: Α-Β*

Ϣφρη† ταρ `νογρωμι εφηδηεναզ  
επηεммo αqmօր† ՚nεqεbιalik oгoг  
aq† ՚mpetentaaq ՚etotov.

Օրai սen աq† naq n̄tov n̄xinbωr:  
keorai ՚de աq† naq n̄cnař: keorai ՚de  
աq† naq `norař: piorai piorai kata  
teqχom oгoг aqyεnαq ՚epηεммo.

մqyεnαq ՚de n̄xe фhे�tbi ՚mpitov  
n̄xinbωr aqerχawb n̄shntov oгoг  
aqχphе кe ՚tov.

Пaiрh† on фhे�taqbi ՚mpicnaj  
aqχphе кe cnař.

Фh ՚de ՚etaqbi ՚mpiorai aqyεnαq  
aqyawki `noraři oгoг aqχawp ՚mpihat  
n̄te peqboic.

Աenенca oгniш† ՚de n̄chov aq†  
n̄xe Пboic n̄niεbιalik ՚te ՚mař oгoг  
aqpiawp neumawoг.

Ձq† ՚de n̄xe фhे�taqbi ՚mpitov  
n̄xinbωr aqen кe ՚tov n̄xinbωr eqχw  
՚moc ՚e Пaboiс ՚tov n̄xinbωr  
akthitov nhi ic кe ՚tov n̄xinbωr  
aizphawoг.

### *Matthew 25: 14-46, 26: 1-2*

For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.

And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents.

And likewise he who had received two gained two more also.

But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.

After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’

### *متى 25: 14-26، 14: 25-46*

وکإنما إنسان مسافر، دعا عبيده  
وسلمهم أمواله.

فأعطي واحداً خمس وزنات،  
وآخر وزنتين وآخر وزنة، كل  
واحد على قدر طاقته، وسافر  
للوقت.

فمضى الذي أخذ الخمس  
الوزنات، وتاجر بها فربح خمس  
وزنات آخر.

وهكذا الذي أخذ الوزنتين، ربح  
وزنتين آخريتين.

وأما الذي أخذ الوزنة، فمضى  
وحفر في الأرض ودفن فضة  
سيده.

وبعد زمان كثير، جاء سيد أولئك  
العبيد وحاسبهم.

فجاء الذي أخذ الخمس وزنات  
وقدم خمس وزنات آخر قائلاً: يا  
سيد خمس وزنات سلمتني وهذه  
خمس وزنات أخرى ربحتها.

Περὶ Περβοίς Δεὶς οὐ καλῶς πιθακὸν εθνάνει οὐσος ἐτενχοτὲ πιθακόν ακρωπὶ εκενχοτὲ δὲν γλαγούσι εἰέχακ γιζεν γλανηστὴ μαργενάκ ἐδογνὲ φέραψι ντε Πεκβοίς.

Διψὶ δεὶς ηγε φηταφῆ μπιχινωρ δηναρ πεχαψι κε Παδοίς κινωρ δηναρ ακτητού ηηι ιι κε δηναρ αίχφωρ.

Περὶ Περβοίς Δεὶς οὐ καλῶς πιθακὸν εθνάνει οὐσος ἐτενχοτὲ πιθακόν ακρωπὶ εκενχοτὲ δὲν γλαγούσι εἰέχακ γιζεν γλανηστὴ μαργενάκ ἐδογνὲ φέραψι ντε Πεκβοίς.

Διψὶ δεὶς γωψη ηγε φηταφῆ μπιχινωρ πεχαψι: κε παδοίς αἰεμι κε ηθοκ ογρωμι εφηναψτ: εκωσδ μφητε μπεκσατψ ουσος εκεθωρτὲ ἐδογν μφητε μπεκ χορψ ἐβολ.

Ουσος αιερχοτὲ αιψενηι αιχωπ μπεκ κινωρ δὲν πκαχι: ιι πετε φωκ ντοτ.

Διψέρορω δεὶς ηγε περβοίς πε ςαψ: οὐαψ κε πιθακὸν ετρωμοτ ουσος ηθεννε: ιιχε ακεμι κε ψλαιωσδ μφητε μπισατψ: ουσος ψλαιθωρτὲ ἐδογν μφητε μπιχορψ ἐβολ.

His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’

He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’

His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’

Then he who had received the one talent came and said, ‘Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you have not sown, and gathering where you have not scattered seed.

And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, there you have what is yours.’

But his lord answered and said to him, ‘You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed.

فقال له سيده: نعمًا أيها العبد الصالح والأمين، كنت أميناً في القليل فسأقيمك على الكثير، أدخل إلى فرح سيدك.

ثم جاء الذي أخذ الوزنتين وقال: يا سيدى، وزنتين سلمتني وهاتان وزنتان آخريان ربحتها.

فقال له سيده: نعمًا أيها العبد الصالح والأمين، كنت أميناً في القليل فسأقيمك على الكثير. أدخل إلى فرح سيدك.

ثم جاء أيضًا الذي أخذ الوزنة وقال: يا سيد علمت أنك إنسان قاس، تحصد من حيث لم تزرع وتجمع من حيث لم تبذّر.

فخفت ومضيت ودفت وزنتك في الأرض.وها هوذا مالك عندي.

فأجاب سيده وقال له: أيها العبد الشرير والكسلان، إن كنت قد علمت أنني أحصد من حيث لم أزرع، وأجمع من حيث لم أبذّر.

Πα σεωπώλα οὐν οὐκ πε `έτ  
μπαχατ ἐτοτογ `ηητραπεζιτης: οὐος  
ἀνοκ λιψανὶ ναιναδί μπετεφωι νεω  
τεψμησι.

Δλιονὶ ουν μπιζινθωρ `ητοτη  
μφαι μηιμ μφα πιμητ `ηζινθωρ.

Οτον ταρ νιβεν ἐτε οτον ταφ ενετ  
ναφ ουος ἐре οτον εργονὸ ἐροψ: φη  
Δε ἐτε μμον `ηταφ φητε `ητοτη  
ενεολφ `ητοτη.

Ουος πιατψατ μβωκ ἐτε μματ  
αγχιτψ `εβολ ἐπιχακι ετσαβολ πιμα  
ἐτε φριμι ναψωπι μμοφ νεω  
πισθερτερ `ητε νιναχи.

Εψωπ Δε αψψανὶ `ηξε Πψηρι  
μΦρωμι δεν πεψωοт νεω νεψαзтελοс  
εθονав тироу ненадаф тоте εψεгемси  
хизен `п`еронос `ηтε πεψωοт.

Ουος ενεθωοтј нахраф `ηξε  
ниенос тироу: ουος εψεфоржов `εвоЛ  
`нноу`ерноу: μφрнт μпишане`сшов  
`еўла`фшорж `нни`есшов `εвоЛ δен  
нибасумп.

Ουος ни`есшов мен εψ`ехат са  
тесори`наш нивасумп Δε са тесхабн.

So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest.

Therefore, take the talent from him, and give it to him who has ten talents.

For to everyone who has, more will be given, and he will have abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away.

And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.'

When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory.

All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides his sheep from the goats.

And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left.

فكان ينبغي لك أن تسلم فضتي إلى الصيارة، و كنت متى جئت استلمها مع ربعها.

فخذوا منه الوزنة وأعطوها لصاحب العشرة الوزنات.

لأن كل من له يعطي فيزداد، ومن ليس له فالذي عنده يؤخذ منه.

وذلك العبد البطل، القوه في الظلمة الخارجية. هناك يكون البكاء وصرير الاسنان.

ومتي جاء ابن الإنسان في مجد وجميع ملائكته القدسين معه، فحينئذ يجلس على عرش مجد.

وتجمع أمامه جميع الشعوب، فيميز بعضهم من بعض، كما يميز الراعي الخراف من الجداء.

فيقيم الخراف عن يمينه والجاء عن يساره.

Τότε εφέχος ἡже πιογρο ἥνηετ  
σατεψονίαμ: ςε ἀμωινι ψαροι  
ἥηετ̄μαρωορτ ὑτε Παιωτ  
ἀρικληρονομιν ὑτε ἔμετορο  
θηετσεβτωτ νωτεν ισχεν τκαταβολη  
μπικοсмос.

Διήκο ψαρ ουρος ἀτετεν τεμμοι:  
αιίβι ουρος ἀτετεν τσοι: ηαιοι ήψευμο  
ουρος ἀτετεν ψωπτ ψρωτεν.

Παιβηψ ουρος ἀτετεν ψοβετ:  
ηαιψωνι ουρος ἀτετεν χεμπαψινι:  
ηαιχη δεν πιψτεκο ουρος ἀτετενι  
ψαροι.

Τότε ετέεροτω ηαψ ἡже ηιθμη  
ευχω μμοс: ςε πενδοис `εтaнnaг `epoк  
`nθnaг eкxoкeр ουρος αn τeмmоk: ie  
eкoвi ουρος αnтcok.

ie `εтaнnaг `epoк `nθnaг ekoи  
`nψeумo ουρος αnψoπk `epoн: ie εκβηψ  
ουρος αnψoвck.

ie `εтaнnaг `epoк `nθnaг eкxoвnи ie  
eкxh δeн pιψtεkо οuρoς aни ψaρoк.

Ουρος εψeεrοtω ἡже πiοгрo εψeχoс  
nωoт: ςe ἀμηn ƒxw μμoс nωtεn: ςe  
`eфocoн `aрeтeн aitoг `noгai `nnaikoгzai  
`nчnhoг `nthi `anok pe `eтaрeтeн aitoг

Then the King will say to those on His right hand, ‘Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in;

I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.’

Then the righteous will answer Him, saying, ‘Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink?’

When did we see You a stranger and take You in, or naked and clothe You?’

Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?’

And the King will answer and say to them, ‘Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.’

حينئذ يقول الملك للذين عن  
يمينه: تعالوا إلى يا مباركي أبي،  
رثوا الملك المعد لكم منذ إنشاء  
العالم.

لأني جعت فأطعمنوني،  
وعطشت فسقيتني، و كنت  
غريباً فأوتيتني.

وعرياتاً فكسوتني، ومرضاً  
فررتمني، ومحبوساً فأنتيت إللي.

حينئذ يجيبه الصديقون قائلين: يا  
رب متى رأيناك جانعاً فأطعمناك،  
أو عطشاناً فسقيناك؟

ومتى رأيناك غريباً فأويناك، أو  
عریاتاً فكسوناك؟

ومتى رأيناك مريضاً أو محبوساً  
فأنتينا إللي؟

فيجيب الملك ويقول لهم: الحق  
أقول لكم إنكم كلما فعلتم ذلك بأحد  
أخوتي هؤلاء الصغار فبـي  
فعلتموه.

NHI.

Τότε εφέκος ὑνητεχωον ετσα  
τεψκάbn: κε μαψενωτεν ἐβολ γαροι  
νηετ ɔσογορτ ἐπιχρωμ ὑενεσ:  
φηεтсεвтωт ἀπιδιὰвoлoc нeи nεq  
αзrεлoс.

Διখко γaр oгoг ἀpεtεn тeмmoi:  
алbи oгoг ἀpεtεn `tcoi.

Μai oи нψeмmo oгoг ἀpεtεn ψoпt  
`erωtεn nai Bиy oгoг ἀpεtεn гoвst:  
nai ψoнi oгoг ἀpεtεn жeмpaжini: nai  
xh ڏen piaшteko oгoг ἀpεtεn` ψaрoi.

Τότε εгe`epoгw гaвoг εгжa ςaмoc:  
xε Пeнboic ेtаnnat `epoк nөnaг  
eкhокeр ie eк`obi: ie ekoи `nψeмmo ie  
eкBиy: ie eкψoнi ie eкxh ڏen  
piaшteko oгoг ἀpенψeмuнtк.

Τότε εгe`epoгw nwoг εгжa ςaмoc:  
xε `aмHn ƒxw ςaмoc nwtен: xε  
`eфocon ἀpεtεn aitоt noraи nnaи  
koxzi oг`de `anok ἀpεtεn aitоt NHI.

Oгoг εгe`eψeнoвoг `nжe nai  
eгkoлaсic `n`eнeс nи`oмhi Δe εгwнd  
`n`eнeс.

Oгoг aсψoпi ेta lhcovc xek  
nlaсaxi tирoг `ebol peжaç

Then He will also say to those on the left hand, ‘Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels:

for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink.

I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.’

Then they also will answer Him, saying, ‘Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?’

Then He will answer them, saying, ‘Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me.’

And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.”

Now it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, that He said

جিনذ يقول أيضاً للذين عن  
يساره: اذهبوا عني يا ملاعين  
إلى النار الأبدية المعدة لإبليس  
وملائكته.

لأني جعت فلم تطعموني وعطشت  
فلم تسقوني.

و كنت غريباً فلم تأووني، و عرياناً  
فلم تكسوني، و مريضاً و محبوساً  
فلم تزوروني.

جинذ يجيبونه هم أيضاً قائلين: يا  
رب متى رأيناك جانعاً أو  
عطشاناً، أو غريباً أو عرياناً، أو  
مريضاً أو محبوساً ولم نخدمك؟

جинذ يجيبهم قائلاً: الحق أقول  
لكم بما أنكم لم تفعلوه بأحد هؤلاء  
الصغار في لم تفعلوه.

فيذهب هؤلاء إلى العذاب الدائم  
والصديقون إلى الحياة الأبدية.

ولما أكمل يسوع هذا الكلام كله،  
قال لتلاميذه:

΄ΝΝΕΨΜΑΔΘΗΤΗС:

Χε τετενέμι χε μενενά κε  
`ερου `сна г πιπασχά ναψωπι: ονος  
Πψηρι ψΦρωμι сенатниψ εθоругаψ.

*Ορωψτ ἀπεραττελιον εθοραβ.*

Δοζά си Кріє.

to His disciples:

You know that after two days is the Passover, and the Son of Man will be delivered up to be crucified.

*Bow down before the Holy Gospel.*

Glory be to God forever.

تعلمون أنه بعد يومين يكون  
الفصح وابن الإنسان يسلم  
ليصلب.

أسجدوا للإنجيل المقدس.

والحمد لله دائماً.

Ππρεсвтєрос:

Һен фрлн н̄т̄риас.

Πιλαос:

nomineουσιοс.

Ππρεсвтєрос:

Фішт нεм Пψηри.

Πιλαос:

Нεм Пπнεума εθορаβ.

Ππρεсвтєрос:

Пιотшині н̄т̄а фуні.

Πιλаос:

Фнєтєрорѹши.

Ππρεсвтєрос:

Еρѡмι нївен.

Πιλаос:

Сенхор єпікосмос.

**Priest:**

In the name of the Trinity.

**People:**

The one in essence.

**Priest:**

The Father and the Son.

**People:**

And the Holy Spirit.

**Priest:**

O the true Light,

**People:**

Who gives light.

**Priest:**

To every man.

**People:**

Coming into the world.

**الكاهن:**  
باسم الثالوث.

**الشعب:**  
المساوي.

**الكاهن:**  
الآب والابن.

**الشعب:**  
والروح القدس.

**الكاهن:**  
أيها النور الحقيقي.

**الشعب:**  
الذي يضئ.

**الكاهن:**  
لكل إنسان.

**الشعب:**  
آت إلى العالم.

## Exposition of the Eleventh Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha

### طرح الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

**Priest:**

The exposition of the Eleventh Hour of the Day of Tuesday of the Holy Pascha, may its blessings be with us all. Amen.

**Reader:**

Against You only have I sinned, O God Almighty forgive me. I dared to commit iniquities before You and was negligent in obeying Your commandments. When You come in the power of Your glory, surrounded by Your holy angels, and sit on the throne of Your kingdom, O the Righteous Judge, all the nations from all four corners of the earth will assemble in front of You, yet with Your one word, they split apart to the right and to the left, where the sheep will stand on Your right and the goats on Your left.

Then, those on Your right will rejoice with You as well as those righteous ones who sought to please You and who observed Your commandments and kept them all. Those who fed You in Your hunger and gave You a drink in Your thirst; hosted You when You were a stranger in their homes; clothed You when You were naked; visited You when You were in prison and served You in Your sickness. They will rejoice in their good deeds and receive their rewards and inherit eternal life, while the goats will suffer eternal torment.

Listen, O you foolish ones and understand O you lost; that mercy prides itself over justice. Be merciful before you face judgment by the Judge.

After our Savior concluded His talk, He told His disciples that Passover will come after two days and that the Son of Man will fulfill the prophecies of the prophets; to be the sacrificial lamb and complete Passover to the fullness of times. O Christ our Lord, verily You have been the unblemished lamb sacrificed for the life of mankind. He is the lamb of God the Father who takes away the sin of the world.

**الكافه:**

طرح الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة، بركاتها علينا. آمين.

**القارئ:**

لَكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتَ أَيْهَا الرَّبَّ ضَابِطَ الْكُلِّ، فَإِغْفِرْ  
لِي يَا رَبِّي إِلَهِي. وَصَنَعْتَ الشَّرَّ بِجَسَارَةِ  
وَتَكَاسْلَتِ فِي أَوْامِرِكَ أَيْهَا الرَّبُّ. إِذَا جَئْتَ بِقُوَّةِ  
مَجْدَكَ وَيُحيِّطْ بِكَ مَلَانِكَتَكَ وَتَجْلِسْ أَنْتَ أَيْهَا الْدِيَانِ  
الْعَادِلُ عَلَى كَرْسِيِّ مَلْكُوكَ، وَتَجْتَمِعُ إِلَيْكَ جَمِيعُ  
الْأَمْمَ مِنَ الْأَرْبَعِ رِياحِ زَوَّاِيَا الْأَرْضِ وَيَقْتَرِفُونَ  
بِعُضِّهِمْ عَنْ بَعْضٍ، يَمِينًا وَشَمَالًا بِكَلْمَةٍ وَاحِدَةٍ،  
وَتَقْفِي الْخَرَافُ عَنْ يَمِينِكَ وَالْجَدَاءُ عَنْ يَسَارِكَ.

فَيَفْرَحُ مَعَكَ الَّذِينَ عَنْ يَمِينِكَ وَالْأَبْرَارُ الَّذِينَ  
صَنَعُوا مَرْضَاتَكَ الْمَتَمْسَكُونَ بِأَوْامِرِكَ وَحَفْظُوهَا  
وَصَنَعُوهَا جَمِيعًا، الَّذِينَ أَطْعَمُوكَ فِي جَوَاعِكَ،  
وَسَقَوْكَ أَيْضًا فِي عَطْشَكَ، وَفِي غَرْبَتِكَ أَوْوَكَ فِي  
بَيْوَتِهِمْ، وَفِي عَرِيَّكَ سَتْرُوكَ، وَعَنْدَمَا دَخَلْتَ  
السَّجْنَ جَاءُوكَ لِزِيَارَتِكَ، وَفِي مَرْضِكَ خَدْمُوكَ،  
حِينَئِذٍ يَفْرَحُونَ بِأَعْمَالِهِمُ الْحَسَنَةِ وَيَأْخُذُونَ أَجْرَهُم  
دُونَ الْجَدَاءِ. فَيَمْضِي الْأَبْرَارُ إِلَى الْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ  
وَالْجَدَاءُ إِلَى الْعَذَابِ.

أَسْمَعُوكَ أَيْهَا الْجَهَالَ وَأَفْهَمُوكَ أَيْهَا الْضَّالِّينَ. أَنْ  
الرَّحْمَةُ تَفْتَخِرُ فِي الْحُكْمِ، فَأَصْنَعُوكَ الرَّحْمَةَ قَبْلَ أَنْ  
يَأْتِي عَلَيْكُمْ دِينُنَّةُ الْدِيَانِ.

فَلَمَّا فَرَغَ مَخْلُصُنَا مِنْ كَلَامِهِ، أَخْبَرَ مُخْتَارِيهِ  
الْتَّلَامِيْذَ أَنَّهُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ يَكُونُ الْفَصَحُ، فَأَسْمَعُوكَ يَا  
أَخْوَتِي الَّذِينَ اخْتَرْتَهُمْ، إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَيَتِمُ فِيهِ  
الْمَكْتُوبُ فِي كِتَابِ الْأَنْبِيَاءِ لَكِ يَكُونُ خَرْوَفًا لِلذِّبْحِ  
وَفَصَحًا كَامِلًا إِلَى كَمَالِ الْدَّهُورِ. فِي الْحَقِيقَةِ صَرَتْ  
أَيْهَا الْمَسِيحُ إِلَهًا حَمَلًا بِلَا عَبَّرَ عَنْ حَيَاةِ الْعَالَمِ،  
الَّذِي هُوَ حَمَلُ اللَّهِ الْأَبِ حَامِلُ خَطِيَّةِ الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ.

## Conclusion of the Exposition

مرد ختام الطرح

**Πἱρεςβητερος:**

Πἱχριστος Πενσωτηρ:

**Πἱλαος:**

αφὶ αφεπάκας:

**Πἱρεςβητερος:**

χὶνα δὲν νεψικαγ:

**Πἱλαος:**

΄ντεψωτ ὑπον.

**Πἱρεςβητερος:**

υἱρεντ΄ ωρηνα:

**Πἱλαος:**

τενδὶς ὑπεψρᾶ:

**Πἱρεςβητερος:**

κε αφερονται νεμᾶ:

**Πἱλαος:**

κατὰ πεφνιψ τὸνδι.

**Priest:**

Christ our Savior,

**People:**

has come and has borne suffering,

**Priest:**

that through His Passion,

**People:**

He may save us

**Priest:**

Let us glorify Him,

**People:**

and exalt His Name,

**Priest:**

for He has done mercy towards us,

**People:**

according to His great mercy.

**الكاهن:**

المسيح مخلصنا.

**الشعب:**

جاء وتالم عنا.

**الكاهن:**

لكي بالآلمه.

**الشعب:**

يخلصنا.

**الكاهن:**

فلنمجده.

**الشعب:**

ونرفع اسمه.

**الكاهن:**

لأنه صنع معنا رحمة.

**الشعب:**

كعظيم رحمته.

## Daytime Litanies

### طلبة النهار

**The priest prays the following litanies with prostrations.**

**يقولها الكاهن مع الميطانيات.**

**Πάπρεεβυτέρος:**

Κλινωμέν τὰ γόνατα.

**Πιλάος:**

Ηλι οντ Φνογή Φιώτ

Πιπάντοκρατωρ.

**Πάπρεεβυτέρος:**

Δηλαστωμέν κλινωμέν τὰ  
γόνατα.

**Πιλάος:**

Ηλι οντ Φνογή Πενσωτηρ.

**Πάπρεεβυτέρος:**

Κε δηλαστωμέν κλινωμέν τὰ  
γόνατα.

**Πιλάος:**

Ηλι οντ Φνογή ουος ηλι οντ.

**Priest:**

We bend our knees.

**People:**

Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator.

**Priest:**

We stand and bend our knees.

**People:**

Have mercy upon us O God, our Savior.

**Priest:**

Again, we stand and bend our knees.

**People:**

Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.

**الكافن:**

نحني ركينا.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

**الكافن:**

نقف ونحني ركينا.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله مخلصنا.

**الكافن:**

ثم نقف ونحني ركينا.

**الشعب:**

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God, and for God's salvation and comfort in all places, and forgive us our sins.

اطلبو لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا  
ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قدسييه منهم  
بالصلاح عنا في كل حين، ويفغر لنا خطايانا.

**الشعب:**

**يا رب ارحم.**

اطلبو عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية. وخلاص الله في الشعوب  
والطمأنينة بكل موضع، ويفغر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن  
كان في هذا الموضع أو بكلّ موضع، لكي ينعم  
الرب إلينا عليهم و علينا بالعافية والشفاء، ويغفر  
لنا خطایانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين  
والذين أضمووا السفر بكل مكان ليسهل طرقوهم  
اجمعين، إن كانوا في البحر أو الانهار أو الينابيع  
أو الطرق المسلوكة أو الجو، والذين جعلوا  
سفرهم بكل نوع، لكي يرشدهم رب إلينا ويردهم  
إلى مساكنهم بسلام، ويغفر لنا خطایانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا وأطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض  
وكل الأشجار والكرم وكل شجرة مثمرة في كل  
المسكنة، لكي يباركها المسيح إلينا ويكملاها  
بسالم، ويغفر لنا خطایانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا وأطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورأفة أمام  
الرؤسae الأقوياء ويعطف قلوب المتولين علينا  
بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطایانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا وأطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا  
وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا  
البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا  
القمامضة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة  
وآبائنا الرهبان وأخوتنا العلمانيين وعن نياح كل  
المسيحيين، لكي المسيح إلينا ينبع نفوسهم  
اجمعين في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطایانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray for our fathers and our brethren who are sick  
with any sickness, whether in this place or in any  
place, that God may grant us, with them, health and  
healing, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who  
are traveling and those who intend to travel  
anywhere, that God may straighten all their ways,  
whether by sea, rivers, lakes, roads, air, or those who  
are traveling by any other means, that The Lord our  
God may guide them, bring them back in safety, and  
forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for the air of heaven, the fruits of  
the earth, the trees, the vines, and for every fruit-  
bearing tree in all the world, that Christ our God may  
bless them, bring them to perfection in peace without  
harm, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask that God may grant us mercy before  
sovereign rulers, incline their hearts with goodness  
towards us at all times, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for our fathers and our brethren who  
have fallen asleep and reposed in the faith of Christ  
since the beginning: our holy fathers the archbishops,  
our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our  
fathers the priests, our brothers the deacons, our  
fathers the monks, and our brothers the laymen, and  
for the full repose of all Christians, that Christ our  
God may repose all their souls in the paradise of joy,  
and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for the catechumens, that The Lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for this holy Church, and all Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwelling therein, and for the peace of the whole world, that The Lord our God may protect us and them from all evil, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for the life and standing of our honored father, the high priest, pope and patriarch Abba (...) [And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)] that The Lord our God may keep his life for us and confirm him in his See for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for our Orthodox fathers: the metropolitans and bishops in every place, the protopriests, the priests, the deacons, and all the orders of the Church: that Christ our God may keep them, strengthen them, and forgive us our sins.

**People:**  
**Lord have mercy.**

Pray and ask for this assembly and all Orthodox assemblies; that The Lord our God may bring them to perfection in peace, and forgive us our sins.

صلوا واطلبو عن المهتمين بالصناعات والقرايين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي المسيح إلها يعوضهم عن أتعابهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب هنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخيرة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وكل أديرة الشعوب الأرثوذك司ية في البراري والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً، لكي يحفظنا الرب إلها وإياهم من كل سوء ومن كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة، الأب البطريرك الأبا (...) [وشركه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم الأبا (...) لكي يحفظ الرب لنا حياته ويثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن آيانا المطرنة والأساقفة الأرثوذكسيين في كل مكان والقمامضة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلها ويقويه، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن اجتماعنا هذا وكل اجتماعات الشعوب الأرثوذك司ية، لكي يباركها الرب إلها ويكلها بسلام، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the clergy; that Christ our God may bless them and support them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who labor and toil in the Holy Church and with the Orthodox people; that The Lord our God may have mercy on them, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may bless them and remember them in His mercy and grant them favor before powerful rulers, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all of those who are in adversities of any kind; that The Lord our God be merciful with them and us, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who are in distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that The Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their souls; that The Lord's mercy may encompass us and them, and forgive us our sins.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن مدبرى الكنيسة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم المسيح إلها ويقويه، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلها معهم رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن الرؤساء محبى المسيح الذين أوصونا أن نذكرهم بأسمائهم لكي يباركهم الرب إلها ويدركهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام الرؤساء الأقوياء، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن المساكين وال فلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقه بأي نوع لكي يتراعن الرب إلها عليهم و علينا، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن كل المتضايقين الذين في السجون والمطابق والذين في النفي أو السبي والمربيوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلها من متاعبهم، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفسهم لكي تدركنا مراحם الرب إلها وإياهم، ويغفر لنا خطايانا.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that The Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men. And deliver His people and flocks from death, famine, plagues, captivity by barbarians, and the sword of the enemies. And grant peace and stability for our Holy Orthodox Church, and exalt the horn of the Orthodox Christians in the whole world to the last breath, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

Pray and ask for this Holy Week of Pascha of our Savior; that He may complete it for us in peace and bring us the joy of His Holy Resurrection in safety, and forgive us our sins.

**People:**

**Lord have mercy.**

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن الذين أوصونا أن نذكرهم، كل واحد باسمه، لكي يذكرهم رب إلها بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خططيانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلها ويصعدها كمقدارها، ويفرح وجه الأرض، ويعولنا نحن البشر، ويعطى النجاة للإنسان والحيوان، ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء، ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في الكنيسة المقدسة، ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خططيانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

صلوا واطلبو عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين، ويغفر لنا خططيانا.

**الشعب:**  
**يا رب ارحم.**

*The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune*  
ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنتي ناي نان بلحن البصخة

ΦΝΟΥΤ̄ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΨ̄ ΟΡΝΑΙ ΈΠΟΝ:  
ἀπιονται νευαν: ἩΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΓΡΟ.

O God, have mercy on us.  
Grant us Your mercy. Deal  
with us according to your  
mercy in Your kingdom.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة.  
اصنع معنا رحمة في ملوكتك.

*The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and then Ep-ooro*  
ويجاوب الشعب كيرياليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام

## Hymn O King of Peace

لحن يا ملك السلام

Πορρὸ οὐτε ἡγιρηνή: μοι νὰν  
οὐτεκηρηνή: σὲμνι νὰν οὐτεκηρηνή:  
χα νεννοβὶ νὰν ἐβολ.

Χωρὲ βολὴ ννικάζῃ: οὐτε  
τεκκλησία: ἀρισοβτ ἐρος: ννεσκιμ ψα  
ἐνεσ.

Ευανογήλ Πεννογή: δεν  
τενηήτ τνον: δεν πώον οὐτε Πεψιωτ:  
νευ Ππνευμα εθοραβ.

Μτεψμορ ἐρον τηρεν: οὐτεψτορβο  
ννενηήτ: οὐτεψταλβο ννιψωνι: οὐτε  
νενψγχη νευ νενωμα.

Τενογωψτ ςμοκ ς Πιχριστος  
νευ Πεκιωτ ηαδαθοс: νευ Ππνευμα  
εθοραб: ςε αψαψκ ακσωт ςμοн.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،  
فلا تترنزع إلى الأبد.

عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،  
ويشفى أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
صلبت وخلصتنا.

## Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Διην: Δλλληλορια ςοζα Πατρι  
κε Τιω κε ᾳτιω Πνευματι: κε νυν κε  
ἄι κε ιс τοyc ἐѡнаc των ἐѡнов.

Διην.

Τενωψ ςβολ ενκω ςμοс: ςε ς  
Πενбоic Ιhcօrc Πιχριστοс:  
փհէտարաψق Ბպ՛տարոс: տկէծոմթես  
մպատաc: սպէշտ ննенթալարչ.

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
إلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع  
المسيح الذي صلب على الصليب،  
اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

Сωτὴρ μας ουσης ναι ναν: κυριε  
ελεημον: κυριε ελεημον: κυριε  
ερλοτημον: λαμην σμορ εροι: σμορ  
εροι: ισ Τμετανοια: χω νηι εβολ χω  
μπισμορ.

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord  
bless us. Amen. Give the  
blessing; I prostrate, forgive  
me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب  
ارحم يارب بارك آمين. باركوا  
على هذه المطانية اغفروا لي قل  
البركة.

## The Benediction

*The priest says the following benediction*  
**ثم يصلّى الكاهن البركة التالية**

Ιησούς Πάχριστος Πεννοντ  
ναληθεινος: φηεταψψεπψκαδ ϩεν  
πεψορωψ: ουρας αγαψψ ψικεν  
πίσταγρος εθεψητεν.

Εψεψμορ ερον ϩεν σμορ νιψεν  
μπνεψματικον: `ντεψερβο`νθειν ερον:  
`ντεψζεκ πιψαχα εθοραβ ναν εβολ:  
`ντεψταμον εψφραψι `ντεψλαстасис  
εθοραβ: `νχαпиψ ψρомпи νεм  
χанчоу `нхирникоn.

Σιτεν νιτχο νεм нитвбх εтесир  
μшшօր ՚արոն ՚նշօր ՚նիսեն: ՚նչե  
տենбоic ՚նիհ ՚իրեն ՚թեօտոկօс  
εθօրաբ ՚ացիա ՚Արիա: ՚նեմ ՚պշօրօс  
՚իրգ ՚նտե ՚նացցելօс: ՚նեմ  
՚նիդարիարխիс ՚նեմ ՚նիդրինիс: ՚նեմ  
՚նիձուուօс ՚նեմ ՚նիմարտրօс ՚նեմ  
՚նիմի ՚նեմ ՚նիձիկեօс: ՚նեմ  
՚նիցրացրօփօրօс ՚նեմ ՚նիձիկինիс ՚նեմ

May Jesus Christ, our  
true God, who through His  
own goodwill accepted  
sufferings and was crucified  
on the cross for our sake,

bless us with all spiritual  
blessings, and support us,  
and complete for us the  
Holy week of Pascha and  
bring forth upon us the joy  
of His Holy Resurrection for  
many years and peaceful  
times.

Through the unceasing  
intercessions of the  
Theotokos; the pure and  
holy Virgin Mary, and all  
the choirs of angels and  
archangels, through the  
prayers of the Patriarchs, the  
Prophets, the Apostles, the  
martyrs, the righteous and  
holy-ones, the cross-bearers,  
the ascetics, the confessors  
and anchorites; and the  
blessings of the holy week  
of Pascha of our Good  
Savior.

يسوع المسيح الها الحقيقي الذي  
قبل الآلام بارادته وصلب على  
الصلب من أجلنا،

يباركتنا بكل بركة روحية ويعيننا  
ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا  
فرح قيامته المقدسة سينينا كثيرة  
وأزمنة سالمة هادئة مديدة.

بالشفاعات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين والدة الإله القديسة  
الطاهرة العذراء مريم، وكل  
مضاف الملائكة ورؤساء الملائكة  
ورؤساء الآباء والأنبياء والرسول  
والشهداء والأبرار والصديقون  
ولباس الصليب والنساك  
والمعترفون والسواح، وببركة هذه  
البصخة المقدسة التي لمخلصنا  
الصالح.

ΝΙΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ ΝΕΩΝ ΝΙΑΝΑΧΑΡΙΤΗΣ: ΝΕΩΝ  
ΠΙΣΤΩΤΟΥ ΜΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΡΑΒ ΔΤΕ  
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟΣ.

Ἐρε πογὶσμον εθοραβ νεων ποτὲμοτ  
νεων τογχουν νεων τογχαρις νεων  
τογάζαπη νεων τογβονθεὶα ψωπι νεωλαν  
τηρεν ψα ἐνεχ. Διην.

**Ἔν Πάτριστος Πεννοντ.**

**Πιλαος:**

Διην εσεψωπι.

**Πατριερός:**

Ποτρο δτε τριγρινη: ωι ναν  
ντεκγρινη: σεμνι ναν ντεκγρινη:  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε τζουν νεων πιώον νεων  
πίσμον νεων πιλαχι ψα ἐνεχ. Διην.

Δριτεν νευπψα νχος δεν  
ογψεπχμοτ:

**Πιλαος:**

Χε πενιωτ ετδεν νιφηντ ...

**Πατριερός:**

Μαψενωτεν δεν ογγρινη: τχρινη  
μπροις νεωτεν τηρον.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σον.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

Go in peace. The peace  
of The Lord be with you all.

**People:**

And with Your spirit.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الآبد. آمين.

**أيها المسيح الها.**

**الشعب:**  
آمين. يكون.

**الكاهن:**  
يا ملك السلام. أعطنا سلامك. قرر  
لنا سلامك. واغفر لنا خططيانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الآبد. آمين.

**اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول**  
**بشكرا:**

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**  
امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**  
ومع روحك أيضاً.